

# APERITIFF

**TIFF.12**

**Transilvania International  
Film Festival** Cluj-Napoca 31.05-9.06.2013

Publicație oficială a TIFF  
[www.tiff.ro](http://www.tiff.ro)

**EDIȚIE SPECIALĂ  
SPECIAL EDITION**

**TOATE FILMELE  
DE LA A LA Z**  
ALL FILMS  
FROM A TO Z

pag. 2 →

**PROGRAM  
PROGRAM**

pag. 19 →

**EVENIMENTE SPECIALE,  
EXPOZIȚII, CONCERTE**  
SPECIAL EVENTS,  
EXHIBITIONS, CONCERTS

pag. 40, 58 →



# Toate filmele de la A la Z

## All Films from A to Z



ACTUL DE A UCIDE

ACESTA ESTE SFÂRȘITUL  
**36 (36, Thailanda, 2012) 68'**

R. Nawapol Thamrongrattanarit.

Cu: Koramit Vajrasthira, Wanlop Rungkamjad, Nottapon Boonprakob.

Sai, responsabilă cu prospecțiile pentru un studio, face fotografiile de fiecare dată când lucrează și le păstrează în calculatorul ei. Într-o zi, descoperă că a pierdut toate fișierele și încearcă să le recupereze cu ajutorul unui vechi prieten, Kai. Personajele principale nu sunt oamenii, ci amintirile salvate pe dispozitive digitale.

*Sai, a location scout working for a studio, takes pictures whenever she's working and stores them on her computer. One day, she finds out that she has lost all the files saved on her laptop and sets about trying to restore them with help from an old friend, Kai. The film's main characters are not human, but memories stored on digital devices.*

FĂRĂ LIMITĂ  
**90 DE MINUTE (90 Minutes / 90 minutter, Norvegia, 2012) 88'**

R. Eva Sørhaug. Cu: Bjørn Floberg, Aksel Hennie, Mads Ousdal, Pia Tjelta.

Fără să dea răspunsuri și fără să ofere justificări psihologice, 90 de minute urmărește

perspectiva a trei bărbați și le împărtășește ultimele 90 de minute dinainte de a comite o crimă. Film nerecomandat minorilor. *Without giving answers or finding psychological excuses, 90 Minutes follows three men and shares the last 90 minutes before they commit murder. This film is not suitable for children.*

UMBRE  
**ABC-UL MORȚII (The ABCs of Death, SUA-Noua Zeelandă, 2012) 123'**

R. Kaare Andrews, Angela Bettis, Hélène Cattet, Ernesto Díaz Espinoza, Jason Eisener, Bruno Forzani, Adrián García Bogliano, Xavier Gens, Lee Hardcastle, Noboru Iguchi, Thomas Cappelen Malling, Jorge Michel Grau, Anders Morgenthaler, Yoshihiro Nishimura, Banjong Pisathanakun, Simon Rumley, Marcel Sarmiento, Jon Schnepf, Srdjan Spasojevic, Timo Tjahjanto, Andrew Traucki, Nacho Vigalondo, Jake West, Ti West, Ben Wheatley, Adam Wingard, Yudai Yamaguchi. Cu: Ingrid Bolsø Berdal, Erik Aude, Kyra Zagorsky, Iván González, Dallas Malloy, Sarah Bonrepaux, Lee Hardcastle.

26 de regizori. 26 de moduri de a muri. *ABC-ul morții* este poate cea mai ambițioasă antologie de film realizată vreodată, cu producții din mai bine de 15 țări, regizate de mai bine de 20 dintre cele mai talentate minți creatoare ale genului horror. Inspirat de cărțile pentru copii, filmul cuprinde 26 de capitole individuale. Toate sunt provocatoare, șocante și amuzante. Film nerecomandat minorilor. *26 directors. 26 ways to die. The ABCs of Death is perhaps the most ambitious anthology film ever conceived with productions spanning fifteen countries and directed by over two dozen of the world's leading talents in contemporary genre film. Inspired by children's books, the motion picture is comprised of twenty-six individual chapters. All are provocative, shocking and funny. This film is not suitable for children.*

FĂRĂ LIMITĂ

**ACTUL DE A UCIDE (The Act of Killing, Danemarca-Norvegia-Marea Britanie, 2012) 159'**

R. Joshua Oppenheimer. Cu: Anwar Congo, Herman Koto.

Anwar și prietenii săi, foști lideri ai plutoanelor de execuție ce au ucis un milion de oameni în Indonezia anilor '60, sunt de acord să-și spună povestea. Dar ideea lor despre o apariție pe marele ecran nu este aceea a unei mărturii pentru un documentar: ei vor să fie starurile unor filme din genurile favorite - western, muzical, film cu gangsteri. Scriu scenariile. Și se joacă pe ei înșiși. Își interpretează și victimele. Proiecție cu versiunea lungă, director's cut a proiectului!

*Anwar and his friends, former death squad leaders who helped kill more than one million people in Indonesia in the 60s, agree to tell their story. But their idea of being in a movie is not to provide testimony for a documentary: they want to be stars in their favourite film genres - gangster, western, musical. They write the scripts. They play themselves. And they play their victims. Long version, director's cut screening!*

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC  
**AICI... ADICĂ ACOLO (Here... I Mean There, România, 2012) 73'**

R. Laura Căpățână Juller.

Ani și Sanda sunt două fete din Maramureș, care au crescut cu bunicii. Părinții lor sunt la muncă în Spania, ca atâția alți români. Când au plecat, proiectul lor comun părea promițător: cu banii câștigați în Spania vor construi o casă în care toată familia va fi fericită. După mai bine de zece ani, socoteala de acasă nu pare să se fi potrivit însă cu realitatea, iar casa e departe de a fi gata. Documentarul va fi precedat de scurtmetrajul *O umbră de nor*, în regia lui Radu Jude. *Ani and Sanda are two girls from Maramures who grew up with their grandparents. Their parents are working in Spain, like so many*

other Romanians. When they left, their common project looked promising: with the money earned in Spain they planned to build a house in which the whole family would be happy. After more than 10 years, things haven't turned out as planned, and the big house is far from being finished. Preceded by Radu Jude's short film *Shadow of a Cloud*.

ACESTA ESTE SFÂRȘITUL

**AL CINCILEA ANOTIMP (La cinquieme saison / The Fifth Season, Belgia-Olanda-Franța, 2012) 93'**

R. Peter Brosens, Jessica Woodworth.  
Cu: Aurélia Poirier, Django Schrevels, Sam Louwyck, Gill Vancompernelle.

Un sat este lovit de o misterioasă calamitate: primăvara nu mai vine. Ciclul naturii pare să se fi întrerupt. Când rugul anual aprins pentru a sărbători sfârșitul iernii refuză să ardă, semințele să încolțească, iar vacile să mai dea lapte, panica apare, iar sătenii încep să-și piardă cumpătul: cine e vinovat?

*In a village, a mysterious calamity strikes: spring doesn't come. The cycle of nature seems to be interrupted. When the annual bonfire celebrating the end of winter fails to burn, the seeds don't grow and the cows refuse to give milk, panic mounts and the bonds between neighbours start to break: who is responsible?*

EVENIMENTE SPECIALE

**ALBĂ CA ZĂPADA (Blancanieves / Snow White, Spania-Franța, 2012) 104'**

R. Pablo Berger.

Carmen, fiica unui faimos toreador, trăiește sub stăpânirea tiranică a monstruoasei mame vitrege, Encarna. Carmen scapă și se alătură unei trupe de pitici toreadori, iar frumusețea și talentul său în ring atrag atenția presei. Encarna află astfel, în sfârșit, unde să o găsească pe Carmen... Proiecție specială la castelul Banffy de la Bontida! *Carmen, the daughter of a famous bullfighter, lives under the tyrannical rule of her monstrous, evil stepmother, Encarna. She escapes and joins a troupe of bullfighting dwarves, and soon her beauty and natural talent in the ring attract notices from the press. But soon the news reaches Encarna, who at last she knows where to find Carmen... Special screening at the Banffy Castle in Bontida!*

**GALA DE DESCHIDERE, PIAȚA UNIRII AMANȚII PASAGERI (Los amantes pasajeros / I'm So Excited, Spania, 2013) 90'**

R. Pedro Almodovar. Cu: Javier Cámara, Cecilia Roth, Lola Dueñas, Raúl Arévalo.

O defecțiune tehnică pune în pericol viețile celor de la bordul zborului 2549. Însoțitorii

de zbor și șeful lor sunt personaje neobișnuite, baroce, care încearcă să uite de problemele personale și se dedică trup și suflet sarcinii de a face zborul cât mai plăcut pentru pasagerii lor, în așteptarea soluției. Cum vor reacționa ei în fața pericolului?

*A technical failure has endangered the lives of the people on board Flight 2549. The flight attendants and the chief steward are atypical, baroque characters who try to forget their personal problems and devote themselves body and soul to the task of making the flight as enjoyable as possible for the passengers, while they wait for a solution. How will everybody react in front of the danger?*

ZIUA HBO

**ANUL DRAGONULUI (Bucharest - Year of the Dragon, România, 2013) 78'**

R. Iulian Manuel Ghervas, Adina Popescu. Cu: Shen Xiaoming, Li Jianhua, Han Wenlong.

Han Wenlong este un imigrant ilegal al cărui vis de a lucra pe un șantier din Europa de Est s-a sfârșit înainte de a începe. Shen Xiaoming este un om de afaceri care trăiește suspendat între două lumi. Toate acestea se întâmplă în mare parte în anul 2012 - Anul Dragonului de apă, în România, o țară cu care China a împărțit la un moment dat



AMANȚII PASAGERI



CARTEA APOCALIPSEI

un vis comun - cel socialist. *Han Wenlong is an illegal immigrant, whose dream to work on a building site in Eastern Europe came to an end before it even began. Shen Xiaoming is a business man who lives suspended between two worlds. All these stories take place sometime in 2012 - the Year of the Water Dragon, in Romania, a country that shared, at a certain moment, a conjoint dream with China - the socialist dream.*

B

## FOCUS GRECIA

**BĂIATUL CARE MÂNCA HRANĂ PENTRU PĂȘĂRI (Boy Eating the Bird's Food / To agori troei to fagito tou pouliou, Grecia 2012) 80'**

R. Ektoras Lygizos. Cu: Yannis Papadopoulos, Lila Baklesi, Kleopatra Perraki, Vangelis Kommatas.

Un tânăr de 22 de ani din Atena nu are serviciu, bani, nici prietenă și nu are ce mânca, dar are un canar și o voce frumoasă. Când își pierde casa, trebuie să caute adăpost pentru canar. Și când pasărea rămâne prizonieră în adăpost, băiatul trebuie să găsească ajutor. Precedat de scurmetrajul *Capsula*, în regia Athinei Rachel Tsangari. Film nerecomandat minorilor. *A 22-year-old boy in Athens has no job, no money, no girlfriend and no food to eat, but he's got a canary bird and a beautiful singing voice. When he finds himself without a home, he has to seek a shelter for his bird. And when the bird gets trapped inside the shelter, the boy has*

*to find some help. Preceded by Athina Rachel Tsangari's short film The Capsule. This film is not suitable for children.*

## FOCUS SLOVACIA

**BINE, MULȚUMESC (Fine, Thanks / Ďakujem, dobre, Slovacia, 2013) 134'**

R. Mátýás Prikler. Cu: Attila Mokos, Miroslav Krobot, Béla Várady, Vladimír Obšil.

Trei povești și un epilog au loc în timpul actualei crize financiare care afectează viețile intime ale personajelor și dezvăluie imaginea dură a relațiilor ciudate dintre ele. Lumea își pierde etica, dar încă nu și speranța. *Three main stories and an epilogue take place during the current financial crisis that affects the intimate lives of the characters and reveals a harsh picture of their twisted relationships. The world is losing morals, but has not yet lost all hope.*

C

## SUPERNOVA

**CALEA MÂNTUIRII (Redemption Street / Ustanicka ulica, Serbia, 2012) 97'**

R. Miroslav Terzic. Cu: Gordan Kicic, Uliks Fehmiu, Rade Serbedzija, Petar Bozovic.

Un tânăr procuror, Dusan, însărcinat cu investigarea crimelor de război, primește sarcina să cerceteze dispariția unui grup paramilitar. Procurorul reușește să-l descopere pe unicul supraviețuitor al grupului, Micun,

care acum se ascunde de trecut: întâlnirea celor doi bărbați le va schimba soarta o dată pentru totdeauna. Trofeul Cel mai bun actor pentru Uliks Fehmiu la Sarajevo 2012! *A young deputy prosecutor, Dusan, handling the investigation of war crimes, is assigned to investigate a paramilitary group. Dusan finds the unit's only surviving soldier, Micun, who is hiding from his past and trying to live peacefully: the encounter of the two men will change their lives in unpredictable ways. Best Actor award for Uliks Fehmiu at Sarajevo 2012!*

3X3

## CARLOS

**(Carlos / Carlos the Jackal, Franța-Germania, 2010) 334'**

R. Olivier Assayas. Cu: Édgar Ramírez, Alexander Scheer, Fadi Abi Samra.

Acest film este povestea lui Carlos, revoluționarul internațional, manipulator și manipulat, așa cum e purtat de iureșul istoriei contemporane și de propria nebunie. Îl urmărim până la capătul drumului, în Sudan, când dictatura islamică ce-l protejase pentru o vreme decide să-l predea poliției franceze. Proiecție-maraton cu versiunea integrală a filmului! *This film is the story of Carlos, the revolutionary internationalist, both manipulator and manipulated, as he is carried along by the currents of contemporary history and his own folly. We will follow him to the end of his road, relegated to Sudan where the Islamic dictatorship, after having protected him for a while, handed him over to French police. Marathon screening with the 334-minutes version of the film!*

UMBRE

## CARTEA APOCALIPSEI

**(Doomsday Book / In-ryu-myul-mang Bo-go-seo, Coreea de Sud, 2012) 113'**

R. Kim Ji-woon, Yim Pil-sung. Cu: Kim Kang-woo, Ryoo Seung-bum, Song Sae-byeok.

Doi regizori aclamați abordează, în câteva scurtmetraje, subiectul judecății de apoi. În *A Brave New World*, zombi invadează străzile din Seul. În *The Heavenly Creature*, un robot atinge iluminarea de unul singur, în timp ce lucrează în templu. Creatorii săi consideră fenomenul o amenințare la adresa omenirii și decid să distrugă robotul... Proiecție recomandată de Full Moon Film Festival!

CALEA MÂNTUIRII





## CE MICĂ E LUMEA!

Two acclaimed directors tackle, in a few short films, the topic of doom. In *A Brave New World* zombies flood the streets of Seoul. In *The Heavenly Creature*, a robot reaches enlightenment on its own while working at a temple. Its creators regard this phenomenon as a threat to mankind and decide to terminate the robot. Film recommended by Full Moon Film Festival!

RETROSPECTIVA PÉTER FORGÁCS  
**CĂDERE LIBERĂ (Free Fall / Az örvény, Ungaria, 1996) 75'**

R. Péter Forgács.

Bazat pe filmele de familie ale talentatului muzician, fotograf și om de afaceri György Pető, *Cădere liberă* explorează vremurile dinaintea Holocaustului, cel mai sumbru capitol din istoria Ungariei ultimului secol. Aflăm povestea familiei și descoperim ce se află în spatele fericirii ei și cum încearcă membrii ei să ignore semnele amenințătoare ale masacrelor ce vor urma.

Based on the home movies of talented musician, photographer and businessman György Pető, *Free Fall* explores the times before the Holocaust, the darkest chapter of the 20th century Hungary. We follow their story, to discover what's behind the Petős' happiness, and how they try to ignore the threatening evidences of forthcoming massacres.

## FOCUS SLOVACIA

**CÂINELE MEU UCIGAȘ (My Dog Killer / Moj Pes Killer, Slovacia-Cehia, 2013) 90'**

R. Mira Fornay. Cu: Adam Mihal, Marian Kuruc, Irena Bendova, Libor Filo.

Rușinea și mândria pot ucide. Marek are 18 ani și trăiește lângă frontiera slovaco-moraviană cu tatăl său și amicii lui huligani, dar cel mai bun prieten al lui Marek este câinele său. Înstrăinat de toți, e pe cont propriu în anturajul său rasist. Brusc devine cauza unui incident... *Shame and pride can kill. Eighteen year old Marek lives near the Slovak-Moravian border with his dad and his hooligan pals, however Marek's best friend is his dog. Alienated from everyone, he is on his own in the racist circle that surrounds him - and suddenly the cause of an incident...*

RETROSPECTIVA PÉTER FORGÁCS  
**CÂINELE NEGRU (El Perro Negro / El Perro Negro: Stories from the Spanish Civil War, Olanda-Franța-Finlanda-Suedia, 2005) 84'**

R. Péter Forgács.

Cu ajutorul unor imagini private, *Câinele negru* explorează dramele personale, iluziile, dispararea și fața nevăzută a nebunescu-

lui Război Civil Spaniol. Suferințele civililor, schisma țării împărțite în două, visele revoluționare, crimele și masacrele ordonate de Franco au schimbat o dată pentru totdeauna universul lui Unamuno, Lorca și Buñuel. *El perro negro* explores personal dramas, illusions, desperation, and the unseen side of an insane Spanish Civil War. The sufferings of civilians, the schism of the divided country, the revolutionary illusions, murders and the systematic massacres of Franco's brutality changed once and for ever the universe of Unamuno, Lorca and Buñuel.

## EDUCATIFF

**CE MICĂ E LUMEA! (Món petit / Little World, Spania, 2012) 82'**

R. Marcel Barrena. Cu: Albert Casals, Anna Socias.

Albert Casals este prizonierul unui scaun cu rotile de la cinci ani, când a făcut leucemie. Situația nu l-a împiedicat să-și transforme visul în realitate: să călătorească în jurul lumii. Și o face exact cum vrea: fără bani, fără ajutor, fără bagaj. Documentarul arată cea mai mare provocare a sa: să ajungă de cealaltă parte a planetei.

*Albert Casals is a young boy who moves in a wheelchair since he suffered leukaemia when*



CEASUL BUNICULUI

he was 5 years old. A circumstance that hasn't prevented him from making his dream come true: to travel around the world. And to do it his way. Without money, without companions, without luggage. Little World will show us his biggest and craziest challenge: to reach exactly the other side of the planet.

CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?

**CEASUL BUNICULUI (Granpa's Watch / O Relógio do Meu Avô, Brazilia, 2012) 72'**

R. Alex Levy Heller. Cu: Alexander Laks, Guccia Fiszman, Alexander Liberman.

Regizorul ajunge în Transilvania, ținutul natal al bunicului său, în căutarea unui ceas pe care acesta l-a ascuns atunci când naziștii au venit să-i ia toată familia la lagărul de la

CEI DIN URMA



Auschwitz. Căutarea ceasului devine o metaforă a căutării originilor și a identității sale. The director goes on a journey to his grandfather's homeland, Transylvania, in search for an old watch his grandpa hid before the Nazis came to take the family to Auschwitz Concentration Camp. The search for the watch becomes a metaphor for the search of his origins and identity.

COMPETIȚIE

**CEASUL RĂU, PISICA NEAGRĂ (I Catch a Terrible Cat, Japonia, 2012) 130'**

R. Rikiya Imaizumi. Cu: Moto Fuyuki, Kazuha Komiya, Haruka Uchimura, Hide Miura.

Norifumi Takada, un scriitor care a publicat romane minunate, nu a mai scris un rând de când i-a murit soția. A 60-a sa aniversare se apropie, iar autorul se va trezi înconjurat de un iureș de drame de familie și infidelități. Va avea petrecerea sa de aniversare un final fericit?

Norifumi Takada, an author who released a series of marvellous novels, has not written any line ever since his wife passed away. As his 60th birthday is approaching, the author will find himself involved in a web of family dramas and infidelities. Will his 60th birthday bash end in a happy-ever-after mood?

ECOTIFF

**CEI DIN URMĂ (THE LAST ONES / ELS ULTIMS, Spania, 2012) 52'**

R. Roger Gómez Farré, Dani Resines Cunill.

Un grup de barcelonezi vor să-și transforme strada într-o grădină. Au idei nemaipomenite pentru un concurs de decorațiuni, dar uneori ideile bune nu sunt de ajuns.

A group of Barcelonians want to turn their street into a garden. They have some good ideas for the ornaments contest. But sometimes it is not enough.

SUPERNOVA

**CERCURI (Circles / Krugovi, Serbia-Germania-Croația-Slovenia-Franța, 2012) 112'**

R. Srdan Golubovic. Cu: Leon Lucev, Nebojsa Glogovac, Nikola Rakocevic.

Bosnia, 1993. În mijlocul conflictului din Bosnia, soldatul sârb Marko este martorul agresiunii lui Haris, un bărbat musulman, de către trei soldați. Marko intervine și-l salvează pe Haris, dar este omorât în bătaie de soldații furioși. 25 de ani mai târziu, războiul s-a sfârșit, dar rănilor lăsate de el nu s-au închis. Film premiat cu trofee importante la Sundance și Berlin!

Bosnia, 1993. In the midst of the Bosnian war,

Serbian soldier Marko witnesses the brutal aggression of Haris, a Muslim civilian, by three fellow soldiers. Marko interferes and saves Haris, but is beaten to death by the infuriated soldiers. 25 years later, the war is over but the wounds of the conflict are still open. Winner of important awards at Sundance and Berlinale 2013!

## FĂRĂ LIMITĂ

**CINA MONȘTRILOR (The Monsters' Dinner / Canavarlar Sofrasi, Turcia, 2011) 85'**

R. Ramin Matin. Cu: Gizem Erdem, Ibrahim Selim, Pinar Tore, Tugrul Tulek.

O cină, două cupluri. La început, pare o banală cină între prieteni. Dar curând devine evident că lumea acestor patru personaje e mult mai crudă și cinică decât ne-am așteptat. Arta e interzisă, replicile usturătoare sunt la ordinea zilei și nimeni nu e surprins când poliția începe să tragă în vecini... Film nerecomandat minorilor. *One evening, two couples. At first, another dinner with friends. But soon, the world these four characters live in appears to be much more cruel and cynical than it seems. Any kind of art is forbidden, backbiting is normal, and no one is surprised when the police suddenly fires at the neighbours... This film is not suitable for children.*

## 3X3

**CIULIȚI-VĂ URECHILE! (Prick Up Your Ears, Marea Britanie, 1987) 111'**

R. Stephen Frears. Cu: Gary Oldman, Alfred Molina, Vanessa Redgrave.

O poveste controversată despre unul din tinerii homosexuali ai anilor '60: de la fiu de muncitor la celebritate națională, de la inocența sexuală la statutul de satir, de la studentul fără o lețcaie la egalul membrilor formației Beatles și emblemă a Londrei. Joe Orton, faimos autor și dramaturg, a ajuns la succes trăindu-și viața fără să respecte regulile.

*A controversial story of one of the young turks of the 1960s - from working class boy to national celebrity, from sexual innocent to grinning satyr, from penniless student to peer of The Beatles and icon of London. Famous playwright and author Joe Orton made his success by mocking the rules of the establishment and lived his life ignoring them.*

## FOCUS SLOVACIA

**CLOPOȚEII FERICIRII (Bells of Happiness / Zvonky stastia, Slovacia, 2012) 62'**

R. Marek Šulík, Jana Bučka

Mariena și Roman sunt veri și trăiesc cu familia într-o comunitate săracă de țigani din estul Slovaciei. Admiră din suflet două staruri pop ale Cehoslovaciei, Karel Gott și Dara Rolins, și decid să le trimită un DVD cu un mesaj video și un remix pe muzică țigănescă al hitului lor Bells of Happiness. Filmul explorează procesul înregistrării, dar și



CONDAMNAT LA VIAȚĂ

viața în comunitate a celor doi protagoniști. *Mariena and Roman are cousins and live with their families in a poor Roma settlement in Eastern Slovakia. They admire two Czecho-Slovak pop stars - Karel Gott and Dara Rolins and decide to send them a DVD with a video-message and Roma-remix of their hit Bells of Happiness. The film traces the process of shooting the message on the background of their life in the settlement.*

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**CONDAMNAT LA VIAȚĂ (A Farewell to Fools, România-Germania-Belgia, 2013) 85'**

R. Bogdan Dreyer. Cu: Gerard Depardieu, Bogdan Iancu, Harvey Keitel, Laura Morante.

Un sat din Transilvania, la sfârșitul celui de-Al Doilea Război Mondial. Un soldat german este găsit mort la marginea satului. Nu se știe cine este vinovatul, iar ofițerii germani amenință că îi vor executa pe cei mai importanți zece membri ai comunității dacă făptașul nu se va preda. Ca să scape, fruntașii încearcă să-l convingă pe Ipu, „nebulul satului”, să-și asume el vina...

*Set during World War II, somewhere in Transylvania. A German soldier is found dead near a village. The local authorities must find the killer, or they all will be shot by the Nazis the next morning. There's no way to find the culprit, but there's Ipu, the village fool. The elders promise him a hero's funeral if he claims responsibility for the murder and agrees to die in their place.*

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**CONFLAGRAȚIA VIRTUALĂ (Man at War / Wirtualna Wojna, Polonia, 2012) 75'**

R. Jacek Blawut.

În centrul atenției este comunitatea internațională de gameri online care, folosind simulatoare de zbor, încing bătălii aeriene în încercarea de a schimba cursul istoriei din lumea virtuală. Pasiunea se transformă cu repeziune în adicție, iar jucătorii se identifică tot mai mult cu avatarul lor. *The camera is following the international community of Internet players who, using flight simulators, engage into air battles trying to change the course of history in the virtual world. Their passion smoothly turns into addiction and they become their own Avatars.*

## COMPETIȚIE

**CORABIA LUI TEZEU (Ship of Theseus, India, 2012) 139'**

R. Anand Gandhi. Cu: Aida El-Kashef, Neeraj Kabi, Sohun Shah, Faraz Khan.

O fotografie se luptă cu pierderea geniului său intuitiv ca urmare a unei operații chirurgicale. Un călugăr trebuie să aleagă între principii și moarte. Un tânăr dealer pe burse învață cât de complicată poate fi moralitatea. Cu ajutorul a trei călătorii filozofice, *Corabia lui Tezeu* explorează problemele ridicate de identitate, justiție, frumusețe, sens și moarte.

*A photographer grapples with the loss of her intuitive brilliance as an aftermath of a clinical procedure. A monk has to choose between*



CONFLAGRAȚIA VIRTUALĂ

principle and death. A young stockbroker learns how intricate morality can be. With these three philosophical journeys *Ship of Theseus* explores questions of identity, justice, beauty, meaning and death.

## PROIECȚII SPECIALE

**CREASTA (Pura vida / The Ridge, Marea Britanie-Spania, 2012) 85'**

R. Pablo Irapuru, Migueltxo Molina. Cu: Horia Colibășanu, Sergei Bogomolov, Alexei Bolotov, Don Bowie.

Versantul sudic al vârfului Annapurna din porțiunea nepaleză a munților Himalaya este recunoscută de alpiști drept cel mai periculos traseu din lume. Când experimentatul alpinist spaniol Iñaki Ochoa de Olza se simte rău la atingerea crestei în 2008, șansele sale sunt firave. După ce partenerul său Horia Colibășanu dă alarma, 12 alpiști din întreaga lume inițiază o periculoasă operațiune de salvare. Proiecție în prezența alpinistului Horia Colibășanu!

*The south wall of Mount Annapurna in the Nepalese Himalayas is known among climbers as the most dangerous climb in the world. When experienced Spanish climber Iñaki Ochoa de Olza falls seriously ill while crossing the ridge in 2008, his hopes are slim. After his climbing partner Horia Colibășanu sounds the alarm, 12 fellow climbers from all over the world mount a highly dangerous rescue operation. Screening attended by mountain climber Horia Colibășanu!*

## ACESTA ESTE SFÂRȘITUL

**CURĂȚĂTORUL (El limpiador / The Cleaner, Peru, 2012) 95'**

R. Adrian Saba. Cu: Victor Prada.

Eusebio, un bărbat al cărui serviciu este să sterilizeze locurile unde cineva a murit, este nemaipomenit de ocupat după ce o misterioasă epidemie cuprinde Lima. Într-o zi, în timp ce curăță o casă abandonată, dă peste un băiat ascuns în dulap...

*Eusebio, a man whose work is to sterilise places where someone has died, is the busiest he has ever been since the outbreak of a mysterious epidemic that has the city of Lima in its grips. One day, while cleaning an abandoned house, he comes across a boy hiding in a wardrobe...*

## FOCUS GRECIA

**CUȚITARUL (Knifer / Maxairovgaltis, Grecia, 2010) 108'**

R. Yannis Economides. Cu: Vangelis Mourikis, Stathis Stamoulakatos, Maria Kallimani.

Niko e un tip banal, lipsit de ambiție. Moartea neașteptată a tatălui său îi aduce înapoi în Atena unchiul, care îi propune să locuiască și muncească alături de el și soția sa la periferia Atenei. Niko acceptă munca, aceasta constând în protejarea a doi câini de rasă de vecinii ostili.



DAMA DE COMPANIE

*Niko is an ordinary guy without any ambitions. His father's sudden death brings back his uncle who proposes to live and work together with him and his wife in the suburbs of Athens. Niko accepts his uncle's offer which consists of protecting two purebred dogs from the hostile neighbours.*



## COMPETIȚIE

**DAMA DE COMPANIE (Call Girl, Suedia-Irlanda-Norvegia-Finlanda, 2012) 140'**

R. Mikael Marcimain. Cu: Pernilla August, Simon J Berger, David Dencik, Sven Nordin, Kristoffer Joner.

Stockholm, sfârșitul anilor '70. *Dama de companie* spune povestea lui Iris, o fată culeasă de pe treapta cea mai de jos a societății și aruncată într-o lume nemiloasă în care puterea îți poate îndeplini orice dorință. *Stockholm, late 70's. Call Girl* tells the story of how young Iris is recruited from the bottom rung of society, into a ruthless world where power can get you anything.

## FOCUS SLOVACIA

**DANSÂND PE CIOBURI (Dancing on Broken Glass / Tanek medzi crepinami, Slovacia, 2012) 79'**

R. Marek Ťapák. Cu: Marek Ťapák, Anna Javorkova, Stanislav Marisler, Ondrej Mlynarik.

Dragoste și dans, muzică și culmi muntoase, tradiție și magie. Imagini superbe din Slova-

cia, o țară în exact inima Europei. *Dansând Pe Cioburi* este o serie de fresce despre nevoile simple ale oamenilor și despre sentimente. Narațiunea filmului e simplă - dragostea și lupta pentru a o experimenta. Povestea are puține cuvinte, multă muzică autentică, munți captivanți și secvențe de dans irezistibile.

*Love and dance, music and mountains, tradition and magic. Amazing images of Slovakia, a country in the very heart of Europe. Dancing on Broken Glass is a series of frescos about basic human needs and feelings. The narrative of the film is simple - love and the struggle to experience love. The story has few words, lots of authentic music, captivating mountains and irresistible dance sequences.*

## UMBRE

**DATA EXPIRĂRII (Fecha de caducidad / Expiration Date, Mexic, 2011) 100'**

R. Kenya Marquez. Cu: Ana Ofelia Murguía, Damián Alcázar, Marisol Centeno.

Ramona își iubește fiul atât de mult, încât îi taie unghiile și îl hrănește chiar dacă a ajuns la maturitate. Când el nu se întoarce acasă pentru a mânca împreună supă de roșii, Ra-



DANSÂND PE CIOBURI





DeAD

mona pleacă să-l caute prin spitale și morgi. Întâlnește un bărbat despre care crede că ar putea avea legătură cu dispariția fiului ei... *Ramona loves her son so much that she cuts his nails and feeds him even though he's now an adult. When he doesn't return home to share some tomato soup with his mother, Ramona goes out to look for him - in the hospitals and morgues. And it's there that she comes across a man she thinks that he might have something to do with her son's disappearance.*

#### CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

#### **DATU' CU LEBĂDA (Swadown, Marea Britanie, 2012) 94'**

R. Andrew Kotting. Cu: Andrew Kotting, Iain Sinclair.

*Datu' cu lebăda* este o odisee de ambiție olimpică în care Andrew Kotting (regizorul) și Iain Sinclair (scenaristul) pedalează la o hidrobicicletă în formă de lebădă de la Hastings la Londra. Pe drum întâlnesc călători, localnici, intruși și simpli trecători, ale căror reacții trec de la amuzament la uimire și chiar încercări de a-i ridiculiza. *Swadown is an odyssey of Olympian ambition in which Andrew Kotting (the filmmaker) and Iain Sinclair (the writer) pedal a swan-shaped pedalo from Hastings to London. En-route they encounter travellers, river-dwellers, outsiders, and ordinary passers-by whose reactions are a mixture of amusement, puzzlement and ridicule.*

#### ZIUA MAGHIARĂ **DE CE FIERBE COPILUL ÎN MĂMĂLIGĂ (Aglaja, Ungaria- România-Polonia, 2012) 117'**

R. Krisztina Deák. Cu: Eszter Ónodi, Babet Jávros, Piroska Móra, Zsolt Bogdán.

În speranța unei vieți mai bune, o familie româno-maghiară de circari fuge de regimul ceaușist și emigrează în vest, la începutul anilor '80. Odată ajunși, ca să poată rămâne în branșă, sunt nevoiți să găsească ceva exotic cu care să impresioneze: mama are un număr special, stă atârnată de păr de cupola circului. Fiica ei Aglaja este extrem de îngrijorată că mama ar putea cădea... *Hoping for a better life in the West a Hungarian-Romanian family of circus artists escapes from the Ceausescu dictatorship in Romania in the early 80s. Once in the West though, they realize they need an exotic act if they want to have success. The mother devises a special act: she hangs by her hair in the circus dome. However, her daughter Aglaja gets terribly worried that her mother will fall to her death...*



DEFLORAREA EVEI VAN END

#### UMBRE

#### **DeAD**

#### **(DeAD, Germania, 2013) 104'**

R. Sven Halfar. Cu: Tilman Strauß, Thomas Schendel, Niklas Kohrt, Judith Rosmair.

Patrick se simte absolut singur și decide să pornească în căutarea presupusului său tată după ce mama lui se sinucide. Nu are un plan, un țel sau speranță. Doar vrea să întâlnească fantoma pe care o consideră vinovată de moartea mamei. Întâlnirea va avea consecințe cumplite.

*Patrick feels absolutely lonely when he decides to search for his supposable father after the suicide of his mother. He doesn't have a plan, a goal or hopes. He just wants to meet the phantom that he thinks is the reason for his mother's death. The encounter will have terrible consequences.*

#### COMPETIȚIE

#### **DEFLORAREA EVEI VAN END (The Deflowering of Eva van End / De Ontmaagding van Eva van End, Olanda, 2012) 98"**

R. Michiel ten Horn. Cu: Vivian Dierickx, Jacqueline Blom, Ton Kas.

Când perfecțiunea întruchipată intră în viața lor, sub forma lui Veit, un elev din Germania venit într-un schimb de experiență, îndoiala, nesiguranța, teama și dorința invadează familia van End. Cei cinci membri ai familiei se reinventează, simțindu-se tot mai înstrăinați de ei înșiși și de ceilalți. Dar într-un târziu își vor da seama că țelul lor nu este perfecțiunea...

*When the incarnation of perfection enters their lives, embodied by the German exchange student Veit, doubt, insecurity, fear and desire invade the Van End family. All five family members start to reinvent themselves, as they*

feel increasingly alienated from themselves and from each other. But in the end, it's not perfection they are looking for...

#### ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

##### DÉJÀ VU

(Déjà Vu, România, 2013) 78'

R. Dan Chișu. Cu: Mirela Oprisor, Ioana Flora, Gabriel Răuță.

După o căsnicie de 20 de ani, Mihai decide să divorțeze și să-și aducă amanta pentru prima dată să doarmă la el acasă. Filmul dezvăluie drama lui Mihai, timp de o oră și jumătate, din momentul în care cei doi amanți decid să meargă a doua zi dimineață să înfrunte soția bărbatului.

After 20 years of marriage, Mihai decides to ask for a divorce and brings his mistress for the first time into his home. The film explores Mihai's drama, for one hour and a half, from the moment when the two lovers decide to go to the man's wife for a final confrontation.



DOMESTIC

3X3

##### DETECTIVUL (Gumshoe, Marea Britanie, 1971) 88'

R. Stephen Frears. Cu: Albert Finney, Billie Whitelaw, Frank Finlay, Janice Rule.

Albert Finney joacă rolul unui angajat la bingo care, plictisit de existența sa anodină, publică un anunț la ziar prin care își oferă serviciile de detectiv particular. Nici nu clipește bine din ochi și se va trezi implicat într-o serie de situații pline de încurcături. Filmul de debut al lui Stephen Frears!

Albert Finney stars as a bingo caller who, bored with his mundane existence, takes out a newspaper ad offering his services as a private detective. In no time at all, he finds himself involved in a series of plots and counterplots. Stephen Frears' first feature!

#### COMPETIȚIE

##### DETURNAREA (A Hijacking / Kapringen, Danemarca, 2012) 99'

R. Tobias Lindholm. Cu: Pilou Asbæk, Søren Malling, Dar Salim, Roland Møller.

Nava de transport marfă MV Rozen se îndreaptă către portul de destinație când este acostată și capturată de pirații somalezi în Oceanul Indian. Printre oamenii de la bord

se află bucătarul Mikkel și inginerul Jan, și ei luați ostatici alături de ceilalți marinari, într-un cinic joc pe viață și pe moarte. The cargo ship MV Rozen is heading for harbor when it is boarded and captured by Somali pirates in the Indian Ocean. Amongst the men on board are the ship's cook Mikkel and the engineer Jan, who along with the rest of the seamen are taken hostage in a cynical game of life and death.

#### ACESTA ESTE SFÂRȘITUL

##### DINCOLO DE ZIDURI (Hors les murs / Beyond the Walls, Belgia-Franța-Canada, 2012) 98'

R. David Lambert. Cu: Matila Malliarakis, Guillaume Gouix, David Salles.

Paulo, un tânăr pianist, și Ilir, un basist, se întâlnesc din întâmplare și se îndrăgostesc la prima vedere. După prima lor noapte împreună, Paulo se mută cu Ilir, dar relația lor se va transforma curând într-un montage russe al dragostei, dependenței și pasiunii, care le va schimba viețile o dată pentru totdeauna.

When Paulo, a young pianist, and Ilir, a bass player meet by chance it is love at first sight. Shortly after their first night Paulo moves in with Ilir but soon their harmonious relationship becomes a turbulent roller coaster ride between love, addiction and passion which will change their lives forever.

#### ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

##### DOMESTIC (Domestic, România-Germania, 2012) 85'

R. Adrian Sitaru. Cu: Adrian Titieni, Gheorghe Ifrim, Sergiu Costache, Ioana Flora.

O poveste despre oameni care mănâncă animalele pe care le iubesc și animalele care

iubesc oamenii necondiționat. Un iepure, o găină, o pisică, un câine și un porumbel trec prin viața personajelor principale ale filmului și le influențează evoluția.

A story about people who eat the animals that they love and the animals that love people unconditionally. A rabbit, a hen, a cat, a dog and a pigeon come into the protagonists' lives, changing their course.

#### ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

##### DOMNIȘOARA CHRISTINA (Miss Christina, România, 2013) 100'

R. Alexandru Maftai. Cu: Tudor Aaron Istodor, Ioana Anastasia Anton, Anastasia Dumitrescu.

Ecranizare a binecunoscutei nuvele „Domnișoara Christina” de Mircea Eliade. Prins între dragostea imposibilă de dincolo de moarte a Domnișoarei Cristina și cea pământeană pentru Sanda, logodnica lui, tânărul Egor luptă pe tărâmul alunecos dintre vis și realitate. Va reuși el să-și salveze iubita și sufletul din această confruntare întunecată?

The film is based on Mircea Eliade's cult novella "Miss Christina". Caught between the impossible love from beyond death of Miss Christina and the earthly love for Sanda, his fiancée, young Egor struggles on the slippery land between dream and reality. Will he be able to save his lover and his soul from this dark confrontation?

#### SUPERNOVA

##### DRUMUL HALIMEI (Halima's Path / Halimin Put, Croația-Slovenia-Bosnia-Herzegovina, 2012) 93'

R. Arsen Anton Ostojic. Cu: Alma Prica, Olga Pakalovic, Mijo Jurisic, Mustafa Nadarevic.

Drumul Halimei spune povestea tragică, dar plină de învățăminte, a Halimei, o femeie de



DRUMUL HALIMEI



EXAMENUL

religie musulmană care încearcă să descopere rămășițele pământești ale fiului ei, ucis în război și aruncat într-o groapă comună. Pentru a reuși, ea trebuie să reia legătura cu o nepoată înstrăinată, dar asta va pune în mișcare o tragică spirală de evenimente. *Halima's Path* tells the tragic but inspiring story of a grieving, but strong-willed Muslim woman Halima who tries to find the remains of her son who was killed in the Bosnian War and buried in one of the many mass graves. In order to succeed, she must track down her estranged niece, but this will only set in motion a spiral of tragic events.

## SUPERNOVA

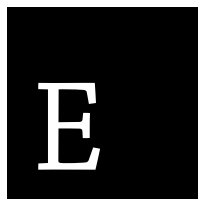
**UN EPISOD DIN VIAȚA UNUI ADUNĂTOR DE FIER VECHI (An Episode in the Life of an Iron Picker / Epizoda u zivotu beraca zeljeza, Bosnia și Herțegovina-Franța-Slovenia, 2013) 75'**

R. Danis Tanovic. Cu: Nazif Mujic, Senada Alimanovic, Sema Mujic, Sandra Mujic.

O familie de țigani trăiește departe de centrele urbane din Bosnia-Herțegovina. Senada, mama, face curat în casă, gătește, coace și are grijă de cele două fetițe. Într-o zi, simte o durere ascuțită în abdomen. La spital i se spune că s-a întâmplat ceva cu fătul din pântec: „Zic că a murit”... Marele premiu al juriului și Ursul de Argint pentru cel mai bun actor la Berlin 2013.

*A Roma family living far away from the urban centres of Bosnia-Herzegovina. The father Nazif salvages metal from old cars and sells it to a scrap-dealer. The mother Senada keeps the house tidy, cooks, bakes and cares for their two small daughters. One day, she feels a sharp pain in her abdomen. At the clinic she is told there is something wrong with the baby she is*

*carrying: "They say it's dead."... Jury Grand Prix and the Silver Bear for Best Actor at the Berlinale 2013.*



## ECOTIFF

**EPOCA ALUMINIULUI (The Age of Aluminium, Austria-Germania, 2012) 90'**

R. Bert Ehgartner.

Aluminiul este tot mai popular și și-a găsit loc peste tot în viața noastră: deodorante, loțiuni de soare, vaccinuri sau apă filtrată. Dar ce știm despre efectele secundare ale acestor tovarăși zilnici? Metalul ușor trage după sine consecințe grele. Ultimele cercetări îl pun în legătură cu maladia Alzheimer, cancerul de sân și alergiile alimentare. *Aluminium is booming and found its way into every facet of our lives: deodorants, sun lotions, vaccines or filtered drinking water. But what do we actually know about the side effects of our daily companions? The light metal comes with*



EVADAREA

*heavy consequences. Latest research links it to the increase in Alzheimer's, breast cancer and food allergies.*

## FOCUS GRECIA

**ETERNA ÎNTOARCERE A LUI ANTONIS PARASKEVAS (The Eternal Return of Antonis Paraskevas / I aionia epistroti tou Antoni Paraskeua, Grecia, 2013) 88'**

R. Elina Psykou. Cu: Christos

Stergioglou, Maria Kallimani, Giorgios Souxes.

Povestea unui erou al vremurilor noastre. Antonis ajunge la un hotel de pe plajă. E iarnă, hotelul e închis, iar Antonis rătăcește în jurul lui. Are o mulțime de vreme de pierdut. Până când la televizor se anunță că celebrul prezentator TV Antonis Paraskevas a dispărut...

*The story of a hero of our time. Antonis arrives at a hotel resort by the sea. It is wintertime, the hotel is closed and Antonis drifts around alone. He has a lot of time to kill. Until television announces the disappearance of the famous TV host Antonis Paraskevas...*

## UMBRE

**EVADAREA (Escape / Flukt, Norvegia, 2012) 76'**

R. Roar Uthaug. Ingrid Bolsø Berdal, Isabel Christine Andreassen, Milla Olin.

La un deceniu după ce Moartea neagră a devastat țara, o familie săracă începe o călătorie în căutarea unor condiții de trai mai bune. Sunt atacați de o bandă de hoți nemiloși și singura care scapă cu viață e Signe, în vârstă de 19 ani. E luată prizonieră și dusă în tabăra hoților. Când își dă seama că aici o așteaptă o soartă cruntă, Signe decide să fugă... *Ten years after the Black Death devastated the country, a poor family sets out on a journey to search for better living conditions. They are attacked by a gang of ruthless killer thieves and the only one spared is 19 year old Signe. She is taken prisoner and the gang brings her back to their camp. When she realizes they have a fate worse than death in store for her she decides to run away.*

## ZIUA MAGHIARĂ

**EXAMENUL (The Exam / A vizsga, Ungaria, 2011) 89'**

R. Péter Bergendy. Cu: János Kulka, Zsolt Nagy, Gabriella Hámori, Péter Scherer.

1956. Numit de sovietici, noul premier comandă cu loialitatea fiecărui ofițer al Securității Naționale să fie pusă la încercare. Jung este un ambițios ofițer al Securității ce trăiește sub acoperire pozând ca profesor particular. Marko, superiorul său direct, primește ordinul să monitorizeze timp de o zi apartamentul lui Jung și acțiunile acestuia.

Marko descoperă secrete supărătoare în viața lui Jung: secrete care i-ar putea distruge pe amândoi.

1956. *Appointed by the Soviets, the new prime minister orders that each and every National Security officer's loyalty be tested. Jung is an ambitious cultural NS officer living undercover as a private teacher. Marko, his immediate superior, is ordered to monitor Jung's apartment and activities for a day. Marko uncovers disturbing secrets in Jung's life: secrets that can easily destroy the careers of both men.*

RETROSPECTIVA PÉTER FORGÁCS  
**EXODUL DE PE DUNĂRE**  
**(The Danube Exodus, Olanda, 1998) 60'**

R. Péter Forgács.

*Exodul de pe Dunăre* documentează exodul evreilor din Slovacia chiar înainte de începerea celui de-Al Doilea Război Mondial. În două bărci, un grup de 900 de evrei din Slovacia și Austria au încercat să ajungă, pe Dunăre, la Marea Neagră, de unde plănuiau să pornească spre Palestina. Péter Forgács a folosit pentru filmul său imaginile filmate de Nándor Andrásovits, căpitanul uneia dintre bărci. Expoziție video!

*The Danube Exodus documents the Jewish exodus from Slovakia just before the beginning of World War II. In two boats, a group of nine hundred Slovak and Austrian Jews tried to reach the Black Sea via the river Danube, in order to get to Palestine from there. Péter Forgács based his film on the amateur films of Nándor Andrásovits, the captain of one of the boats. Video exhibition!*

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC  
**EXPERIMENTUL BUCUREȘTI**  
**(The București Experiment, România, 2013) 70'**

R. Tom Wilson. Cu: Carmen Anton, Andrei Juvina, Justin Capră, Aristide Ionescu.

În 1989, România a suferit o lovitură de stat. Serviciile Secrete știau ce urmează și s-au pregătit. Pentru a ajuta oamenii să dezvolte abilități pentru piața liberă, au pus la cale un proiect secret de inginerie psihologică bazat pe tehnici inedite. *Experimentul București* este primul expozeu care vorbește despre ce s-a întâmplat cu adevărat în 1989. Lungmetrajul va fi precedat de *Înainte de cădere*, în

EXPLORATORUL



EXPERIMENTUL BUCUREȘTI

regia lui Tom Wilson.

*In 1989 Romania suffered a coup d'état. The secret police knew what was coming and had time to prepare. In order to quickly develop the skills that the free market rewards, they set up a secret project for psychological engineering using experimental techniques. The București Experiment is the first ever exposé of what really took place in 1989. Preceded by Tom Wilson's short film Before the Fall.*

EVENIMENTE SPECIALE  
**EXPLORATORUL (The Explorer, România, 2013) 70'**

R. Titus Muntean, Xantus Gabor.

Documentarul urmărește firul vieții lui Emil Racoviță, pionier al cercetării vieții din Antarctica, din adâncurile Mediteranei și din peșteri, întemeietor al biospeologiei și al primului Institut de speologie din lume, de la Cluj. Filmul redă amplu povestea expediției Belgica (1897-1899), prima expediție științifică ce a iernat în Antarctica, printre membrii căreia s-au numărat Roald Amundsen, Frederick Cook și căpitanul Adrien de Gerlache.

*The documentary presents the life and research of Emil Racovita, one of the first Antarctic explorers, a pioneer of oceanology and the founder of a new science, the bio-speleology. He created in Cluj the world's first Institute of Speology. The film also focuses on the Belgica expedition (1897-1899), the first scientific expedition which wintered in Antarctica, having Roald Amundsen and Frederick Cook on board and Adrien de Gerlache as captain.*

FĂRĂ LIMITĂ  
**EXPUS (Exposed, SUA, 2013) 77'**

R. Beth B. Cu: Rose Wood, Julie Atlas Muz, Mat Fraser.

*Expus* ne conduce în lumea underground a

New York-ului zilelor noastre. Aici spectacolele de burlesque clasic, de obicei create pentru privirea masculină, au fost redefinite radical, cu toate clișeele sexuale puse sub semnul întrebării. Sensuri mai adânci sunt scoase la iveală prin mijloace amuzante și uneori șocante. Film nerecomandat minorilor.

*Exposed leads us through New York's 21st century underground where classic burlesque - usually catering to the male gaze - is being radically redefined, prevalent sexual clichés are interrogated, and deeper meanings are teased out in a humorous and sometimes shocking way. This film is not suitable for children.*



COMPETIȚIE  
**FABRICAT LA AS**  
**(Made in Ash / Az do mesta As, Slovacia-Cehia, 2012) 80'**

R. Iveta Grofova. Cu: Dorota Billa, Silvia Halusicova, Robin Horky.

O poveste plină de învățăminte despre Dorotka. S-a născut în estul Slovaciei și a venit, plină de speranțe naive despre viitorul ei, în orașelul Aš, aflat la granița Cehiei cu Germania. Aici e cusătoreasă într-o mică fabrică, dar, din cauza propriilor decizii, va avea de înfruntat realitatea sumbră a acestui colț estic al Cehiei.

*A poignant story about a young girl named Dorotka, who hails from eastern Slovakia. Full of naive expectations regarding her new life. She takes on the job of a seamstress in a small factory on the Czech-German border town of*

Aș. *Due to the consequences of her own decisions, she is faced with a grim reality in the westernmost corner of the Czech Republic..*

ZIUA HBO

**FATA (The Girl, Marea Britanie-SUA, 2012) 91'**

R. Julian Jarrold. Cu: Toby Jones, Sienna Miller, Imelda Staunton, Penelope Wilton.

În 1962, Alfred Hitchcock este în culmea celebrității și a creativității, când alege un top model cvasi-necunoscut să joace rolul principal în cel mai ambițios film al său, *Păsările*. Pe măsură ce o modela pe Tippi Hedren pentru deveni blonda perfectă din imaginația sa, regizorul a început să fie obsedat de visul imposibil de a câștiga dragostea femeii în viața reală.

*In 1962, Hitchcock was at the height of his fame and creativity when he chose an unknown fashion model to star in his most ambitious film, The Birds. But as he sculpted Hedren into the perfect Hitchcock blonde of his imagination, he became obsessed with the impossible dream of winning the real woman's love.*

FĂRĂ LIMITĂ

**FATA MORGANA (Fata Morgana, Austria, 2012) 140'**

R. Peter Schreiner. Cu: Giuliana Pachner, Awad Elkish, Christian Schmidt.

Peter Schreiner întreprinde o călătorie psihoanalitică a cărei țintă este însăși existența umană. Ca un hibrid între Freud și Sartre, magic și minimalist. Doi iubți plini de riduri, marcați de viață, își expun cele mai ascunse emoții. Giuliana compară străfundurile spiritului ei cu niște uși închise pe care „trebuie să le deschizi cu grijă”. „Dar”, o întreabă Christian, „asta te va face mai fericită?”

*Peter Schreiner undertakes a psychoanalytic quest for human existence. It's a cross between Freud and Sartre, magical and minimalist. Two wrinkled lovers, marked by life, expose their deepest inner emotions. Giuliana compares the vaults of her spirit with closed doors that you "have to open cautiously". "But," Christian wonders, "does that make you happier?"*

FĂRĂ LIMITĂ

**FATAL (Fatal / Gashi Ggot, Coreea de Sud, 2012)**

R. Lee Don-Ku. Cu: Nam Yeon-woo, Yang Jo-a.

Sung-gong are 18 ani și toată viața a fost ținta abuzurilor derbedeilor de la școală. Într-o zi, aceștia îl târăsc în casa unei colege, Jang-mi, pe care o violează unul după celălalt. Sung-gong vrea să fugă, dar e forțat să meargă în camera fetei și să o violeze și el. Zece ani mai târziu, Sung-gong o reintâlnește pe Jang-mi. Film nerecomandat minorilor.

*18-year-old Sung-gong has always been a target for school bullies. One day, the bullies drag*



FOXFIRE. CONFESIUNILE UNEI GĂȘTI DE FETE

*him to the home of a fellow high school girl named Jang-mi where they take turns raping her. Sung-gong wishes to escape the scene but is forced to go into her room and commit the act himself. Ten years later, Sung-gong meets Jang-mi again. This film is not suitable for children.*

RETROSPECTIVA PÉTER FORGÁCS  
**FILMUL LUI ANGELOS (Angelos' Film, Olanda, 1999) 60'**

R. Péter Forgács.

În spatele camerei este Angelos Papanastasiou, tată de familie în Atena din timpul celui de-Al Doilea Război Mondial. În primele zile ale ocupației naziste Angelos hotărăște să documenteze suferințele poporului grec. Folosind o cameră clandestină și riscându-și zi de zi viața, filmează atrocitățile comise de naziști în Atena pe întreaga durată a ocupației germano-italiene.

*Behind the camera there is Angelos Papanastasiou, a Greek patrician of WW2 times Athens. In the very first days of the Nazi occupation Angelos decided to record and document the Greece motherland's sufferings. Using a clandestine 16-mm film camera and risking his life, he filmed, documented the Nazi atrocities in Athens all through the German-Italian occupation.*

SUPERNOVA

**FOXFIRE. CONFESIUNILE UNEI GĂȘTI DE FETE (Confessions d'un gang de filles / Foxfire, Franța-Canada, 2012) 143'**

R. Laurent Cantet. Cu: Raven Adamson, Katie Coseni, Madeleine Bisson, Claire Mazerolle.

1955. Un mic oraș muncitoresc american. Cinci adolescente fac un legământ pe viață: vor trăi după propriile reguli, devenind banda Foxfire. Dar libertatea vine cu un preț...

Premiul pentru cea mai bună actriță la festivalul de la San Sebastian!

*1955. A small working-class American town. Five teenage girls seal a lifelong pact: they will live according to their own rules, and become the Foxfire gang. But freedom comes with a price... Best Actress Award at San Sebastian film festival!*

SUPERNOVA

**FRANCINE (Francine, SUA, 2012) 74'**

R. Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky. Cu: Melissa Leo, Victoria Charkut, Dave Clark, Keith Leonard.

După ce iese din închisoare, Francine încearcă să-și recucerească locul în societate cu ajutorul unor slujbe temporare, dar scopul ei nu prea se lasă atins și eșuează și când încearcă să se apropie de cei din jur. Francine se întoarce spre animale pentru ajutor, dar asta o va conduce într-o direcție tragic de greșită.

*After serving time in prison, Francine tries to regain a foothold in society through a series of temporary jobs, but this security proves just as elusive as the connections she tries to forge with people in the town. Francine looks to animals for support, a development that leads her in a tragically wrong direction.*

FATA





GHIDUL

3X3

### FRUMOASA MEA SPĂLĂTORIE (My Beautiful Laundrette, Marea Britanie, 1985) 97'

R. Stephen Frears. Cu: Daniel Day-Lewis, Saeed Jaffrey, Roshan Seth.

Tânărul de origine pakistaneză Omar, împreună cu prietenul său englez Johnny, preia de la unchiul său bogat o spălătorie în paragină transformând-o într-un palat țipător, dotat inclusiv cu ecrane video. Pe fundalul tensiunilor rasiale și al sărăciei din dura periferie londoneză, relația lor se va transforma într-una de dragoste.  
*Young Pakistani Omar, together with his English friend Johnny, takes over a run-down laundrette given to him by his rich uncle. Together they transform it into a gaudy, neon-lit palace complete with video screens. Against a background of racial tension and poverty in the rough London suburb, their own relationship blossoms to love.*

CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?

### FUCK FOR FOREST (Fuck for Forest, Polonia- Germania, 2012) 85'

R. Michal Marczak

Fuck for Forest, din Berlin, este unul dintre cele mai ciudate ONG-uri ale lumii. La baza sa se află ideea că sexul poate salva lumea: ONG-ul strânge bani pentru inițiative ecologice vânzând pe internet filme erotice. Danny descoperă din întâmplare această lume exuberantă, neo-hippy, unde eliberarea sexuală merge mână în mână cu altruismul global, și se alătură operațiunilor ei atât de colorate. Film nerecomandat minorilor.

*Berlin's Fuck For Forest is one of the world's most bizarre NGOs. Based on the idea that sex can save the world, the NGO raises money for*

*their environmental cause by selling home-made erotic films on the internet. Meet Danny as he accidentally discovers this exuberant, neo-hippy world where sexual liberation merges with global altruism, and joins their already colourful operation. This film is not suitable for children.*

UMBRE

### FURIE (Outrage, Japonia, 2010) 109'

R. Takeshi Kitano. Cu: Beat Takeshi, Kippei Shiina, Ryo Kase, Tomozaku Mura.

Într-o nemiloasă luptă pentru putere, mai multe clanuri yakuza fac tot posibilul să intre în grațiile capilor lumii interlope japoneze. Gangsteri rivali încearcă să înalțeze în rang prin intrigi și alianțe făcute deasupra paharelor de sake. Lupta lor e fără sfârșit: să câștige, sau măcar să supraviețuiască, într-o lume coruptă plină nu de eroi, ci de trădare și răzbunare. Va curge sânge...  
*In a ruthless battle for power, several yakuza clans vie for the favor of their head family in the Japanese underworld. The rival bosses seek to rise through the ranks by scheming and making alliances sworn over sake. There is a never-ending struggle to end up on top, or at least survive, in a corrupt world where there are no heroes but constant betrayal and vengeance. There will be blood...*



FUCK FOR FOREST

UMBRE

### FURIE LA PĂTRAT (Outrage Beyond, Japonia, 2012) 112'

R. Takeshi Kitano. Cu: Beat Takeshi, Toshiyuki Nishida, Tomokazu Miura, Ryo Kase.

Clanul yakuza Sanno a devenit o organizație gigantică, lărgindu-și zona de influență spre politică și afacerile legale. Capii clanului sunt acum tinerii manageri, iar gangsterii din vechea gardă sunt plini de resentimente când se trezesc dați la o parte. De acest punct nevralgic din ierarhia Sanno profită detectivul Kataoka, dar asul său din mână este eliberarea din închisoare a lui Otomo, liderul unei familii distruse în trecut de clan...

*The Sanno crime family has grown into a huge organization, expanding its power into politics and legitimate big business. The Sanno's upper ranks are now dominated by young executives, and the old-guard members are pent up resentment while being pushed to the sidelines. Detective Kataoka takes advantage of this vulnerable spot in the Sanno hierarchy, but his trump card is the arranged release from prison of Otomo, the boss of a family once crushed by the Sanno...*



FOCUS GRECIA

### GHIDUL (The Guide / O Xenagos, Grecia, 2011) 94'

R. Zacharias Mavroeidis. Cu: Michalis Oikonomou, Katerina Mavrogeorgi, Kathrin Suckfiel.

Iasonas este ghid în Atena. Într-o zi se întâlnește cu fosta (mai mult decât) cea mai bună prietenă a lui, Mirsini. Prins între ea, care îl vede tot mai puțin ca pe un prieten, și grupul său de turiști, care îl vede tot mai puțin drept un ghid, Iasonas va trebui curând să dea un răspuns propriilor întrebări despre sexualitate și carieră.

*Iasonas is a tourist guide in Athens. One day, he meets his once (more than just a) best friend Mirsini. Trapped between a friend who progressively sees him less and less as a friend and a group of tourists that sees him less and less as a guide, Iasonas will have to give an answer to all his personal questions regarding his sexuality and his career.*

SUPERNOVA

### GLORIA (Gloria, Chile-Spania, 2012) 105'

R. Sebastián Lelio. Cu: Paulina García, Sergio Hernández, Diego Fontecilla, Fabiola Zamora.



GOANA DUPĂ GHEAȚĂ

Gloria are 58 de ani și este divorțată. Hotărâtă să înfrunte bătrânețea și singurătatea, se aruncă într-un iureș de petreceri, dar se simte goală și dezamăgită. Îl întâlnește pe Rodolfo, un fost ofițer în marină cu șapte ani mai în vârstă. Întâlnirea îi scoate în cale provocări neașteptate: Gloria își va da seama treptat că trebuie să-și înfrunte secretele întunecate din trecut. Paulina García a fost laureată cu Ursul de Argint pentru cea mai bună interpretare feminină la Berlina-la 2013.

*Gloria is a 58 year old divorcée. Determined to defy old age and loneliness, she rushes headlong into a whirl of singles' parties, but she feels disappointed and empty. Then she meets Rodolfo, an ex-naval officer seven years her senior. The encounter presents unexpected challenges and Gloria gradually finds herself being forced to confront her own dark secrets. Paulina García won the Silver Berlin Bear for Best Actress at this year's Berlinale.*

**PIAȚA UNIRII, ECOTIFF  
GOANA DUPĂ GHEAȚĂ (Chasing Ice, SUA, 2012) 75'**

R. Jeff Orlowski. Cu: James Balog, Svavar Jonatansson, Adam LeWinter, Louie Psihoyos.

Apreciatul fotograf de mediu James Balog utilizează camere revoluționare pentru a surprinde, pe o perioadă de mai mulți ani, evoluția ghetarilor. Clipurile sale video bân-

tuitor de frumoase comprimă ani în secunde și arată milenari munți de gheață dispărând într-un ritm îngrijorător. Nominalizare la Oscar pentru Cel mai bun cântec original! *Acclaimed environmental photographer James Balog deploys revolutionary time-lapse cameras to capture a multi-year record of the world's changing glaciers. His hauntingly beautiful videos compress years into second and capture ancient mountains of ice in motion as they disappear at a breathtaking rate. Academy Award nomination for Best Original Song!*

**EDUCATIFF**

**GREUTATEA ELEFANȚILOR (The Weight of Elephants, Danemarca, 2012) 83'**

R. Daniel Joseph Borgman. Cu: Angelina Cottrell, Anna Hewlett, Demos Murphy.

Izolarea lui Adrian dă naștere unor fantezii: se imaginează rege al unei lumi subacvatice. Imaginația sa jucăușă, visătoare, îl distrage de la viața de zi cu zi, căci realitatea în care trăiește nu ar putea fi mai diferită. Chiar când se află că trei copii din vecini au dispărut, o nouă familie se mută alături. Adrian se împrietenește cu Nicole, fiica băiețoasă a vecinilor. Curând va crede că se află foarte aproape de rezolvarea misterului copiilor dispăruți.

*Adrian's isolation manifests itself in his fantasies: he is king of an underwater world. His*

*playful, dreamy imagination distracts him from everyday life, for the reality he lives in could not be more different. Just as news arrives that three children are missing, a new family moves in next door. Adrian develops a close relationship to their tomboyish, ten-year-old daughter Nicole and believes he is getting close to solving the mystery of the missing children.*

H

**UMBRE  
HALLEY**

**(Halley, Mexic-Olanda, 2013) 84'**

R. Sebastian Hoffman. Cu: Alberto Trujillo, Luly Trueba, Hugo Albores.

Alberto se descompune și în curând nu va mai putea ascunde asta celor din jur, așa că decide să se îndepărteze de lume. Înainte de a capitula în fața morții, Alberto leagă o prietenie neobișnuită cu Silvia, cea care administrează sala de forță unde el lucrează ca paznic.

*Alberto is decomposing and can no longer hide it, so he decides to withdraw from the world. Before yielding to his living death, Alberto forms an unusual friendship with Silvia, the manager of the gym where he works as a guard.*

CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?

### HIT SO HARD

(Hit So Hard, SUA, 2011) 103'

R. P. David Ebersole. Cu: Patty Schemel, Courtney Love Cobain, Eric Erlandson.

*Hit So Hard* urmărește itinerariul lui Patty Schemel, toboșar în trupa rock a lui Courtney Love, Hole. Lesbiană declarată, a știut dintotdeauna că este „diferită” de ceilalți copii din orașul de fermieri unde a crescut. Patty nu a visat niciodată că-și va vedea fotografia pe coperta revistei Rolling Stone. Și nu și-a imaginat niciodată că va pierde totul. *Hit So Hard* follows the journey of Patty Schemel, the openly gay drummer of Courtney Love's seminal rock band 'Hole.' As a young girl who always knew she was 'different' from the other kids in her farm town home outside of Seattle, Patty never dreamed she would one day have her picture on the cover of 'Rolling Stone.' But she also never fathomed that she could lose it all.



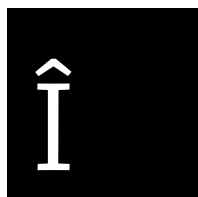
ÎN CĂUTAREA LUI SUGAR MAN

COMPETIȚIE

### IUBIRE ÎNȘELĂTOARE (It Felt Like Love, SUA, 2013) 82'

R. Eliza Hittman. Cu: Gina Piersanti, Jesse Cordasco, Richie Folio, Andrew McCord

În timpul unei veri plictisitoare la periferia Brooklyn-ului, adolescenta Lila își îndreaptă atenția asupra lui Sammy, un bărbat certat cu legea întâlnit pe plajă. Dorind să se laude cu ceva, Lila inventează o poveste despre el și face tot posibilul să o transforme în realitate. Când încercările ei eșuează, împinge minciuna un pas mai departe, pretinzând că au făcut sex. *During an uneventful summer on the outskirts of Brooklyn, teenager Lila turns her attentions to Sammy, an older thug she sees at Rockaway beach. Wanting something to brag about, she weaves a story about him and becomes fixated on seeing it realized. When her attempts fail, she propels the lie even further, claiming they've had sex. During her sexual quest, Lila turns from predator to prey.*



CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?

### ÎN CAMERA OBSCURĂ (In the Darkroom, Germania-Israel-Finlanda, 2012) 88'

R. Nadav Schirman. Cu: Magdalena Kopp, Rosa Kopp.

Magdalena Kopp a fost căsătorită cu cel

mai vânat terorist al lumii, Carlos „Șacalul”. Pentru unii Carlos este un revoluționar, pentru alții un simplu asasin, dar pentru Magdalena el este tatăl fiicei ei, Rosa. Când Carlos este judecat la Paris, mama și fiica încep o curajoasă călătorie în spatele umbrelor legendei sale. *Magdalena Kopp was married to the most wanted terrorist in the world: Carlos "the Jackal". For some Carlos is a revolutionary, to others a murderer, but for Magdalena he is a the father of her daughter, Rosa. While Carlos stands trial in Paris, mother and daughter take a courageous journey beyond the shadows of his myth.*

CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?

### ÎN CĂUTAREA LUI SUGAR MAN (Searching for Sugar Man, Suedia-Marea Britanie, 2012) 83'

R. Malik Bendjelloul.

La sfârșitul anilor '60, un cântăreț este descoperit într-un bar din Detroit de doi producători faimoși. Vrajăți de melodiile artistului, ei înregistrează un album, numai că acesta nu are succes, iar cântărețul dispăre din atenție. Doar că un album piratat își află drum în Africa de Sud și devine un adevărat fenomen. Doi fani sud-africani pornesc într-o călătorie pentru a afla ce s-a întâmplat cu idolul lor. Oscar pentru Cel mai bun documentar în 2013. *In the late '60s, a musician was discovered in a Detroit bar by two celebrated producers who were struck by his soulful melodies and prophetic lyrics. But the album they recorded bombed and the singer disappeared into obscurity. A bootleg recording found its way into apartheid South Africa and it became a phenomenon. Two South African fans then set out to find out what really happened to*

UMBRE

### ISPĂȘIRE (Penance / Shokuzai, Japonia, 2012) 270'

R. Kiyoshi Kurosawa. Cu: Kyoko Koizumi, Yu Aoi, Eiko Koike, Sakura Ando.

Cu 15 ani în urmă, tragedia a lovit un orașel când Emili, o elevă de școală, a fost răpită și ucisă de un străin. Patru colege i-au descoperit cadavrul. Răpitorul nu a fost găsit, iar cazul rămâne nerezolvat. Înnebunită de durere, mama lui Emili, Asako, le condamnă pe cele patru fete care nu-și amintesc fața răpitorului... Proiecție-maraton! *Fifteen years ago, tragedy struck a small town when a young school girl Emili was abducted and killed by a stranger. Four girls are the first to discover her body. The abductor is never found and the crime goes unsolved. Crazed with grief, Emili's mother Asako condemns the four girls, none of which can remember the abductor's face... Marathon-screening!*

ISPĂȘIRE







ÎN NUMELE...

their hero. Oscar for Best Documentary at this year's Academy Awards.

**COMPETIȚIE**  
**ÎN DORMITOR (In a Bedroom / W sypialni, Polonia, 2012) 72'**

R. Tomasz Wasilewski. Cu: Katarzyna Herman, Tomasz Tyndyk, Agata Buzek, Mirosław Zbrojewicz.

Cvadragenara Edyta trece printr-o perioadă de criză. Doarme în hoteluri și, când i se termină banii, intră pe internet pentru a găsi bărbați în căutare de sex. Petrece nopțile în casele unor parteneri fără nume, dar, în locul sexului promis, profită de ospitalitatea lor. Totul se schimbă când îl întâlnește pe tânărul artist Patryk...

*Forty-year-old Edyta is in crisis. She sleeps at hotels, and when her money runs out she uses the internet to find men who are looking*

ÎN DORMITOR



for sex. Edyta spends nights in the homes of the nameless men but, instead of the promised sex, she takes advantage of their involuntary hospitality. She reaches a turning point, however, when she meets a young artist named Patryk...

**PIAȚA UNIRII**  
**ÎN LARG (The Deep / Djúpið, Islanda-Norvegia, 2012) 93'**

R. Baltasar Kormakur. Cu: Jóhann G. Jóhannsson, Ólafur Darri Ólafsson, Björn Thors, Stefán Hallur Stefánsson.

O poveste despre unicul supraviețuitor al unui naufragiu, a cărui supraumană dorință de a trăi l-a transformat într-un erou național, dar și într-un inexplicabil fenomen științific. Filmul se bazează pe un uimitor incident petrecut în realitate, în înghețatele ape din largul Islandei în 1984. *În Larg* a câștigat nu mai puțin de 11 premii Edda, premiile industriei de film islandeze!

*A story about the sole survivor of a shipwreck, whose superhuman will to survive made him both an inexplicable scientific phenomenon and a genuine national hero. Based on an astonishing, true incident that took place on the frigid seas off Iceland in 1984. The Deep won as many as 11 Edda trophies at Iceland's film industry awards gala!*

**SUPERNOVA**

**ÎN NUMELE... (In the Name Of / W imie, Polonia, 2013) 102'**

R. Malgoska Szumowska. Cu: Andrzej Chyra, Mateusz Kosciukiewicz, Lukasz Simlat.

Părintele Adam preia o mică parohie din mijlocul pustietății. Entuziasmul său este apreciat, iar localnicii îl acceptă ca pe unul de-ai lor. După ce întâlnește un tânăr excentric și tăcut, un paria al micii comunități, părintele Adam este forțat să se confrunte cu o pasiune de mult uitată... Premiul Teddy la Berlin 2013!

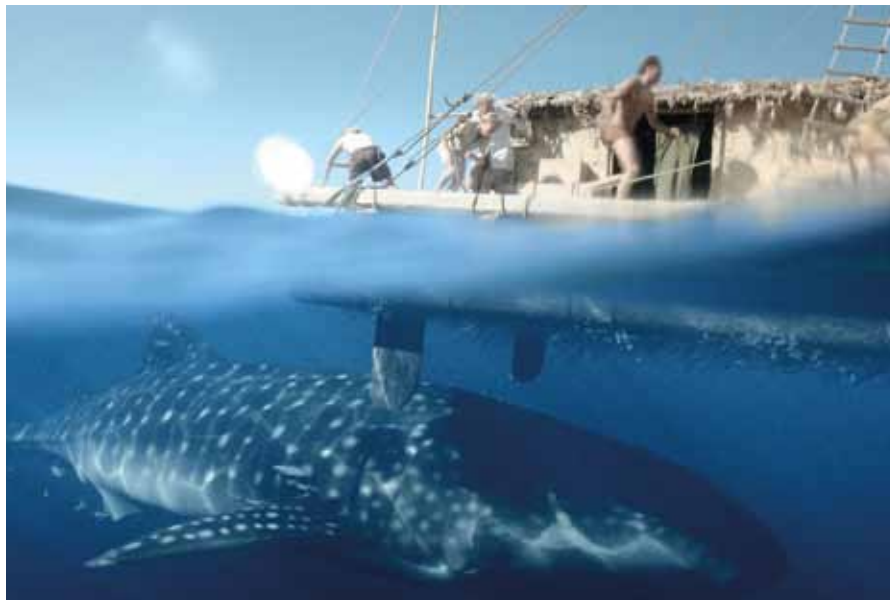
*Father Adam takes over a small parish in the middle of nowhere. His energy appreciated, the locals accept him as one of their own. After meeting an eccentric and silent young man, a local pariah, Father Adams is forced to confront a long forgotten burden and passion... Teddy Award winner at Berlin 2013!*

**ACESTA ESTE SFÂRȘITUL**

**ÎN VIAȚĂ (Living / Zhit, Rusia, 2012) 117'**

R. Vasily Sigarev. Cu: Yana Troyanova, Alexei Filimonov, Olga Lapshina.

Un portret existențial al unor personaje ce trăiesc într-o înghețată provincie rusă. O mamă vrea să reînnoade legătura cu fiicele ei gemene. Doi tineri se căsătoresc la bise-



KON-TIKI

rică, dar imediat după ceremonie soarta le pune la încercare dragostea în modul cel mai brutal. Un băiat vrea să-și cunoască tatăl înstrăinat, în ciuda violentelor proteste ale mamei sale.

*An existential portrait of protagonists living in a wintry Russian province. A mother wants to reunite with her twin daughters. A young couple marry in church, but immediately after the ceremony fate tests their love in the most brutal way. A boy wants to see his estranged father, despite his mother's violent protests.*

## UMBRE

**ÎNREGISTRAREA (Taped, Olanda, 2012) 90'**

R. Diederik Van Rooijen. Cu: Barry Atsma, Susan Visser, Dario Levy, Leonardo Ramirez.

Johan și Saar se întorc la Buenos Aires, unde s-a născut dragostea lor, într-o ultimă încercare de a-și salva căsnicia. I-au promis fiicei lor că vor filma „vacanța”. Când fără să vrea sunt martorii unei crime comise cu sânge rece de un polițist local, dovada e înregistrată de cameră. Acum vor trebui să fugă pentru a scăpa cu viață...

*In a last try to save their marriage, Johan and Saar revisit Buenos Aires where their love first began. Fulfilling a promise to their daughter, they videotape the "vacation". When they inadvertently witness a cold-blooded murder by a local policeman and the evidence is caught on tape. Now they have to run for their lives...*

## SUPERNOVA

**ÎNTR-O NOAPTE (Una noche / One Night, SUA-Marea Britanie-Cuba, 2012) 90'**

R. Lucy Mulloy. Cu: Dariel Arrechaga, Anailín de la Rúa de la Torre, Javier Núñez Florián.

Afectat de situația din Havana, Raul visează să fugă la Miami. Când este acuzat de agresiune, singura lui scăpare este să plece din Cuba. Își imploră cel mai bun prieten, pe Elio, să-l ajute să străbată cei 140 de kilometri pe mare. Dar dedicarea lui Elio este pusă la încercare când tânărul trebuie să aleagă între sora lui geamănă și propria dorință de a emigra.

*Mired in the nervous desperation of Havana, Raul dreams of escaping to Miami. When accused of assault, his only option is to flee Cuba. He begs his best friend, Elio, to abandon everything and help him reach the forbidden world 90 miles across the ocean. Elio's commitment is tested when he is torn between protecting his twin sister and his own desire to get out.*

## J

## ZIUA MAGHIARĂ

**JANOVICS JENO, UN PATHE MAGHIAR (Jenő Janovics, the Hungarian Pathé / Janovics Jenő, a magyar Pathé, România-Ungaria, 2012) 62'**

R. Bálint Zágoni. Cu: Gyöngyi Balogh, Ferenc Csomafáy, Nándor Bárdi.

Un documentar despre Jenő Janovics, unul dintre cei mai cunoscuți cineaști maghiari de la începutul secolului 20. În 1913 și-a deschis propriul studio de film și, fiind unul din primii în domeniu care au adus pe ecran opere literare, a devenit în scurt timp faimos, bogat și unul dintre cei mai invidiați cetățeni ai orașului Cluj. Primul Război

Mondial îi va pune cariera la încercare.

*A documentary about Jenő Janovics, one of the best Hungarian directors of the beginning of the 20th century. In 1913 he started his own film studio, and being one of the first Hungarian filmmakers who adapted literary works for the screen he quickly became famous, rich and one of the most envied citizens of Cluj. WW1 will be a true challenge for his career.*

## K

**GALA DE ÎNCHIDERE, PIAȚA UNIRII KON-TIKI (Kon-Tiki, Marea Britanie-Norvegia-Danemarca-Germania, 2012) 118'**

R. Joachim Rønning, Espen Sandberg. Cu: Pål Sverre Hagen, Anders Baasmo Christiansen, Tobias Santelmann.

O idee nebunească dă startul unei aventuri imposibile. Împreună cu cinci prieteni de nădejde, Thor începe o călătorie de 4.300 de mile pe oceanul Pacific, pe fragila plută Kon-Tiki. Atacați de valuri gigantice și rechini, cei șase bărbați se luptă cu natura, în timp ce Kon-Tiki se chinuie să acosteze. După ce a sacrificat totul, inclusiv un mariaj, Thor trebuie să reușească. Nominalizare la Oscarul pentru Cel mai bun film străin în 2013! *A radical idea of Thor kick-starts an impossible mission. Along with five loyal buddies, he follows an ancient path 4,300 miles across the Pacific on the fragile Kon-Tiki raft. Attacked by tidal waves and sharks, the six men battle with nature as Kon-Tiki strives to reach land. Having sacrificed everything for his mission, even his marriage, Thor must succeed. Best Foreign Language Picture nomination at this year's Academy Awards!*

## L

## SUPERNOVA

**LAURENCE PÂNĂ LA CAPĂT (Laurence Anyways, Canada-Franța, 2012) 159'**

R. Xavier Dolan. Cu: Melvil Poupaud, Suzanne Clément, Nathalie Baye, Monia Chokri.

Evenimentele au loc în anii '90, când un bărbat încearcă să-și salveze relația cu logodnica lui după ce îi mărturisește visul său de a deveni femeie. *Laurence până la capăt* este

APERITIFF

PROGRAM

→ **Filme**

→ **Eventimente speciale**

PROGRAM

→ **Films**

→ **Special events**

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
<b>CINEMA FLORIN PIERSIC</b>		<b>11:00 - 90'</b> <b>În camera obscură / In the Dark Room</b> <i>Germania, Israel, Finlanda, România, Italia</i> Nadav Schirman <i>Ce se întâmplă, documentarele? [OR1]</i>		<b>13:00 - 75'</b> <b>Liv și Ingmar / Liv &amp; Ingmar</b> <i>Norvegia, Marea Britanie, India</i> Dheeraj Akolkar <i>Ce se întâmplă, documentarele? [OR2]</i>				<b>15:30 - 94'</b> <b>Drumul Halimei / Halima's Path</b> <i>Croația, Slovenia, Bosnia și Herțegovina</i> Arsen Ostojic <i>Supernova [OR3]</i>		<b>18:00 - 89'</b> <b>Stoichkov</b> <i>Bulgaria</i> Borislav Kolev <i>Proiecții Speciale [OR4]</i>			<b>20:30 - 109'</b> <b>Like Someone in Love</b> <i>Franța, Japonia</i> Abbas Kiarostami <i>Supernova [OR5]</i>		<b>23:00 - 103'</b> <b>Ora de vară / L'heure d'été</b> <i>Franța</i> Olivier Assayas <i>3x3 [OR6]</i>		
<b>CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR</b>							<b>16:00 - 111'</b> <b>Ciuliți-vă urechile! / Prick Up Your Ears</b> <i>Marea Britanie</i> Stephen Frears <i>3x3 [OC1]</i>		<b>18:30 - 134'</b> <b>Operațiunea "New World" / New World</b> <i>Coreea de Sud</i> Hoon-jung Park <i>Supernova [OC2]</i>			<b>21:00 - 123'</b> <b>ABC-ul morții / The ABCs of Death*</b> <i>Statele Unite, Noua Zeelandă și Herțegovina</i> regie colectivă <i>Umbre [OC3]</i>					
<b>CINEMA VICTORIA</b>	<b>10:00 - 83'</b> <b>Greutatea elefanților / The Weight of Elephants</b> <i>Danemarca</i> Daniel Borgman <i>EducaTIFF [OV1]</i>		<b>12:30 - 112'</b> <b>Zilele Filmului Românesc: scurtmetraje I / Romanian Shorts I</b> <i>România</i> <i>Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [OV2]</i>			<b>15:00 - 78'</b> <b>Materie primă / Raw Material</b> <i>Grecia</i> Hristos Karakepelis <i>Focus Grecia [OV3]</i>		<b>17:30 - 75'</b> <b>Francine</b> <i>Statele Unite</i> Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky <i>Supernova [OV4]</i>		<b>19:30 - 82'</b> <b>Opera despuiată / Naked Opera*</b> <i>Luxemburg, Germania</i> Angela Christlieb <i>Ce se întâmplă, documentarele? [OV5]</i>			<b>22:30 - 81'</b> <b>Înregistrarea / Taped</b> <i>Olanda</i> Diederik Van Rooijen <i>Umbre [OV6]</i>				
<b>CINEMA ARTA</b>	<b>10:00 - 72'</b> <b>Ceasul bunicului / O relógio do meu avô</b> <i>Brazilia</i> Alex Levy Heller <i>Ce se întâmplă, documentarele? [OA1]</i>		<b>12:00 - 96'</b> <b>Vagabond la Nairobi / Nairobi Half Life</b> <i>Kenya, Germania</i> David 'Tosh' Gitonga <i>Piața Unirii [OA2]</i>		<b>14:30 - 97'</b> <b>Frumoasa mea spălătorie / My Beautiful Laundrette</b> <i>Marea Britanie</i> Stephen Frears <i>3x3 [OA3]</i>			<b>17:00 - 90'</b> <b>Într-o noapte / Una noche</b> <i>Statele Unite, Marea Britanie, Cuba</i> Lucy Mulloy <i>Supernova [OA4]</i>		<b>19:30 - 66'</b> <b>Higuita</b> <i>Grecia</i> Alexander Voulgaris <i>Focus Grecia [OA5]</i>			<b>21:30 - 140'</b> <b>Fata Morgana</b> <i>Austria</i> Peter Schreiner <i>Fără Limită [OA6]</i>				
<b>CINEMA CITY SALA 4</b>								<b>17:00 - 105'</b> <b>Tot ce contează a trecut / All That Matters is Past</b> <i>Norvegia</i> Sara Johnsen <i>Umbre [O41]</i>			<b>19:30 - 90'</b> <b>Căinele meu ucigaș / My Dog Killer</b> <i>Slovacia, Cehia</i> Mira Fornay <i>Focus Slovacia [O42]</i>			<b>22:00 - 77'</b> <b>Expus / Exposed*</b> <i>Statele Unite</i> Beth B <i>Fără Limită [O43]</i>			



	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
<b>CINEMA FLORIN PIERSIC</b>		<b>11:00 - 81'</b> <b>Micul corb / Kauwboy</b> <i>Olanda</i> Boudewijn Koole EducaTIFF [1R1]		<b>13:00 - 122'</b> <b>S-a întâmplat în mai / Après mai</b> <i>Olivier Assayas</i> Dheeraj Akolkar 3x3 [1R2]			<b>15:30 - 168'</b> <b>Laurence până la capăt / Laurence Anyways*</b> <i>Canada, Franța</i> Xavier Dolan Supernova [1R3]			<b>18:45 - 95'</b> <b>Vic+Flo au văzut ursul / Vic+Flo ont vu un ours</b> <i>Canada</i> Denis Côté Supernova [1R4]			<b>21:00 - 106'</b> <b>CineConcert Bagdad Fantaisie</b> <i>Evenimente Speciale [1R5]</i>		<b>23:00 - 104'</b> <b>DeAD</b> <i>Germania</i> Sven Halfar Umbre [1R6]		
<b>CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR</b>							<b>16:00 - 160'</b> <b>Actul de a ucide / The Act of Killing</b> <i>Danemarca, Norvegia, Marea Britanie</i> Joshua Oppenheimer Fără Limită [1C1]			<b>19:00 - 83'</b> <b>În căutarea lui Sugar Man / Searching for Sugar Man</b> <i>Suedia, Marea Britanie</i> Malik Bendjelloul Ce se întâmplă, documentarele? [1C2]			<b>21:00 - 90'</b> <b>Umple vidul / Fill the Void</b> <i>Israel</i> Rama Burshtein Supernova [1C3]				
<b>CINEMA VICTORIA</b>	<b>10:00 - 100'</b> <b>Data expirării / Fecha de caducidad</b> <i>Mexic</i> Kenya Márquez Umbre [1V1]		<b>12:30 - 113'</b> <b>Zilele Filmului Românesc: scurtmetraje II / Romanian Shorts II</b> <i>România</i> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [1V2]			<b>15:00 - 140'</b> <b>Corabia lui Tezeu / Ship of Theseus</b> <i>India</i> Anand Gandhi Competiție [1V3]		<b>18:00 - 52'</b> <b>Cei din urmă / Els Últims</b> <i>Spania</i> Roger Gomez, Dani Resines EcoTIFF [1V4]		<b>19:30 - 140'</b> <b>Dama de companie / Call Girl</b> <i>Suedia, Norvegia, Finlanda, Irlanda</i> Mikael Marcimain Competiție <b>9' How to Raise the Moon</b> <i>Germania</i> Umbre scurtmetraje [1V5]			<b>22:30 - 98'</b> <b>Deflorarea Evei van End / The Deflowering of Eva van End</b> <i>Olanda - Michiel ten Horn</i> Competiție <b>11' The Captured Bird</b> <i>Canada</i> Umbre scurtmetraje [1V6]				
<b>CINEMA ARTA</b>	<b>10:00 - 72'</b> <b>Lotte și misterul pietrei Lunii / Lotte and the Moonstone Secret</b> <i>Estonia, Letonia</i> Heiki Ernits, Janno Põldma EducaTIFF [1A1]		<b>12:30 - 270'</b> <b>Ispășire / Penance</b> <i>Japonia</i> Kiyoshi Kurosawa Umbre [1A2]					<b>17:30 - 94'</b> <b>Ghidul / The Guide</b> <i>Grecia</i> Zacharias Mavroeidis Focus Grecia [1A3]			<b>19:45 - 98'</b> <b>Dincolo de ziduri / Hors les murs</b> <i>Belgia, Canada, Franța</i> David Lambert Acesta este sfârșitul [1A4]			<b>22:00 - 106'</b> <b>O lume nedreaptă / Unfair World</b> <i>Grecia, Germania</i> Filippos Tsitos Focus Grecia [1A5]			
<b>CINEMA CITY SALA 4</b>								<b>17:00 - 121'</b> <b>Paradis: Dragoste / Paradise: Love*</b> <i>Austria, Germania, Franța</i> Ulrich Seidl Fără Limită [1A1]			<b>19:45 - 112'</b> <b>Cercuri / Circles</b> <i>Serbia, Germania, Franța, Slovenia, Croația</i> Srđan Golubovic Supernova [1A2]			<b>22:00 - 76'</b> <b>Evadarea / Escape</b> <i>Norvegia</i> Roar Uthaug Umbre [1A3]			



# DUMINICĂ / SUNDAY 02.06

APERITIFF

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
CINEMA FLORIN PIERSIC		<b>11:00 - 91'</b> <b>Nord-vest / Northwest</b> <i>Danemarca</i> Michael Noer Competiție [2R1]		<b>13:00 - 100'</b> <b>Păntecele tău / Thy Womb</b> <i>Philippines</i> Brillante Mendoza Supernova [2R2]			<b>15:30 - 93'</b> <b>Al cincilea anotimp / La cinquième saison</b> <i>Belgia, Olanda, Franța</i> Peter Brosens, Jessica Woodworth Acesta este sfârșitul [2R3]		<b>18:00 - 75'</b> Un episod din viața unui adunător de fier vechi / An Episode in the Life of an Iron Picker <i>Bosnia și Herțegovina</i> Danis Tanovic Supernova [2R4]		<b>20:00 - 115'</b> <b>Trădarea / Betrayal*</b> <i>Rusia</i> Kirill Serebrennikov Supernova [2R5]			<b>23:00 - 86'</b> <b>Fuck for Forest*</b> <i>Polonia, Germania</i> Michal Marczak Ce se întâmplă, documentarule? [2R6]			
CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR							<b>16:00 - 104'</b> <b>Pieta</b> <i>Coreea de Sud</i> Ki-duk Kim Supernova [2C1]		<b>18:30 - 93'</b> <b>Ritmuri din Balcani / Balkan Melodie</b> <i>Elveția, Germania, Bulgaria, România</i> Stefan Schwietert Evenimente Speciale [2C2]				<b>21:30 - 143'</b> <b>Foxfire. Confesiunile unei găști de fete / Confessions d'un gang de filles</b> <i>Franța</i> Laurent Cantet Supernova [2C3]				
CINEMA VICTORIA	<b>10:00 - 82'</b> <b>Marussia</b> <i>Franța, Rusia</i> Eva Pervolovici EducaTIFF [2V1]		<b>12:30 - 112'</b> <b>Zilele Filmului Românesc: scurtmetraje III / Romanian Shorts III</b> <i>România</i> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [2V2]			<b>15:00 - 72'</b> <b>În dormitor / In a Bedroom</b> <i>Polonia</i> Tomasz Wasilewski Competiție [2V3]	<b>16:30 - 158'</b> <b>Trei exerciții de interpretare / Trois exercices d'interprétation</b> <i>Franța</i> Cristi Puiu Proiecții Speciale [2V4]				<b>20:00 - 90'</b> <b>Ploaie de vacanță / Tanta agua</b> <i>Uruguay</i> Ana Guevara, Leticia Jorge Competiție <b>11' Hotel - Spania</b> Umbre scurtmetraje [2V5]			<b>22:30 - 130'</b> <b>Ceasul rău, pisica neagră / I Catch a Terrible Cat</b> <i>Japonia</i> Rikiya Imaizumi Competiție <b>10' Alexis - Spania</b> Umbre scurtmetraje [2V6]			
CINEMA ARTA	<b>10:00 - 80'</b> <b>Noua viață a albumului de familie / New Life of Family Album</b> <i>Cehia, Slovacia</i> Adam Ol'ha Focus Slovacia [2A1]	<b>12:00 - 61'</b> <b>Panihida</b> <i>Germania, Moldova</i> Ana Felicia Scutelnicu, Tito Molina Acesta este sfârșitul [2A2]			<b>14:30 - 90'</b> <b>Umple vidul / Fill the Void</b> <i>Israel</i> Rama Burshtein Supernova [2A3]		<b>17:00 - 70'</b> <b>Conflagrația virtuală / Man at War</b> <i>Polonia</i> Jacek Blawut Ce se întâmplă, documentarule? [2A4]		<b>19:00 - 70'</b> <b>Ultimii pirați din Marea Neagră / The Last Black Sea Pirates</b> <i>Bulgaria</i> Svetoslav Stoyanov Acesta este sfârșitul [2A5]		<b>21:00 - 115'</b> <b>Băiatul care mânca hrană pentru păsări / Boy Eating Bird's Food*</b> <i>Grecia</i> Ektoras Lygizos <b>35' Capsula / The Capsule</b> <i>Grecia</i> Focus Grecia [2A6]						
CINEMA CITY SALA 4						<b>15:00 - 75'</b> <b>Liv și Ingmar / Liv &amp; Ingmar</b> <i>Norvegia, Marea Britanie, India</i> Dheeraj Akolkar Ce se întâmplă, documentarule? [241]		<b>17:00 - 113'</b> <b>Paradis: Credință / Paradise: Faith*</b> <i>Austria, Germania, Franța</i> Ulrich Seidl Fără Limită [242]			<b>19:45 - 98'</b> <b>Dincolo de ziduri / Hors les murs</b> <i>Belgia, Canada, Franța</i> David Lambert Acesta este sfârșitul [243]		<b>22:00 - 95'</b> <b>Curățătorul / El limpiador</b> <i>Peru</i> Adrian Saba Acesta este sfârșitul [244]				



ODEON CINEPLEX SALA 5																				
ODEON CINEPLEX SALA 6					15:00 - 88' <b>Nu mă uita / Forget Me Not</b> <i>Germania</i> David Sieveking Acesta este sfârșitul [261]		17:30 - 93' <b>O lume care nu ne aparține / A World Not Ours</b> <i>Marea Britanie, Liban, Danemarca</i> Mahdi Fleifel Ce se întâmplă, documentarul? [262]		20:00 - 94' <b>Ghidul / The Guide</b> <i>Grecia</i> Zacharias Mavroeidis Focus Grecia [263]		22:30 - 66' <b>Higuita</b> <i>Grecia</i> Alexander Voulgaris Focus Grecia [264]									
URSUS OPEN AIR PIAȚA UNIRII											21:45 - 102' <b>Samsara</b> <i>Statele Unite</i> Ron Fricke Piața Unirii [2U1]									
MĂNĂȘTUR OPEN AIR											22:00 - 112' <b>Furie la pătrat / Outrage Beyond</b> <i>Japonia</i> Takeshi Kitano Umbre [2M1]									
INSTITUTUL FRANCEZ CLUJ											22:00 - 90' <b>Pablo</b> <i>Statele Unite</i> Richard Goldgewicht Ce se întâmplă, documentarul? [2F1]									
CASTELUL BANFFY BONȚIDA											21:30 - 90' <b>Manasse</b> <i>România</i> Jean Mihail, 1925 cu acompaniament live Minima Evenimente Speciale [2B1]									

\* Film nerecomandat minorilor / This film is not suitable for children

■ COMPETIȚIE / COMPETITION ■ SUPERNOVA ■ PIAȚA UNIRII / UNIRII SQUARE ■ UMBRE / SHADOWS ■ FĂRĂ LIMITĂ / NO LIMIT ■ CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE? / WHAT'S UP, DOC? ■ 3X3 ■ FOCUS SLOVACIA ■ FOCUS GRECIA ■ ACESTA ESTE SFÂRȘITUL / THIS IS THE END ■ ZIUA HBO / HBO DAY ■ ZIUA MAGHIARĂ / HUNGARIAN DAY ■ EDUCATIFF ■ ECOTIFF ■ RETROSPECTIVA PETER FORGACS / PETER FORGACS RETROSPECTIVE ■ ZILELE FILMULUI ROMÂNESC / ROMANIAN DAYS ■ PROIECȚII SPECIALE / SPECIAL SCREENINGS ■ EVENIMENTE SPECIALE / SPECIAL EVENTS

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
CINEMA FLORIN PIERȘIC		<b>11:00 - 130'</b> <b>Sălbaticii / Los salvajes</b> <i>Argentina, Olanda</i> Alejandro Fadel <a href="#">Acesta este sfârșitul [3R1]</a>		<b>13:30 - 88'</b> <b>90 de minute / 90 minutes*</b> <i>Norvegia</i> Eva Sørhaug <a href="#">Fără Limită [3R2]</a>			<b>15:30 - 99'</b> <b>Deturmarea / A Hijacking</b> <i>Danemarca</i> Tobias Lindholm <a href="#">Competiție [3R3]</a>		<b>18:00 - 95'</b> <b>Vise despre viață / Dreams of a Life</b> <i>Marea Britanie, Irlanda</i> Carol Morley <a href="#">Ce se întâmplă, documentarule? [3R4]</a>			<b>20:30 - 107'</b> <b>Mult zgomot pentru nimic / Much Ado About Nothing</b> <i>Statele Unite</i> Joss Whedon <a href="#">Supernova [3R5]</a>		<b>23:00 - 123'</b> <b>ABC-ul morții / The ABCs of Death*</b> <i>Statele Unite, Noua Zeelandă</i> regie colectivă <a href="#">Umbre [3R6]</a>			
CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR							<b>16:00 - 78'</b> <b>Păsări, orfani și nebuni / Birds, Orphans and Fools</b> <i>Cehoslovacia, Franța</i> Juraj Jakubisko <a href="#">Focus Slovacia [3C1]</a>		<b>18:30 - 83'</b> <b>Și eu / Me Too</b> <i>Rusia</i> Aleksei Balabanov <a href="#">Acesta este sfârșitul [3C2]</a>			<b>21:00 - 101'</b> <b>Simon Killer*</b> <i>Statele Unite, Franța</i> Antonio Campos <a href="#">Fără Limită [3C3]</a>					
CINEMA VICTORIA	<b>10:00 - 81'</b> <b>Micul corb / Kowboy</b> <i>Olanda</i> Boudewijn Koole <a href="#">EducaTIFF [3V1]</a>		<b>12:00 - 115'</b> <b>Băiatul care mănca hrană pentru păsări / Boy Eating Bird's Food*</b> <i>Grecia</i> Ektoras Lygizos <b>35' Capsula / The Capsule</b> <i>Grecia</i> <a href="#">Focus Grecia [3V2]</a>			<b>15:00 - 91'</b> <b>Eterna întoarcere a lui Antonis Paraskevas / The Eternal Return of Antonis Paraskevas</b> <i>Grecia, Cehia</i> Elina Psykou <a href="#">Focus Grecia [3V3]</a>		<b>17:30 - 90'</b> <b>Orizonturi frânte / Breaking Horizons</b> <i>Germania, Franța</i> Pola Schirin Beck <a href="#">Competiție</a> <b>10' Moartea unei umbre / Death of a Shadow</b> <i>Grecia</i> <a href="#">Umbre scurtmetraje [3V4]</a>			<b>20:00 - 83'</b> <b>Iubire înșelătoare / It Felt Like Love</b> <i>Statele Unite</i> Eliza Hittman <a href="#">Competiție</a> <b>15' Camera 606 / Room 606</b> <i>Elveția</i> <a href="#">Umbre scurtmetraje [3V5]</a>		<b>22:30 - 98'</b> <b>Wadja</b> <i>Arabia Saudită, Germania</i> Haifaa Al-Mansour <a href="#">Competiție</a> <b>17' Coșmarurile lui Charles Manson / Haunting Charles Manson</b> <i>Statele Unite</i> <a href="#">Umbre scurtmetraje [3V6]</a>				
CINEMA ARTA	<b>10:00 - 90'</b> <b>Vă iubesc pe toți / I Love You All</b> <i>Germania, Franța</i> Audrey Maurion, Eyal Sivan <a href="#">3x3 [3A1]</a>		<b>12:00 - 108'</b> <b>Cuțitarul / Knifer</b> <i>Grecia</i> Yannis Economides <a href="#">Focus Grecia [3A2]</a>		<b>14:30 - 95'</b> <b>Curățătorul / El limpiador</b> <i>Peru</i> Adrian Saba <a href="#">Acesta este sfârșitul [3A3]</a>			<b>17:00 - 95'</b> <b>Vic+Flo au văzut ursul / Vic+Flo ont vu un ours</b> <i>Canada</i> Denis Côté <a href="#">Supernova [3A4]</a>			<b>19:30 - 90'</b> <b>Pablo</b> <i>Statele Unite</i> Richard Goldgewicht <a href="#">Ce se întâmplă, documentarule? [3A5]</a>		<b>22:00 - 82'</b> <b>Leii / Leones</b> <i>Argentina, Olanda, Franța</i> Jazmín López <a href="#">Acesta este sfârșitul [3A6]</a>				
CINEMA CITY SALA 4								<b>17:00 - 100'</b> <b>Paradis: Speranță / Paradise: Hope*</b> <i>Austria, Franța, Germania</i> Ulrich Seidl <a href="#">Fără Limită [341]</a>			<b>19:30 - 270'</b> <b>Ispășire / Penance</b> <i>Japonia</i> Kiyoshi Kurosawa <a href="#">Umbre [342]</a>						

ODEON CINEPLEX SALA 5									17:15 - 117' <b>De ce fierbe copilul în mămăligă / Aglaja</b> Ungaria, România, Polonia Krisztina Deák Ziua Maghiară [351]		19:45 - 106' <b>O lume nedreaptă / Unfair World</b> Grecia, Germania Filippos Tsitos Focus Grecia [352]		22:15 - 109' <b>Like Someone in Love</b> Franța, Japonia Abbas Kiarostami Supernova [353]			
ODEON CINEPLEX SALA 6								17:30 - 70' <b>Ultimi piraiți din Marea Neagră / The Last Black Sea Pirates</b> Bulgaria Svetoslav Stoyanov Acesta este sfârșitul [361]		20:00 - 82' <b>Opera despuiată / Naked Opera*</b> Luxemburg, Germania Angela Christlieb Ce se întâmplă, documentarul? [362]		22:00 - 103' <b>Fatal*</b> Coreea de Sud Lee Don-ku 17' <b>Singurătăți / Solitudes</b> Franța, România Fără Limită [363]				
URSUS OPEN AIR PIAȚA UNIRII												21:45 - 94' <b>Prince Avalanche</b> Statele Unite David Gordon Green Piața Unirii [3U1]				
MĂNĂȘTUR OPEN AIR												22:00 - 88' <b>Detectivul / Gumshoe</b> Marea Britanie Stephen Frears 3x3 [3M1]				
INSTITUTUL FRANCEZ CLUJ												22:00 - 93' <b>O lume care nu ne aparține / A World Not Ours</b> Marea Britanie, Liban, Danemarca Mahdi Fleifel Ce se întâmplă, documentarul? [3F1]				

\* Film nerecomandat minorilor / This film is not suitable for children

■ COMPETIȚIE / COMPETITION ■ SUPERNOVA ■ PIAȚA UNIRII / UNIRII SQUARE ■ UMBRE / SHADOWS ■ FĂRĂ LIMITĂ / NO LIMIT ■ CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE? / WHAT'S UP, DOC? ■ 3X3 ■ FOCUS SLOVACIA ■ FOCUS GRECIA ■ ACESTA ESTE SFĂRȘITUL / THIS IS THE END ■ ZIUA HBO / HBO DAY ■ ZIUA MAGHIARĂ / HUNGARIAN DAY ■ EDUCATIFF ■ ECOTIFF ■ RETROSPECTIVA PETER FORGACS / PETER FORGACS RETROSPECTIVE ■ ZILELE FILMULUI ROMĂNESC / ROMANIAN DAYS ■ PROIECȚII SPECIALE / SPECIAL SCREENINGS ■ EVENIMENTE SPECIALE / SPECIAL EVENTS

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
<b>CINEMA FLORIN PIERSIC</b>		<b>11:00 - 105'</b> <b>Ultima reprezentație / Full Circle</b> <i>China</i> Yang Zhang Supernova [4R1] Acces gratuit pentru persoane în vârstă de peste 60 de ani!		<b>13:15 - 95'</b> <b>În larg / The Deep</b> <i>Islanda</i> Balthasar Kormakur Piața Unirii [4R2]			<b>15:30 - 119'</b> <b>În viață / Living</b> <i>Rusia</i> Vasili Sigarev Acesta este sfârșitul [4R3]			<b>18:00 - 95'</b> <b>Datu' cu lebăda / Swandown</b> <i>Marea Britanie</i> Andrew Kotting Ce se întâmplă, documentarele? [4R4]		<b>20:00 - 128'</b> <b>Specialistul: portretul unui criminal modern / The Specialist</b> <i>Israel, Franța, Germania, Austria, Belgia</i> Eyal Sivan, Rony Brauman 3x3 [4R5]			<b>23:00 - 77'</b> <b>Expus / Exposed*</b> <i>Statele Unite</i> Beth B Fără Limită [4R6]		
<b>CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR</b>							<b>16:00 - 75'</b> Un episod din viața unui adunător de fier vechi / An Episode in the Life of an Iron Picker <i>Bosnia și Herțegovina</i> Danis Tanovic Supernova [4C1]		<b>18:30 - 86'</b> <b>Sânge întunecat / Dark Blood</b> <i>Statele Unite, Marea Britanie, Olanda</i> George Sluizer Proiecții Speciale [4C2] Proiecție în scop caritabil pentru restaurarea muzeului de artă / Charity screening for art museum restoration			<b>21:00 - 79'</b> <b>Pământ / Earth</b> <i>URSS</i> Aleksandr Dovzhenko cu acompaniament live DakhaBrakha Evenimente Speciale [4C3]					
<b>CINEMA VICTORIA</b>	<b>10:00 - 83'</b> <b>Ce mică e lumea! / Little World</b> <i>Spania</i> Marcel Barrena EducaTIFF [4V1]		<b>12:15 - 115'</b> <b>Trădarea / Betrayal*</b> <i>Rusia</i> Kirill Serebrennikov Supernova [4V2]			<b>15:00 - 98'</b> <b>Deflorarea Evei van End / The Deflowering of Eva van End</b> <i>Olanda</i> Michiel ten Horn Competiție [4V3]		<b>17:30 - 66'</b> <b>Tsvetanka</b> <i>Suedia, Bulgaria</i> Youlian Tabakov Ce se întâmplă, documentarele? [4V4]		<b>19:30 - 140'</b> <b>Corabia lui Tezeu / Ship of Theseus</b> <i>India</i> Anand Gandhi Competiție <b>6' Sfârșit / The End</b> <i>România</i> Umbre scurtmetraje [4V5]			<b>22:30 - 91'</b> <b>Nord-vest / Northwest</b> <i>Danemarca</i> Michael Noer Competiție <b>15' Pumnul lui Iisus / Fist of Jesus - Spania</b> Umbre scurtmetraje [4V6]				
<b>CINEMA ARTA</b>	<b>10:00 - 68'</b> <b>36</b> <i>Thailanda</i> Nawapol Thamrongrattanarit Acesta este sfârșitul [4A1]		<b>12:00 - 82'</b> <b>Marussia</b> <i>Franța, Rusia</i> Eva Pervolovici EducaTIFF [4A2]		<b>14:30 - 159'</b> <b>Retrospectiva Peter Forgacs: Câinele negru, Cădere liberă / Peter Forgacs Retrospective: El Perro Negro: Stories from the Spanish Civil War, Free Fall</b> Retrospectiva Peter Forgacs [4A3]			<b>17:30 - 88'</b> <b>Nu mă uita / Forget Me Not</b> <i>Germania</i> David Sieveking Acesta este sfârșitul [4A4]		<b>19:30 - 102'</b> <b>Pe viață / Lifelong</b> <i>Turcia</i> Asli Özge Acesta este sfârșitul [4A5]			<b>22:00 - 84'</b> <b>Halley</b> <i>Mexic</i> Sebastian Hofmann Umbre [4A6]				
<b>CINEMA CITY SALA 4</b>								<b>17:00 - 93'</b> <b>Al cincilea anotimp / La cinquième saison</b> <i>Belgia, Olanda, Franța</i> Peter Brosens, Jessica Woodworth Acesta este sfârșitul [441]		<b>19:00 - 111'</b> <b>Ciuliți-vă urechile! / Prick Up Your Ears</b> <i>Marea Britanie</i> Stephen Frears 3x3 [442]			<b>21:15 - 168'</b> <b>Laurence până la capăt / Laurence Anyways*</b> <i>Canada, Franța</i> Xavier Dolan Supernova [443]				



# MIERCURI / WEDNESDAY 05.06

APERITIFF

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
CINEMA FLORIN PIERSIC		<b>11:00 - 90'</b> <b>Într-o noapte / Una noche</b> <i>Statele Unite, Marea Britanie, Cuba</i> Lucy Mulloy Supernova [SR1]		<b>13:00 - 73'</b> <b>Scoici îndrăgostite / Mussels in Love</b> <i>Olanda, Belgia</i> Willemiek Kluijfhout Ce se întâmplă, documentarule? [SR2]		<b>15:00 - 80'</b> <b>Déjà Vu</b> <i>România</i> Dan Chișu Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [SR3]		<b>17:00 - 92'</b> <b>Examenu / The Exam</b> <i>Ungaria</i> Peter Bergendy Ziua Maghiară [SR4]		<b>19:15 - 81'</b> <b>Dansând pe cioburi / Dancing on Broken Glass</b> <i>Slovacia</i> Marek Ťapák Focus Slovacia [SR5]		<b>21:00 - 113'</b> <b>Cartea Apocalipsei / Doomsday Book</b> <i>Coreea de Sud</i> Pil-Sung Yim, Kim Jee-Woon Umbre [SR6]		<b>23:15 - 105'</b> <b>Tot ce contează a trecut / All That Matters is Past</b> <i>Norvegia</i> Sara Johnsen Umbre [SR7]			
CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR							<b>16:00 - 86'</b> <b>Fuck for Forest*</b> <i>Polonia, Germania</i> Michal Marczak Ce se întâmplă, documentarule? [SC1]			<b>18:45 - 97'</b> <b>Ușa / The Door</b> <i>Ungaria, Germania</i> István Szabó Ziua Maghiară [SC2]		<b>20:45 - 110'</b> <b>Gloria</b> <i>Chile, Spania</i> Sebastian Lelio Supernova [SC3]					
CINEMA VICTORIA	<b>10:00 - 104'</b> <b>Pieta</b> <i>Coreea de Sud</i> Ki-duk Kim Supernova [SV1]		<b>12:30 - 140'</b> <b>Dama de companie / Call Girl</b> <i>Suedia, Norvegia, Finlanda, Irlanda</i> Mikael Marcimain Competiție [SV2]			<b>16:00 - 90'</b> <b>Epoca aluminiului / The Age of Aluminium</b> <i>Austria, Germania</i> Bert Ehgartner EcoTIFF [SV3]		<b>18:00 - 107'</b> <b>FILM SURPRIZĂ!</b> [SV4] Intrarea liberă!			<b>20:30 - 72'</b> <b>În dormitor / In a Bedroom</b> <i>Polonia</i> Tomasz Wasilewski Competiție <b>13' Necrolovers - Chile</b> Umbre scurtmetraje [SV5]		<b>22:45 - 84'</b> <b>Fabricat la AȘ / Made in Ash</b> <i>Slovacia - Iveta Grófová</i> Competiție <b>16' Povestea zidurilor vorbitoare / Tale Of The Wall Habitants - Serbia</b> Umbre scurtmetraje [SV6]				
CINEMA ARTA	<b>10:00 - 52'</b> <b>Cei din urmă / Els Űltims</b> <i>Spania</i> Roger Gomez, Dani Resines EcoTIFF [SA1]	<b>11:30 - 117'</b> <b>De ce fierbe copilul în mămăligă / Aglaja</b> <i>Ungaria, România, Polonia</i> Krisztina Deák Ziua Maghiară [SA2]		<b>14:30 - 92'</b> <b>Patria, sexul și alte inconveniente / Homeland, Sex and Further Inconveniences</b> <i>Ungaria, Germania</i> Reka Kincses Ziua Maghiară [SA3]			<b>17:00 - 112'</b> <b>Poziția copilului / Child's Pose</b> <i>România</i> Calin Netzer Proiecții Speciale [SA4] pentru persoanele cu deficiență de vedere		<b>19:30 - 60'</b> <b>Trains of Thoughts Live</b> <i>Austria</i> Timo Novotny, Markus Kienzl, Wolfgang Frisch Evenimente Speciale [SA5]		<b>22:00 - 130'</b> <b>Retrospectiva Peter Forgacs: Filmul lui Angelos, Miss Universe 1929 / Peter Forgacs Retrospective: Angelos' Film, Miss Universe 1929 - Lisl Goldarbeiter. A Queen in Wien</b> Retrospectiva Peter Forgacs [SA6]						
CINEMA CITY SALA 4								<b>17:00 - 102'</b> <b>Pe viață / Lifelong</b> <i>Turcia</i> Asli Özge Acesta este sfârșitul [S41]		<b>19:30 - 82'</b> <b>Leii / Leones</b> <i>Argentina, Olanda, Franța</i> Jazmín López Acesta este sfârșitul [S42]		<b>22:00 - 90'</b> <b>Condamnat la viață / A Farewell to Fools</b> <i>România</i> Bogdan Dreyer Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [S43]					

ODEON CINEPLEX SALA 5															<b>17:15 - 83'</b> <b>Ce mică e lumea! / Little World</b> <i>Spania</i> Marcel Barrena EducaTIFF [551]		<b>19:45 - 89'</b> <b>Jaffa, mecanica portocalei / Jaffa, the Orange's Clockwork</b> <i>Belgia, Franța, Germania, Israel</i> Eyal Sivan 3x3 [552]		<b>22:15 - 105'</b> <b>Ultima reprezentatie / Full Circle</b> <i>China</i> Yang Zhang Supernova [553]						
ODEON CINEPLEX SALA 6															<b>17:30 - 84'</b> <b>O lună în Thailanda / A Month in Thailand</b> <i>România</i> Paul Negoescu Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [561]		<b>20:00 - 91'</b> <b>Rocker</b> <i>România</i> Marian Crisan Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [562]		<b>22:30 - 80'</b> <b>Matei copil miner / Matei Child Miner</b> <i>România, Franța, Germania</i> Alexandra Gulea Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [563]						
URSUS OPEN AIR PIAȚA UNIRII																			<b>21:45 - 75'</b> <b>Goana după gheață / Chasing Ice</b> <i>Statele Unite</i> Jeff Orlowski EcoTIFF, Piața Unirii [SU1]						
MĂNĂȘTUR OPEN AIR																			<b>22:00 - 100'</b> <b>Data expirării / Fecha de caducidad</b> <i>Mexic</i> Kenya Márquez Umbre [SM1]						
INSTITUTUL FRANCEZ CLUJ																			<b>22:00 - 70'</b> <b>Exploratorul / The Explorer</b> <i>România</i> Gabor Xantus, Titus Muntean Evenimente Speciale [SF1]						

\* Film nerecomandat minorilor / This film is not suitable for children

■ COMPETIȚIE / COMPETITION ■ SUPERNOVA ■ PIAȚA UNIRII / UNIRII SQUARE ■ UMBRE / SHADOWS ■ FĂRĂ LIMITĂ / NO LIMIT ■ CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE? / WHAT'S UP, DOC? ■ 3X3 ■ FOCUS SLOVACIA ■ FOCUS GRECIA ■ ACESTA ESTE SFÂRȘITUL / THIS IS THE END ■ ZIUA HBO / HBO DAY ■ ZIUA MAGHIARĂ / HUNGARIAN DAY ■ EDUCATIFF ■ ECOTIFF ■ RETROSPECTIVA PETER FORGACS / PETER FORGACS RETROSPECTIVE ■ ZILELE FILMULUI ROMÂNESC / ROMANIAN DAYS ■ PROIECȚII SPECIALE / SPECIAL SCREENINGS ■ EVENIMENTE SPECIALE / SPECIAL EVENTS

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
<b>CINEMA FLORIN PIERSIC</b>		<b>11:00 - 98'</b> <b>Wadja</b> <i>Arabia Saudită, Germania</i> <b>Haifaa Al-Mansour</b> Competiție [6R1]		<b>13:00 - 83'</b> <b>Iubire înșelătoare / It Felt Like Love</b> <i>Statele Unite</i> <b>Eliza Hittman</b> Competiție [6R2]			<b>15:30 - 91'</b> <b>Fata / The Girl</b> <i>Marea Britanie, Africa de Sud, Statele Unite</i> <b>Julian Jarrold</b> Ziua HBO [6R3] Intrare liberă!			<b>18:00 - 96'</b> <b>Domnișoara Christina / Miss Christina</b> <i>România</i> <b>Alexandru Maftai</b> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [6R4]		<b>21:15 - 85'</b> <b>Ultima oară când am văzut Macao / A Última Vez Que Vi Macau</b> <i>Portugalia, Franța</i> <b>João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata</b> Fără Limită [6R5]		<b>23:30 - 94'</b> <b>Drumul Halimei / Halima's Path</b> <i>Croația, Slovenia, Bosnia și Herțegovina</i> <b>Arsen Ostojic</b> Supernova [6R6]			
<b>CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR</b>							<b>16:00 - 112'</b> <b>Cercuri / Circles</b> <i>Serbia, Germania, Franța, Slovenia, Croația</i> <b>Srdan Golubovic</b> Supernova [6C1]			<b>19:00 - 219'</b> <b>Tărâmul făgăduinței / Heaven's Gate</b> <i>Statele Unite</i> <b>Michael Cimino</b> Proiecție Specială [6C2]							
<b>CINEMA VICTORIA</b>	<b>10:00 - 113'</b> <b>Zilele Filmului Românesc: scurtmetraje II / Romanian Shorts II</b> <i>România</i> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [6V1]		<b>12:30 - 90'</b> <b>Ploaie de vacanță / Tanta agua</b> <i>Uruguay</i> <b>Ana Guevara, Leticia Jorge</b> Competiție [6V2]			<b>15:00 - 76'</b> <b>Aici... adică acolo / Here... I Mean There</b> <i>România</i> <b>Laura Căpățână Juller</b> <b>30' O umbră de nor / Shadow of a Cloud</b> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [6V3]		<b>17:15 - 77'</b> <b>Anul Dragonului / Bucharest - Year of the Dragon</b> <i>România - Iulian Ghervas, Adina Popescu</i> Ziua HBO [6V4] Intrare liberă!		<b>19:15 - 70'</b> <b>Exploratorul / The Explorer</b> <i>România</i> <b>Gabor Xantus, Titus Muntean</b> Evenimente Speciale [6V5]		<b>21:00 - 90'</b> <b>Orizonturi frânte / Breaking Horizons</b> <i>Germania, Franța</i> <b>Pola Schirin Beck</b> Competiție <b>13' Sunt moartă / I'm Dead - Italia</b> Umbre scurtmetraje [6V5]		<b>23:30 - 99'</b> <b>Deturmarea / A Hijacking</b> <i>Danemarca</i> <b>Tobias Lindholm</b> Competiție [6V7]			
<b>CINEMA ARTA</b>	<b>10:00 - 334'</b> <b>Trilogia Paradis: Dragoste, Credință, Speranță / Paradise Trilogy: Love, Faith, Hope*</b> Fără Limită [6A1]  PROIECȚIE MARATON Filmul rulează în 3 părți, cu 2 pauze de 15 minute The film will play in 3 parts, with two 15 minute intermissions							<b>16:45 - 67'</b> <b>Experimentul București / The București Experiment</b> <i>România</i> <b>Tom Wilson</b> <b>23' Înainte de cădere / Before the Fall</b> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [6A2]		<b>19:30 - 90'</b> <b>Soarele prins în plasă / The Sun in a Net</b> <i>Cehoslovacia</i> <b>Stefan Uher</b> Focus Slovacia [6A3]		<b>22:00 - 80'</b> <b>Noua viață a albumului de familie / New Life of Family Album</b> <i>Cehia, Slovacia</i> <b>Adam Ol'ha</b> Focus Slovacia [6A4]					
<b>CINEMA CITY SALA 4</b>								<b>17:00 - 62'</b> <b>Nadea și Sveta / Nadea and Sveta</b> <i>Italia, Moldova</i> <b>Maura Delpero</b> Ce se întâmplă, documentarule? [641]		<b>19:00 - 130'</b> <b>Sălbaticii / Los salvajes</b> <i>Argentina, Olanda</i> <b>Alejandro Fadel</b> Acesta este sfârșitul [642]			<b>22:00 - 83'</b> <b>Și eu / Me Too</b> <i>Rusia</i> <b>Aleksei Balabanov</b> Acesta este sfârșitul [643]				



ODEON CINEPLEX SALA 5																			<b>17:15 - 97'</b> <b>Calea mântuirii / Redemption Street</b> <i>Serbia</i> Miroslav Terzić Supernova [651]	<b>19:15 - 134'</b> <b>Bine, mulțumesc / Fine, Thanks</b> <i>Slovenia</i> Mátyás Prikler Focus Slovenia [652]	<b>22:30 - 112'</b> <b>Furie la pătrat / Outrage Beyond</b> <i>Japonia</i> Takeshi Kitano Umbre [653]
ODEON CINEPLEX SALA 6																				<b>19:30 - 85'</b> <b>Cina monștrilor / The Monsters' Dinner*</b> <i>Turcia</i> Ramin Matin Fără Limită [661]	<b>22:00 - 94'</b> <b>Examenul / The Exam</b> <i>Ungaria</i> Peter Bergendy Ziua Maghiară [662]
URSUS OPEN AIR PIAȚA UNIRII																					<b>21:45 - 112'</b> <b>Poziția copilului / Child's Pose</b> <i>România</i> Calin Netzer Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc, Piața Unirii [601]
MĂNĂȘTUR OPEN AIR																					<b>22:00 - 81'</b> <b>Înregistrarea / Taped</b> <i>Olanda</i> Diederik Van Rooijen Umbre [6M1]
INSTITUTUL FRANCEZ CLUJ																					<b>22:00 - 90'</b> <b>Vă iubesc pe toți / I Love You All</b> <i>Germania, Franța</i> Audrey Maurion, Eyal Sivan 3x3 [6F1]

\* Film nerecomandat minorilor / This film is not suitable for children

■ COMPETIȚIE / COMPETITION ■ SUPERNOVA ■ PIAȚA UNIRII / UNIRII SQUARE ■ UMBRE / SHADOWS ■ FĂRĂ LIMITĂ / NO LIMIT ■ CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE? / WHAT'S UP, DOC? ■ 3x3 ■ FOCUS SLOVACIA ■ FOCUS GRECIA ■ ACESTA ESTE SFĂRȘITUL / THIS IS THE END  
■ ZIUA HBO / HBO DAY ■ ZIUA MAGHIARĂ / HUNGARIAN DAY ■ EDUCATIFF ■ ECOTIFF ■ RETROSPECTIVA PETER FORGACS / PETER FORGACS RETROSPECTIVE ■ ZILELE FILMULUI ROMÂNESC / ROMANIAN DAYS ■ PROIECȚII SPECIALE / SPECIAL SCREENINGS ■ EVENIMENTE SPECIALE / SPECIAL EVENTS

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
<b>CINEMA FLORIN PIERSIC</b>	<b>10:00 - 130'</b> <b>Ceasul rău, pisica neagră / I Catch a Terrible Cat</b> <i>Japonia</i> Rikiya Imaizumi Competiție [7R1]		<b>12:30 - 112'</b> <b>Poziția copilului / Child's Pose</b> <i>România</i> Calin Netzer Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc, Piața Unirii [7R2]				<b>15:30 - 110'</b> <b>Gloria</b> <i>Chile, Spania</i> Sebastian Lelio Supernova [7R3]		<b>18:15 - 85'</b> <b>Love Building</b> <i>România</i> Iulia Rugină Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [7R4]			<b>20:45 - 97'</b> <b>Sătucul meu drag / My Sweet Little Village</b> <i>Cehoslovacia</i> Jiri Menzel Proiecții Speciale [7R5]		<b>23:00 - 104'</b> <b>Albă ca zăpada / Blanche-Neige</b> <i>Spania</i> Pablo Berger Evenimente Speciale [7R6]			
<b>CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR</b>							<b>16:00 - 108'</b> <b>Sound City</b> <i>Statele Unite</i> David Grohl Proiecții Speciale [7C1]		<b>18:30 - 81'</b> <b>Creasta / The Ridge</b> <i>Marea Britanie, Spania</i> Pablo Iriburu, Migueltxo Molina Proiecții Speciale [7C2]			<b>21:00 - 90'</b> <b>Condamnat la viață / A Farewell to Fools</b> <i>România</i> Bogdan Dreyer Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [7C3]					
<b>CINEMA VICTORIA</b>	<b>10:00 - 113'</b> <b>Zilele Filmului Românesc: scurtmetraje I / Romanian Shorts I</b> <i>România</i> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [7V1]		<b>12:15 - 90'</b> <b>Pas în doi / Passo Doble</b> <i>România</i> Dan Pița Proiecții Speciale [7V2]			<b>15:00 - 80'</b> <b>Matei copil miner / Matei Child Miner</b> <i>România, Franța, Germania</i> Alexandra Gulea Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [7V3]		<b>17:30 - 84'</b> <b>Fabricat la AȘ / Made in Ash</b> <i>Slovacia</i> Iveta Grófová Competiție [7V4]		<b>19:45 - 62'</b> <b>Nadea și Sveta / Nadea e Sveta</b> <i>Italia, Moldova</i> Maura Delpero Ce se întâmplă, documentarul? [7V5]		<b>21:30 - 78'</b> <b>Păsări, orfani și nebuni / Birds, Orphans and Fools</b> <i>Cehoslovacia, Franța</i> Juraj Jakubisko Focus Slovacia [7V6]		<b>23:30 - 61'</b> <b>Panihida</b> <i>Germania, Moldova</i> Ana Felicia Scutelnicu, Tito Molina Acesta este sfârșitul [7V7]			
<b>CINEMA ARTA</b>	<b>10:00 - 84'</b> <b>O lună în Thailanda / A Month in Thailand</b> <i>România</i> Paul Negoescu Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [7A1]		<b>12:30 - 91'</b> <b>Rocker</b> <i>România</i> Marian Crisan Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [7A2]			<b>15:00 - 60'</b> <b>Let's Go Digital!</b> [7A3] Intrare liberă!	<b>16:30 - 60'</b> <b>The Last Day of Winter - Making of</b> Proiecții Speciale [7A4]		<b>18:00 - 60'</b> <b>Lucian Pintilie Cineast.</b> Extrase video în premiera din bonusurile DVD-ului omonim Evenimente Speciale [7A5] Intrare liberă!		<b>20:00 - 78'</b> <b>Umbre scurtmetraje, partea I / Shadows Shorts I</b> [7A6]		<b>21:45 - 82'</b> <b>Umbre scurtmetraje, partea II / Shadows Shorts II</b> [7A7]				
<b>CINEMA CITY SALA 4</b>								<b>17:00 - 96'</b> <b>Domnișoara Christina / Miss Christina</b> <i>România</i> Alexandru Maftei Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [741]			<b>19:30 - 85'</b> <b>Ultima oară când am văzut Macao / A Última Vez Que Vi Macau</b> <i>Portugalia, Franța</i> João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata FFără Limită [742]		<b>22:00 - 102'</b> <b>În numele... / In the Name of</b> <i>Polonia</i> Malgorzata Szumowska Supernova [743]				



	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
<b>CINEMA FLORIN PIERSIC</b>		<b>11:00 - 85'</b> <b>Domestic</b> <i>România</i> Adrian Sitaru Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [8R1]			<b>13:30 - 90'</b> <b>Câinele meu ucigaș / My Dog Killer</b> <i>Slovacia, Cehia</i> Mira Fornay Focus Slovacia [8R2]		<b>16:00 - 103'</b> <b>Fatal*</b> <i>Coreea de Sud</i> Lee Don-ku 17' Singurătăți / Solitudes <i>Franța, România</i> Fără Limită [8R3]			<b>18:30 - 89'</b> <b>Frumoasa mea spălătorie / My Beautiful Laundrette</b> <i>Marea Britanie</i> Stephen Frears 3x3 [8R4]		<b>21:00 - 102'</b> <b>Samsara</b> <i>Statele Unite</i> Ron Fricke Piața Unirii [8R5]		<b>23:00 - 90'</b> <b>90 de minute / 90 minutes*</b> <i>Norvegia</i> Eva Sørhaug Fără Limită [8R6]			
<b>CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR</b>							<b>16:00 - 76'</b> <b>Aici... adică acolo / Here... I Mean There</b> <i>România</i> Laura Căpățână Juller 30' O umbră de nor / Shadow of a Cloud Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [6V3]			<b>18:30 - 102'</b> <b>În numele... / In the Name of</b> <i>Polonia</i> Malgorzata Szumowska Supernova [0C2]		<b>21:00 - 105'</b> <b>Tot ce contează a trecut / All That Matters is Past</b> <i>Norvegia</i> Sara Johnsen Umbre [8C3]					
<b>CINEMA VICTORIA</b>	<b>10:00 - 112'</b> <b>Zilele Filmului Românesc: scurtmetraje III / Romanian Shorts III</b> <i>România</i> Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [8V1]	<b>12:15 - 67'</b> <b>Experimentul București / The București Experiment</b> Tom Wilson 23' Înainte de cădere / Before the Fall Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [8V2]		<b>14:30 - 134'</b> <b>Bine, mulțumesc / Fine, Thanks</b> <i>Slovacia</i> Mátyás Prikler Focus Slovacia [8V3]				<b>17:30 - 80'</b> <b>Déjà Vu</b> <i>România</i> Dan Chișu Proiecție în cadrul zilelor filmului românesc [8V4]		<b>19:30 - 85'</b> <b>Cina monștrilor / The Monsters' Dinner*</b> <i>Turcia</i> Ramin Matin Fără Limită [8V5]		<b>22:00 - 101'</b> <b>Simon Killer*</b> <i>Statele Unite, Franța</i> Antonio Campos Fără Limită [8V6]				<b>00:00 - 104'</b> <b>DeAD</b> <i>Germania</i> Sven Halfar Umbre [8V7]	
<b>CINEMA ARTA</b>	<b>10:00 - 334'</b> <b>Carlos</b> <i>Franța, Germania</i> Olivier Assayas 3x3 [8A1] PROIECȚIE MARATON Filmul rulează în 3 părți, cu o pauză de 15 minute / The film will play in 3 parts, with one 15 minute intermission						<b>16:30 - 89'</b> <b>Jaffa, mecanica portocalei / Jaffa, the Orange's Clockwork</b> <i>Belgia, Franța, Germania, Israel</i> Eyal Sivan 3x3 [8A2]			<b>19:00 - 160'</b> <b>Retrospectiva Peter Forgacs: Sunt un von Höfler / I am Von Höfler Variation on Werther</b> <i>Ungaria</i> Peter Forgacs Retrospectiva Peter Forgacs [8A3]			<b>22:30 - 76'</b> <b>Evadarea / Escape</b> <i>Norvegia</i> Roar Uthaug Umbre [8A4]				
<b>CINEMA CITY SALA 4</b>								<b>17:00 - 75'</b> <b>Goana după gheață / Chasing Ice</b> <i>Statele Unite</i> Jeff Orlowski EcoTIFF, Piața Unirii [8A1]		<b>19:30 - 91'</b> <b>Eterna întoarcere a lui Antonis Paraskevas / The Eternal Return of Antonis Paraskevas</b> <i>Grecia, Cehia</i> Elina Psykou Focus Grecia [8A2]		<b>22:00 - 140'</b> <b>Fata Morgana</b> <i>Austria</i> Peter Schreiner Fără Limită [8A3]					



# DUMINICĂ / SUNDAY 9.06

APERITIFF

	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	
CINEMA FLORIN PIERSIC		<b>11:00 - 88'</b> <b>Detectivul / Gumshoe</b> <i>Marea Britanie</i> Stephen Frears 3x3 [9R1]		<b>13:00 - 99'</b> <b>Deturnarea / A Hijacking</b> <i>Danemarca</i> Tobias Lindholm Competiție [9R2]		<b>15:00 - 140'</b> <b>Dama de companie / Call Girl</b> <i>Suedia, Norvegia, Finlanda, Irlanda</i> Mikael Marcimain Competiție [9R3]			<b>18:00 - 94'</b> <b>Prince Avalanche</b> <i>Statele Unite</i> David Gordon Green Piața Unirii [9R4]			<b>20:30 - 97'</b> <b>Ușa / The Door</b> <i>Ungaria, Germania</i> István Szabó Ziua Maghiară [9R5]		<b>23:00 - 75'</b> <b>Francine</b> <i>Statele Unite</i> Brian M. Cassidy, Melanie Shatzky Supernova [9R6]			
CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR							<b>16:00 - 95'</b> <b>Un pistol în fiecare mână / Una pistola en cada mano</b> <i>Spania</i> Cesc Gay Piața Unirii [9C1]		<b>18:30 - 107'</b> <b>Mult zgomot pentru nimic / Much Ado About Nothing</b> <i>Statele Unite</i> Joss Whedon Supernova [9C2]			<b>21:00 - 91'</b> <b>Nord-vest / Northwest</b> <i>Danemarca</i> Michael Noer Competiție [9C3]					
CINEMA VICTORIA	<b>10:00 - 90'</b> <b>Soarele prins în plasă / The Sun in a Net</b> <i>Cehoslovacia</i> Stefan Uhe Focus Slovacia [9V1]		<b>12:00 - 140'</b> <b>Corabia lui Tezeu / Ship of Theseus</b> <i>India</i> Anand Gandhi Competiție [9V2]		<b>15:00 - 90'</b> <b>Orizonturi frânte / Breaking Horizons</b> <i>Germania, Franța</i> Pola Schirin Beck Competiție [9V3]			<b>17:30 - 84'</b> <b>Fabricat la AȘ / Made in Ash</b> <i>Slovacia</i> Iveta Grófová Competiție [9V4]			<b>20:00 - 100'</b> <b>Pântecelul tău / Thy Womb</b> <i>Philippines</i> Brillante Mendoza Supernova [9V5]		<b>22:30 - 90'</b> <b>Ploaie de vacanță / Tanta agua</b> <i>Uruguay</i> Ana Guevara, Leticia Jorge Competiție [9V6]				
CINEMA ARTA	<b>10:00 - 103'</b> <b>Hit So Hard</b> <i>Statele Unite</i> P. David Ebersole Ce se întâmplă, documentarule? [9A1]	<b>12:15 - 63'</b> <b>Clopoțelii fericirii / The Bells of Happiness</b> <i>Slovacia</i> Jana Kovalčíková, Marek Šulík Focus Slovacia [9A2]		<b>14:30 - 62'</b> <b>Janovics Jenő, un Pathé maghiar / Jenő Janovics, the Hungarian Pathé</b> <i>România, Ungaria</i> Balint Zagoni Ziua Maghiară [9A3]			<b>17:00 - 90'</b> <b>În camera obscură / In the Dark Room</b> <i>Germania, Israel, Finlanda, România, Italia</i> Nadav Schirman Ce se întâmplă, documentarule? [9A4]		<b>19:00 - 143'</b> <b>Foxfire. Confesiunile unei găști de fete / Confessions d'un gang de filles</b> <i>Franța</i> Laurent Cantet Supernova [9A5]			<b>22:00 - 108'</b> <b>Sound City</b> <i>Statele Unite</i> David Grohl Proiecții Speciale [9A6]					
CINEMA CITY SALA 4								<b>17:00 - 89'</b> <b>Deflorarea Evei van End / The Deflowering of Eva van End</b> <i>Olanda</i> Michiel ten Horn Competiție [941]			<b>19:45 - 98'</b> <b>Wadjda</b> <i>Arabia Saudită, Germania</i> Haifaa Al-Mansour Competiție [942]		<b>22:00 - 81'</b> <b>Dansând pe cioburi / Dancing on Broken Glass</b> <i>Slovacia</i> Marek Ťapák Focus Slovacia [943]				



# EXPOZIȚII EXHIBITIONS

**EXODUL DE PE DUNĂRE / THE DANUBE EXODUS: THE RIPPLING CURRENTS OF THE RIVER** de/by Peter Forgacs & The Labyrinth Project (inițiativă de cercetare a Școlii de Cinema a Universității din California/research initiative at the University of Southern California's School of Cinematic Arts). 5.06-4.07 Casa Tranzit Vernisaj/Opening 5.06, 16.00, Casa Tranzit

Artistul maghiar Péter Forgács este unul dintre cei mai importanți cineaști preocupați de materiale filmate din arhive private. Forgács este interesat în special de felul în care filmările amatorilor par să înfățișeze exclusiv momente fericite, dar care, la o privire atentă, dezvăluie o poveste ascunsă. Spectaculoasa instalație interactivă *Exodul de pe Dunăre* documentează exodul evreilor din Slovacia cu puțin timp înainte de Al Doilea Război Mondial. În două ambarcațiuni, 900 de evrei slovaci și austrieci încearcă să ajungă pe Dunăre la Marea Neagră, iar apoi la destinația finală, Palestina. Forgács și-a construit filmul pe baza înregistrărilor căpitanului uneia dintre ambarcațiuni, Nándor Andrásovits. Acesta și-a filmat pasagerii în timp ce se rugau, dormeau și chiar se căsătoreau.

The Hungarian artist Péter Forgács is one of the most prominent "found footage filmmakers". He is primarily interested in the way in which home movies and amateur films seem to depict only happy moments, but on closer consideration they also tell a hidden history. The spectacular interactive installation *The Danube Exodus* documents the Jewish exodus from Slovakia just before the beginning of World War II. In two boats, nine hundred Slovak and Austrian Jews tried to reach the Black Sea via the Danube, in order to get to Palestine. Forgács based his film on the amateur films of Nándor Andrásovits, the captain of one of the boats. He filmed his passengers while they prayed, slept and even got married.

**FILMELE LUI JIŘÍ MENZEL ÎN AFIȘUL CEH / CZECH POSTERS FOR JIŘÍ MENZEL'S FILMS**

18.05-16.06 Muzeul de Artă/The Art Museum Vernisaj/Opening 7.06, 17.00, în prezența lui Jiří Menzel. Muzeul de Artă / Event attended by Jiří Menzel. The Art Museum.

Până în 16 iunie, publicul clujean poate admira, la Muzeul de Artă, șaptesprezece postere inedite ale filmelor lui Jiří Menzel. Găsind refugiu și libertate creativă în domeniul afișului de cinema, artiști cehi de renume realizează, începând cu anii '60, imagini de un înalt nivel artistic, inspirate din pop-art, op art, lettrism, informal. Expoziția include afișele originale ale filmelor *Ciocărlia pe sărmă*, *Trenuri bine păzite* sau *Vară capricioasă*, lucrări foarte valoroase din care astăzi se mai găsesc doar câteva exemplare, precum și trei creații contemporane ale studenților Facultății de design din Praga. Eveniment realizat în parteneriat cu filmoteca Terry Posters, Praga, și Centrul Ceh. Until June 16 everyone in Cluj has the chance to admire at the Art Museum seventeen spectacular posters of Jiří Menzel's films. Finding refuge and creative freedom in designing cinema posters, from the 1960s, famous Czech artists started producing highly artistic images to promote the director's films. They were mainly inspired by pop-art, op art, lettrism, and informal. The exhibition comprises original posters of the films *Larks on a String*, *Closely Watched Trains* and *Capricious Summer*, very valuable and rare works from before 1990, along with three contemporary creations by students from The Prague Design University. Event organized together with the Terry Posters film archive from Prague and The Czech Centre.

**MÂNDRIE ȘI BETON / PRIDE AND CONCRETE** de/by Petruț Călinescu

2-16.06 Vernisaj/Opening 2.06, 17.30 Piano Cazola Gallery Poiectul fotografic *Mândrie și Beton* a documentat timp de trei ani transformările recente petrecute în satele tradiționale, în mod special în cele din Țara Oașului

și Maramureș, în urma masivei plecări la muncă în străinătate. Poleită în inox și îngropată în betoane, lumea cea nouă construită ca semn al succesului "de afară" înghite fără martori căsuțele de lemn și ultimii bătrâni rămași acasă. Desfășurat între 2009 și 2012, proiectul a fost expus și publicat în Marea Britanie, Germania, SUA, Franța, China și România. *Pride and Concrete* is a photographic project that documented for three years the recent transformations occurred in the traditional villages from Țara Oașului and Maramureș, following the massive exodus of the villagers seeking a work place abroad. Polished in stainless steel and buried in concrete, the new world, built as a mark of the success "from abroad", silently swallows the small wooden houses and last old villagers remained behind. Carried on between 2009 and 2012, the project was showcased and published in UK, Germany, USA, France, China and Romania.

**24 DE EXPRESII ALE SOLITUDINII / 24 EXPRESSIONS OF SOLITUDE** DE/BY MIRONA RADU

2-9.06 Vernisaj/Opening 2.06, 12.00 Muzeul de Artă/The Art Museum Proiectul fotografic al Mirenei Radu propune o apologie a stărilor pe care le prilejuiește singurătatea, în imagini cu caracter profund meditativ. *24 de expresii ale solitudinii* poartă privitorul de la plictis și spleen la optimism și bucurie, la deșertăciune și sens, nostalgie și expectativă. Ele reprezintă tot atâtea prilejuri de evadare din repetiția mecanică ce pare să caracterizeze cele 24 de ore ale existenței oamenilor contemporani. Mirona Radu's photographic project suggests an apology of the moods induced by loneliness, in profoundly meditative pictures. *24 Expressions of Solitude* carry the audience from boredom to spleen, from optimism and joy, to helplessness and meaning, nostalgia and expectation. At the same time, they are as many occasions of escaping the mechanical repetition that seem to characterize the 24 hours of the contemporary human's life.

**TORN AND BLEEDING CLAY** DE/BY MALAKIAS

1-9.06 Vernisaj/Opening 6.06, 19.00 Casa TIFF club "Finlandezii sunt adesea descriși ca 'oamenii pădurii'. Aceasta e întu-

necată, mistică și necunoscută. Un clișeu superb al cinematografului de groază. În ciuda acestui lucru, am început să filmez pădurea, în căutarea locurilor unde aș fi putut găsi vechii zei finlandezi sau semne ale prezenței lor. Locuri unde simți că timpul s-a oprit. Îmbin în lucrările mele fotografia, miturile și memoria cu lutul. Acesta aduce o notă de comedie, atunci când lucrurile devin prea înspăimântătoare și apăsătoare." (Malakias) "The Finnish are often described as 'forest people'. The forest is dark, mystical and unknown. A great cliché of horror cinema. Despite this, I began by filming the forest. Searching for scenes where ancient Finnish gods or signs of them can be found. Places where you can feel that time has stopped. In my works I combine photographs, myths and memories with clay. The clay gives a comic relief when things get too frightening and weighty." (Malakias)

**EMIL RACOVIȚĂ, EXPLORATOR, FOTOGRAF ȘI DESENATOR / EMIL RACOVIȚĂ, EXPLORER, PHOTOGRAPHER, DRAFTSMAN**

01 - 09.06 TIFF Lounge, Piața Unirii Expoziția prezintă într-un mod inedit lucrări grafice și fotografice semnate de Emil Racoviță în timpul expediției Belgica, în spațiu virtual și expozițional. Fundația Arte Vizuale prezintă la TIFF fotografiile stereoscopice, prelucrate de Radu Igazsag pentru proiecție, o scurtă animație realizată de Alexandru Buzea pornind de la desenele savantului, în paralel cu o expoziție de fotografie antarctică semnată de Helmut Ignat, realizată în timpul filmărilor documentarului *Exploratorul*. Muzeul din Vaslui va fi prezent cu exponate din colecția "Racoviță", întregind tabloul expediției. În cadrul evenimentului va fi deschis pentru o zi și Muzeul de speologie "Emil Racoviță" din Cluj. The exhibition explores in a way unseen before the graphical and photographic works Emil Racoviță accomplished during the Belgica expedition. Fundația Arte Vizuale will showcase at TIFF a series of stereoscopic pictures prepared by Radu Igazsag for 3D screening. Also, a short animation directed by Alexandru Buzea and based on Racoviță's drawings and an Antarctic photography exhibition with the pictures taken by Helmut Ignat during the shooting of the documentary *The Explorer*. The Vaslui museum will bring exhibits from its Racoviță collection. During the event, the Speology



Museum „Emil Racoviță” in Cluj will be open for one day.

## CINEMATOGRAFELE DIN CLUJUL DE ALTĂDATĂ / CINEMAS FROM THE CLUJ OF OLD

**31.05-03.06 Cinema Mărăști**  
**4.06-9.06 Casino, Parcul Central**  
**Organizatori: Casa de Cultură a Municipiului Cluj-Napoca, Asociația Clujul de Altădată /**  
**Organizers: the Culture House of Cluj-Napoca, The Cluj of Old Association**

Expoziția inedită de fotografie aduce în lumina reflectoarelor înde-

lungata tradiție cinematografică a Clujului. Privitorului i se înfățișează imagini ale vechilor cinematografe clujene, afișe interbelice, primele reclame la filme „vorbitoare”, titluri incitante ale perioadei de început a filmului, menite să atragă publicul spre o nouă și apăsătoare modalitate de petrecere a timpului liber, bilete de intrare, aparate de proiectie uriașe, mobilier, fațade și interioare ale vechilor cinematografe - intrate acum în istorie.

The photography exhibition brings to attention the long tradition of cinema-going in Cluj. The guest will be able to see the city's old cinemas, posters from between the two World Wars, advertisements for „spoken” films, appealing titles

for the new films of those times, trying to attract the audience to this new and so interesting way to have fun, cinema tickets, huge screening paraphernalia, cinema chairs and many others. Also, pictures of how the cinemas looked during those times.

## CLUJUL MEU, CLUJUL TĂU / MY CLUJ, YOUR CLUJ

**01.06-09.06**  
**Vernisaj/Opening 1.06, 17.45**  
**Casa de Cultură a Studenților / Students' House of Culture**  
 50 de artiști, trei caiete moleski-

ne călătoare și un singur oraș - provocați de magazinul DeScris împreună cu I LoveCluj, 50 de desenatori, ilustratori și pictori ne arată cum se vede Clujul prin ochii lor. Reunite într-o expoziție, imaginile ne dezvăluie orașul din unghiuri noi, surprinzătoare și ne înfățișează în altă lumină locurile familiare. 50 artists, three moleskine notebooks always on the run and one city - challenged by the DeScris shop together with I LoveCluj, 50 illustrators and painters show how they see Cluj. Brought together in an exhibition, their images present the city from new points of view, always surprising because they show familiar places in a new light.

# Retrospectiva Péter Forgács

## Péter Forgács Retrospective

Péter Forgács s-a născut în 1950 și este un artist media și cineast independent stabilit la Budapesta. Din 1978 începe să realizeze mai mult de 30 de filme și instalații media. Este faimos pentru seria sa de instalații și filme multi-premiat „Ungaria intimă”, adesea bazată pe filmări de familie realizate între 1920 și 1980, care documentează vieți obișnuite ce vor fi afectate iremediabil de evenimente istorice ieșite din comun ce se petrec în afara ecranului.

De la începutul anilor '90 instalațiile video ale lui Péter Forgács au fost găzduite de muzee și galerii de artă pe tot cuprinsul Europei și în Statele Unite ale Americii. Debutul său internațional a avut loc în 1988, cu *Familia Bartos*. De atunci a primit numeroase premii la festivaluri internaționale precum cele de la New York, Budapesta, Lisabona, Marsilia, San Francisco și Berlin, unde a fost recompensat, în 1997, cu trofeul Prix Europa pentru producția sa *Cădere liberă*.

Între 2000 și 2002 Péter Forgács a fost rezident la Institutul de Cercetări și Muzeul Getty din Los Angeles, unde a creat instalația *Exodul de pe Dunăre*. Operele sale pot fi admirate în mai multe muzee și colecții publice. În 2007 Péter Forgács a primit prestigiosul trofeu Dutch Erasmus Prize pentru importanța sa contribuție la cultura europeană. În 2009, artistul a reprezentat Ungaria la Bienala de la Veneția cu instalația *Col Tempo - Proiectul W*.

Teoreticiana media Joanne Richardson a spus despre Péter Forgács: „a dat proiectului bazat pe arhive private o dimensiune ontologică, transformându-l într-o meditație asupra naturii memoriei, asupra construcției istoriei și asupra înseși fenomenologiei realizării unui film”.

Festivalul Internațional Transilvania îl omagiază pe Péter Forgács cu o interesantă retrospectivă ce conține șase dintre cele mai cunoscute opere ale sale, printre care și celebra instalație video *Exodul de pe Dunăre*. Aceasta documentează exodul evreilor din Slovacia chiar înainte de începerea celui de-Al Doilea Război Mondial. 900 de evrei din Slovacia și Austria au încercat să ajungă în două bărci, pe Dunăre, la Marea Neagră, de unde plănuiau să se îndrepte spre Palestina. Péter Forgács a folosit pentru filmul său imaginile filmate de Nándor Andrásovits, căpitanul uneia dintre bărci.

*Cădere liberă* pornește de la filmările de familie ale talentatului muzician și fotograf György Pető arătând cum încearcă membrii familiei sale să ignore semnele amenințătoare ce prevestesc Holocaustul înaintea celui de-Al Doilea Război Mondial. Imagini private sunt folosite și în *Căinele negru*, care explorează dramele personale, iluziile, disperarea și fața nevăzută a nebunescului Război Civil Spaniol. În *Filmul lui Angelos*, regizorul folosește imaginii înregistrate de Angelos Papanastassiou, care, cu ajutorul unei camere clandestine pe 16mm, documentează atrocitățile suferite de grecii din Atena în timpul

ocupației germano-italiene din cel de-Al Doilea Război Mondial.

Péter Forgács (1950), media artist and independent filmmaker, based in Budapest. Since 1978 he has made more than thirty films and several media installations. He is best known for his “Private Hungary” series of award winning films and installations often based on home movies from the 1920s-1980s, which document ordinary lives that were soon to be ruptured by an extraordinary historical trauma that occurs off screen.

Since the early 1990s Forgács' video installations have been presented at museums and art galleries throughout Europe and America. His international debut came with *The Bartos Family* (1988). Since then he has received several international festival awards - in New York, Budapest, Lisbon, Marseilles, San Francisco and Berlin, where he won the Prix Europa for his *Free Fall* film in 1997.

Between 2000-2002 Péter Forgács was artist in residence at The Getty Museum/Getty Research Institute, Los Angeles, where he created the installation *The Danube Exodus*.

His works can be found in several museums and public collections. In 2007 Forgács was awarded with the most prestigious Dutch Erasmus Prize for his notable contributions to European culture. In 2009 Forgács represented Hungary at the Venice Biennale, exhibiting the *Col Tempo - The W. Project* installation.

Forgács “has given the private archive project an ontological dimension, turning it into a reflection on the nature of memory, the construction of history, and the phenomenology of film-making itself”, media theorist Joanne Richardson commented on the artists' works.

Transilvania International Film Festival celebrates Péter Forgács' work with a Retrospective comprising six of his most renowned works. The famous video installation *The Danube Exodus* is among them. It documents the Jewish exodus from Slovakia just before the beginning of World War II. In two boats, a group of nine hundred Slovak and Austrian Jews tried to reach the Black Sea via the river Danube, in order to get to Palestine from there. Péter Forgács based his film on the amateur films of Nándor Andrásovits, the captain of one of the boats.

*Free Fall* uses the home movies of talented musician and photographer György Pető and succeeds in showing how the Petős tried to ignore the threatening signs foreboding the Holocaust before World War 2. Private films are also used for *El perro negro*, which explores personal dramas, the illusions, the desperation, and the unseen side of the insane Spanish Civil War. As for *Angelos' Film*, it documents, through the images shot by Angelos Papanastassiou with a clandestine 16-mm film camera, the atrocities suffered by the Greeks in Athens during the three years of German-Italian occupation in World War II.



CASA  
TIFF

In 2012 CASA TIFF a devenit una dintre cele mai importante locații ale festivalului Transilvania. Situată pe strada Universității la numărul 6, CASA TIFF se află în centrul istoric al orașului, beneficiind de mai bine de 1000 de metri pătrați renovați, în perfectă stare pentru a organiza o paletă largă de workshopuri și traininguri și a găzdui o cafenea, o terasă și un club la subsolul clădirii. Din 2012, CASA TIFF este locul de întâlnire al invitaților festivalului, cinești internaționali și locali, al echipei TIFF și a publicului. Fie că vorbim de o cafea între două proiecții de film, de o serie de întâlniri cu invitații de marcă, de conferințe de presă sau de concerte, CASA TIFF a devenit locul unde orice pasionat de film se simte „acasă”.

In 2012 CASA TIFF became one of the most important venues of the Transilvania festival. Located at no. 6, Universității Street, CASA TIFF is

a house belonging to the historical center of Cluj-Napoca, where more than 1000 sqm were restored and transformed into a space perfectly fit for workshops and applied trainings, a café, a garden and a club in the building's basement. CASA TIFF became the rendezvous place of TIFF guests - international and local film professionals, the TIFF team and the public. Being either at a coffee break between two films or attending a series of meetings with TIFF's prestigious guests, press conferences or concerts, our visitors will get the feeling that CASA TIFF is a place where every moviegoer feels like home.

### Evenimente la CASA TIFF / Events at CASA TIFF

**Sâmbătă/Saturday, 1.06**  
**22.00** - Concert Elena Mindru Quintet.

**Duminică/Sunday, 2.06**  
**22.00** - Cine-concert „Bagdad Fantaisie”. Muzică orchestrată de artistul Sami Pageaux-Waro pe imaginile filmului mut clasic *Hoțul din Bagdad* (r. Raoul Walsh, 1924). Raoul Walsh's silent classic *The Thief of Bagdad* (1924) accompanied live with music orchestrated by Sami Pageaux-Waro.

**Luni/Monday, 3.06**  
**21.30** - Proiecție film/Film screening: *Patricia Kaas: My Life*.

**Mărti/Tuesday, 4.06**  
**22.00** - Concert jazz Gilad Abro Trio (Israel).

**Miercuri/Wednesday, 5.06**  
**19.00** - Prezentare concurs Empire Jameson *Done in 60 seconds* (La perne) / Empire Jameson contest *Done in 60 Seconds* presentation.  
**21.30** - Competiția locală. Proiecția filmelor câștigătoare + decernarea premiilor / Competition for local artists. Screening of selected films + award ceremony.  
**23.00** - Garage rock concert The Nuggers.

**Joi/Thursday, 6.06**  
**22.00** - Concert Țapinari.

**Vineri/Friday, 7.06**  
**22.00** - Concert jazz: Luiza Zan & Dan Byron - Live Acoustic Duo.

**Sâmbătă/Saturday, 8.06**  
**22.00** - Concert Autumn Hotel. Nick Făgădar (Luna Amară) și invitații săi interpretează 12 piese originale. Nick Făgădar (Luna Amară) and his guests sing 12 original songs.



## TIFF prezintă: TIFF Art! TIFF presents: TIFF Art!

### Muzeul de Artă / The Art Museum Expoziții, filme, concerte, terasă / Exhibitions, screenings, concerts, terrace

TIFF Art, cunoscut anterior sub denumirea de Meeting Point, s-a reinventat în 2012, devenind un spațiu dedicat artelor, în cele mai diverse forme de manifestare. În incinta Muzeului de Artă vor avea loc evenimente precum: vernisaje și expoziții de fotografie, proiecții cu filme de marcă, concerte spectaculoase și multe alte surprize. TIFF Art va găzdui evenimente din Zilele Diversității, cu un program variat dedicat promovării înțelegerii inter-etnice, precum și proiecte speciale adresate copiilor, organizate de programul special EducaTIFF.

TIFF Art, formerly known as the Meeting Point, was re-invented in 2012, becoming an environment dedicated to arts, in their most diverse forms of expression. The Art Museum in Cluj-Napoca will host events like: painting and photography exhibitions, remarkable films screenings, spectacular concerts, theatre plays and many other surprises. TIFF Art will host the rich programme of the Diversity Day, dedicated to promoting inter-ethnic understanding, as well as special projects dedicated to children organized by the EducaTIFF sidebar.

**Duminică/Sunday, 2.06**  
**21.30** - Concert Einuiea Trio - Muzică de curte / Einuiea Trio concert - Courtyard Music. O întâmplare sonoră în aer liber, purtând pașii imaginației printre răsadurile Curții deschise a Marelui Vizir și până departe, tocmai la Curtea Imperială japoneză / An open-air acoustic happening,

guiding the footsteps of the imagination through the flowerbeds of the Grand Vizier's garden and into the distance, all the way to the Imperial Japanese Gardens.

**Luni/Monday, 3.05**  
**21.30** - Proiecție specială documentar *Teatrul Viselor*, regizor Lavinia Lazar, durată 40'. Documentarul urmărește participarea CFR 1907 Cluj în ediția 2012 a Champions League. Invitați speciali jucătorii echipei CFR Cluj / Special screening, *Land of dreams*, 40', director Lavinia Lazar. The documentary follows the adventure of CFR Cluj football team in the 2012 edition of Champions League. Special guests: the team's football players.

**Mărti/Tuesday, 4.05**  
**22.00** - Concert Stepan Project. Lansarea albumului Lumina / Release of the band's new album, Lumina.

**Miercuri/Wednesday, 5.06**  
**21.30** - Concert al trupei maghiare Neti Sanyi Band, urmat de proiecția filmului documentar *Rickshaw Rush*, de Gergő Somogyvari. Eveniment găzduit de Ziua Maghiară la TIFF / Neti Sanyi Band concert, followed by the screening of Gergő

Somogyvari's documentary *Rickshaw Rush*. Event organized by the Hungarian Day sidebar.

**Joi/Thursday, 6.06**  
**21.30** - Proiecție specială a documentarului *Odessa* de Florin Iepan, urmată de o discuție cu publicul / Special screening of the documentary *Odessa* directed by Florin Iepan. Followed by a discussion with the audience.

**Vineri/Friday, 7.06**  
**21.30** - Proiecția filmului documentar *Patricia Kaas: My Life*. Totul despre viața celebrei cântărețe din Franța, care va concerta pentru prima oară la Cluj, în turneul "Kaas cântă Piaf", pe 24 iunie / Screening of documentary *Patricia Kaas: My Life*. Everything about the life of famous French singer who performs for the first time in Cluj as part of her "Kaas sings Piaf" tour.

În fiecare zi între 5 și 9 iunie, TIFF Art găzduiește ateliere de animație pentru copii, între orele 10 și 15. Every day between June 5 and June 9, TIFF Art hosts animation workshops for kids, between 10am and 3pm.

povestea unei iubiri sălbatice și neconvenționale. Premiul Cea mai bună actriță și Queer Palm la Cannes 2012, secțiunea Un Certain Regard. Film nerecomandat minorilor. Set in the 90's, a man tries to salvage his relationship with his fiancée after revealing to her his aspirations of becoming a woman. Laurence Anyways is the story of a wild and unusual love. Best Actress Award and Queer Palm trophy at Cannes 2012, Un Certain Regard sidebar. This film is not suitable for children.

ACESTA ESTE SFÂRȘITUL

**LEII (Leones, Argentina-Franța-Olanda, 2012) 82'**

R. Jazmín López. Cu: Julia Volpato, Pablo Sigal, Macarena del Corro, Diego Vegezzi.

În adâncul pădurii cinci prieteni trăiesc ca o familie de lei. Pierduți în jocurile lor cu vintre, se hărjonesc și se seduc reciproc în timp ce se apropie și se îndepărtează de teritoriul maturității, într-o încercare disperată de a-și evita destinul deja scris.

*Deep in the forest a group of five friends wander around like a lion herd. Lost in their word games, they play and seduce each other while going back and forth into adulthood territory, in a desperate search to avoid their already written story.*

SUPERNOVA

**LIKE SOMEONE IN LOVE (Like Someone in Love, Franța-Japonia, 2012)**

R. Abbas Kiarostami. Cu: Rin Takahashi, Tadashi Okuno, Ryo Kase.

Un bătrân și o tânără se întâlnesc în Tokyo. Ea nu știe nimic despre el, el are impresia că o cunoaște. O primește în casa lui, iar ea îi oferă trupul ei. Dar pânăza care s-a țesut între ei pe durata a 24 de ore nu are nicio legătură cu

circumstanțele care i-au adus laolaltă. *An old man and a young woman meet in Tokyo. She knows nothing about him, he thinks he knows her. He welcomes her into his home, she offers him her body. But the web that is woven between them in the space of twenty four hours bears no relation to the circumstances of their encounter.*

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**LIV & INGMAR (Liv & Ingmar, Norvegia, 2012) 83'**

R. Dheeraj Akolkar. Cu: Liv Ullmann, Ingmar Bergman.

Documentarul este o afectuoasă și în același timp sinceră dare de seamă a relației de 42 de ani dintre legendara actriță Liv Ullmann și maestrul Ingmar Bergman. Este construită dintr-un colaj de imagini și sunete din filmele nemuritoare ale celor doi, imagini surprinse în culise, fotografii, pasaje din cartea lui Liv „Changing” și scrisorile de dragoste scrise de Ingmar lui Liv.

*This documentary is an affectionate yet truthful account of the 42 years long relationship between legendary actress Liv Ullmann and master filmmaker Ingmar Bergman. It is constructed as a collage of images and sounds from the timeless Ullmann-Bergman films, behind the scenes footage, still photographs, passages from Liv's book "Changing" and Ingmar's love letters to Liv.*

EDUCATIFF

**LOTTE ȘI SECRETUL PIETREI LUNII (Lotte and the Moonstone Secret / Lotte ja kuukivi saladus, Estonia-Letonia, 2012) 75'**

R. Janno Pöldma, Heiki Ernits. Cu: Evelin Pang, Margus Tabor, Mait Malmsten.

În ultima lor aventură, Klaus și prietenii



LIKE SOMEONE IN LOVE

săi Fred și Ville au luat trei pietre dintr-un templu secret. Ce nu știau ei este că pietrele sunt singura șansă a Iepurilor Lunii să ajungă înapoi acasă. În timp ce doi dintre iepuri, Tik și Rhiv, îl caută pe Klaus, Lotte și unchiul ei încearcă să dezlege secretele pietrelor.

*In their last adventure, Klaus and his friends Fred and Ville took three stones from a secret temple. What they didn't know is that the stones are the only way for the Moon Rabbits to get back home. While two of them, Tik and Rhiv, search for Klaus, Lotte and her uncle want to unlock the stones' secrets.*

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**LOVE BUILDING (Love Building, România, 2013) 85'**

R. Iulia Rugină. Cu: Dragoș Bucur, Dorian Boguță, Alexandru Papadopol.

Love Building este o tabără dedicată relațiilor destrămate în care 14 cupluri vin să își repare poveștile de dragoste. Dar cei trei traineri care îi asistă au propriile lor probleme, iar lucrurile scapă încet de sub control. În cursa continuă către „și au trăit fericiți până la adânci bătrâneți” apare o întrebare: „Poți să repari dragostea în 7 zile?” *Love Building is a camp designed to mend broken relationships. 14 couples in the program have 7 days to re-design their love lives. But the 3 trainers meant to assist them have problems of their own and things gradually get out of hand. In an ongoing search for "happily ever after" one question pops up: "Can love be fixed in 7 days?"*

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**O LUME CARE NU NE APARTINE (A World Not Ours, Marea Britanie, 2012) 93'**

R. Mahdi Fleifel. Cu: Ahmad Mufleh Alaeddine, Said Mufleh Alaeddine, Bassam 'Abu Eyad' Taha.

*O lume care nu ne aparține este un portret intim și adesea amuzant a trei generații ale unei familii palestiniene în exil, în tabăra de refugiați Ein el-Helweh din sudul Libanului. A World Not Ours is an intimate, and often humorous, portrait of three generations of a Palestinian family in exile in the refugee camp of Ein el-Helweh, in southern Lebanon.*



LOVE BUILDING

## FOCUS GRECIA

**O LUME NEDREAPTĂ (Unfair World / Adikos kosmos, Grecia, 2011) 118'**

R. Filippou Tsitos. Cu: Antonis Kafetzopoulos, Christos Stergioglou, Theodora Tzimou.

Sotiris este un specialist în interogatorii al poliției din Atena. Într-o zi, decide să ajute fiecare sărman cu care viața a fost crudă. Dorind să salveze un suflet nevinovat, ajunge să ucidă un gardian corupt. Dora este o femeie de serviciu care de-abia trăiește de pe o zi pe alta. Ea este singurul martor al crimei. *Sotiris is a police interrogator in Athens. One day, he has enough and decides to pardon every poor person to whom life is cruel. With the intention of saving an innocent soul, he eventually kills a corrupt security guard. Dora is a lonely cleaning lady who leads a breathless life, trying to make ends meet. Dora is the only witness of the crime.*

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**O LUNĂ ÎN THAILANDA (A Month in Thailand, România, 2012) 85'**

R. Paul Negoescu. Cu: Andrei Mateiu, Ioana Anastasia Anton, Sinziana Nicola.

București, noaptea Anului Nou. Radu descoperă că nu e mulțumit de viața lui sentimentală și decide să se despartă de prietena lui. Pornește într-o călătorie prin cluburile și petrecerile bucureștene în căutarea fostei iubite. Dar este ea femeia de care are nevoie cu adevărat? *Bucharest, New Year's Eve. Radu discovers he's not satisfied with his love life and decides to break up with his girlfriend. Soon after he starts a journey through several parties and nightclubs searching for his ex-girlfriend. But is she the woman he really needs?*

M

## EVENIMENTE SPECIALE

**MANASSE (Manasse, România, 1925) 84'**

Evenimentele din capodopera mută a lui Jean Mihail au loc într-un orășel din sudul României la începutul secolului 20. Suntem martorii tandrei povești de dragoste dintre un român și o evreică. Extrem de dramatic și remarcabil de vizual, filmul abordează tema intoleranței religioase. Acompanied live de trupa Minima! *Jean Mihail's silent masterpiece is set in a small town in Eastern Romania at the turn of the 20th century and features a tender love story between a Romanian man and a Jewish woman. Strikingly presenting the theme of religious intolerance throughout, the film is power-*

*fully dramatic and visually remarkable. Accompanied live by Minima band!*

## EDUCATIFF

**MARUSSIA (Marussia, Franța-Rusia, 2013) 82'**

R. Eva Pervolovici. Cu: Dinara Drukarova, Marie-Isabelle Shteynmann, Georges Babluani.

Lucia și fetița ei Marussia au venit din Europa de Est în Paris. Nu au unde să locuiască și-și trag după ele valizele prin orașul rece, fără niciun ban în buzunar și fără să aibă habar încotro se îndreaptă. În cele din urmă, mica Marussia se satură de faptul că altcineva decide întotdeauna ce se întâmplă. *Lucia and her little daughter Marussia come from Eastern Europe. They are in Paris, but they don't have a place to live and they drag their suitcases once more through the cold city with no money in their pockets and no idea where they are going. Eventually little Marussia has enough of the fact that someone else is always calling the shots.*

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**MATEI COPIL MINER (Matei Child Miner, România-Germania-Franța, 2013) 80'**

R. Alexandra Gulea. Cu: Alexandru Czuli, Remus Mărginean.

Matei locuiește cu bunicul său într-o regiune minieră din România. Părinții lui au plecat să lucreze în Italia. Între bunic și copil se formează o relație foarte strânsă, dar în urma unui incident la școală, Matei este exmatriculat pe nedrept. Bunicul reacționează violent și încrederea lor reciprocă este distrusă. Matei fugă de acasă... *Matei has been living with his grandfather since his parents left to earn a living in Italy.*



MANASSE

*The boy and the old man get along perfectly, but when Matei is dismissed from school following a mix-up his normally understanding grandfather responds in an unexpectedly violent way. Matei runs away from home...*

## FOCUS GRECIA

**MATERIE PRIMĂ (Raw Material / Proti ili, Grecia, 2011) 78'**

R. Christos Karakapelis.

Regizorul Christos Karakapelis a petrecut șase ani filmând acest documentar ce oferă privitorului o perspectivă autentică asupra vieții oamenilor din Atena care trăiesc de pe o zi pe alta vânzând fier vechi. Pentru ei, așa cum spune unul, deșeurile metalice sunt „și comoară, și amantă”. *Director Christos Karakapelis spent six years putting this film together and thus offers the viewer an utterly authentic perspective on the lives of people who live in Athens and subsist on collecting discarded metal. As one of them described it, scrap metal is both their "treasure and mistress."*

## EDUCATIFF

**MICUL CORB (Kauwboy, Olanda, 2012) 81'**

R. Boudewijn Koole. Cu: Rick Lens, Loek Peters, Susan Radder.



MICUL CORB



NORD-VEST

Jojo are o perioadă grea, căci familia sa trece printr-o criză. Singura ușurare a lui Jojo este un mic corb căzut din cuib pe care l-a adus în casă. Să aibă grijă de mica pasăre, încă și mai vulnerabilă decât el, îl face fericit pe Jojo și îl învață ce înseamnă responsabilitatea.

*Times are hard for Jojo, as his family is in crisis. Jojo's only solace is a young jackdaw that has fallen out of his nest, and which he secretly takes in. Rearing the little bird, which is even more vulnerable than himself, gives Jojo a feeling of happiness and responsibility.*

**RETROSPECTIVA PÉTER FORGÁCS**  
**MISS UNIVERS 1929 (Miss Universe 1929 - Lisl Goldarbeiter. A Queen in Wien, Austria-Olanda-Ungaria-Germania-Finlanda, 2006) 70'**

R. Péter Forgács.

Povestea lui Lisl Goldarbeiter, aleasă Miss Univers în 1929! Vărul ei, regizorul amator Marci Tenczer, venea din Szeged. A studiat la Viena, unde-și economisea până și banii de tramvai pentru a cumpăra camera de luat vederi și peliculă. Datorită lui ajunge la noi această dulce-amară poveste a unei familii din imperiul austro-ungar.

*The story of Lisl Goldarbeiter, elected Miss Univers in 1929! Her cousin, amateur filmmaker Marci Tenczer came from Szeged. He studied in Vienna, where he saved even his money for the tram to buy a camera and film. It is through him that this bittersweet twentieth-century Austro-Hungarian life and family story has come down to us.*

**SUPERNOVA**  
**MULT ZGOMOT PENTRU NIMIC (Much Ado About Nothing, SUA, 2012) 109'**

R. Joss Whedon. Cu: Amy Acker, Alexis Denisof, Nathan Fillion, Fran Kranz.

Benedick și Claudio, doi soldați, se îndrăgostesc de Hero și Beatrice, fiica, respectiv neputa, guvernatorului Messinei, Leonato. O serie de evenimente tragice și comice îi țin departe de fericire pe cei patru, dar cine știe, poate că dragostea va învinge până la urmă!

*Reinterpretare a lui Shakespeare, în regia lui Joss Whedon, regizorul mega-hitului mondial The Avengers! Benedick and Claudio, two soldiers, fall in love with Hero and Beatrice, the daughter and niece of Leonato, the governor of Messina. A series of comic and tragic events continue to keep the two couples from truly finding happiness, but then again perhaps love may prevail in the end! Joss Whedon, the director of The Avengers, the most popular film of 2012, tackles Shakespeare's play.*



**CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?**

**NADEA ȘI SVETA (Nadea e Sveta / Nadea and Sveta, Italia-Moldova, 2012) 62'**

R. Maura Delpero. Cu: Nadejda Arvinte, Svetlana Stavinschi.

Nadea și Sveta este un film despre prietenie și despre complicitatea născută între imigrante. Spune o poveste despre maternitate, dragoste, fuga de singurătate și căutarea unui „acasă”. Protagonistele sunt Nadea și Sveta: ca atâtea alte femei din Republica Moldova, s-au mutat în Italia din motive economice. Când prietena ei poate în sfârșit

să se întoarcă în Moldova, la familie, Nadea va trebui să înfrunte singurătatea... *Nadea and Sveta is a film about friendship and complicity between migrant women. It tells a story about motherhood, love, escape from loneliness and search for „home”. The protagonists are Nadea and Sveta: like many other Moldovan women, they moved to Italy for economic reasons. When her friend can finally go back home to meet her daughter again, Nadea has to face loneliness...*

**COMPETIȚIE**

**NORD-VEST (Northwest / Nordvest, Danemarca, 2013) 91'**

R. Michael Noer. Cu: Gustav Dyekjær Giese, Oscar Dyekjær Giese, Roland Møller.

Oscar are 18 ani și trăiește în Nordvest, una dintre cele mai sărace zone din Copenhaga. Când crima organizată pătrunde în cartier, Casper crede că are o șansă la o viață mai bună. Se va trezi curând într-o lume a drogurilor, a violenței și prostituției, iar deznodământul va face ca locul de joacă din copilărie să se transforme într-un adevărat câmp de luptă. *Little Matador follows the journey of three Oscar is 18 and lives in Nordvest, one of the most impoverished areas of Copenhagen. When organized crime hits Nordvest, Casper thinks he has a chance to a better life. Soon he's hurled into a world of drugs, violence and prostitution and as things escalate his childhood playground becomes a battlefield.*

**FOCUS SLOVACIA**  
**NOUA VIAȚĂ A ALBUMULUI DE FAMILIE (New Life of Family Album / Nový život rodinného alba, Slovacia-Cehia, 2012) 80'**

R. Adam Olha.

În 2005, tatăl regizorului Adam Olha s-a hotărât să-și părăsească soția și cei șase copii pentru a începe o nouă viață. Cel mare dintre copii și unicul bărbat rămas în familie, Adam cercetează vechile fotografii al tatălui său, le compară cu prezentul și încearcă să descopere ce a dus la o atât de radicală decizie. Premiul publicului la festivalul de film documentar de la Jihlava!

*In 2005, filmmaker Adam Olha's father decided to leave his wife and six children in order to start a new life. As the oldest of the siblings and the only remaining man in the family, Adam explores his father's old photographs, compares them with the present, and tries to discover what led to such a radical decision. Audience Award at documentary film festival Jihlava 2012!*

**PIAȚA UNIRII**  
**NU (No, Chile-Franța-SUA, 2012) 117'**

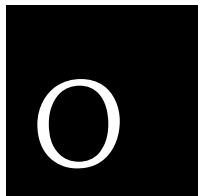
R. Pablo Larraín. Cu: Gael García Bernal, Alfredo Castro, Luis Gnecco, Néstor Cantillana.

Când dictatorul chilian Augusto Pinochet organizează în 1988, la insistențele politice internaționale, un referendum pentru a decide soarta președinției sale, liderii opoziției apelează la energicul specialist în advertising Rene Saavedra pentru a le conduce campania electorală. Cu resurse minime și sub observația directă a acoliților despotului, Saavedra și echipa lui pun la cale un plan îndrăzneț pentru a câștiga alegerile și elibera țara de sub opresiune. Nu a fost nominalizat la Oscarul pentru Cel mai bun film străin în 2013! *When Chilean military dictator Augusto Pinochet, facing international pressure, calls for a referendum on his presidency in 1988, opposition leaders persuade a brash young advertising executive, Rene Saavedra, to spearhead their campaign. With scant resources and constant scrutiny by the despot's watchmen, Saavedra and his team devise an audacious plan to win the election and free their country from oppression. No received an Academy Award nomination for Best Foreign Language Film in 2013!*

**ACESTA ESTE SFÂRȘITUL  
NU MĂ UITA (Forget Me Not /  
Vergiss mein nicht, Germania,  
2012) 88'**

R. David Sieveking. Cu: Margarete Sieveking, Malte Sieveking, David Sieveking.

Realizat cu umor și cu impresionantă candoare, *Nu mă uita* o are în centru pe mama lui David Sieveking, suferindă de boala lui Alzheimer. Filmul disecă mariajul liberal al părinților, dar și stilul lor de viață. Remarcabil de nesentimental, se abordează cu dârzenie întrebarea fundamentală: vom îmbătrâni împreună? *Made with humor and astonishing candor, Forget Me Not centers on David Sieveking's Alzheimer stricken mother. The film dissects his parents liberal marriage and lifestyle. A remarkably unsentimental film which bravely tackles the fundamental question: will we grow old together?*



**CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?  
OPERA DESPUIATĂ (Naked Opera,  
Luxemburg-Germania, 2013) 85'**

R. Angela Christlieb.

Mark este un om de afaceri amuzant, extrem de inteligent și incredibil de bogat din Luxemburg. Conștient că sfârșitul e aproape, fuge de rutina de la serviciu călătorind pentru a vedea punerile în scenă după opera Don Giovanni. Își întâmpină cu pasiune tinerii iu-



NU MĂ UITA

biți în această lume aristocratică, până când se îndrăgostește de un star al filmelor pentru adulți. Film nerecomandat minorilor. *Mark is brilliant, funny and an incredibly rich businessman in Luxembourg. Knowing his life will end soon, he escapes his work routine by traveling the world watching all Don Giovanni operas. He passionately introduces young lovers into this aristocratic world, until he falls in love with a young porn star. This film is not suitable for children.*

SUPERNOVA

**OPERAȚIUNEA "NEW WORLD"  
(New World / Shin-sae-gye,  
Coreea de Sud, 2012) 134'**

R. Park Hoon-Jung. Cu: Lee Jung-Jae, Choi Min-Sik, Hwang Jung-Min.

După moartea prematură a liderului celui mai mare sindicat al crimei din Coreea încep luptele la putere între aghiotanții săi. Pentru a controla și observa această tranziție, poliția începe operațiunea „Lumea Nouă”. Pivotalul ei este Ja-sung, un polițist care lucrează sub acoperire de opt ani. *After the untimely death of Korea's biggest crime syndicate, power struggle between top lieutenants begins. In order to control and observe this transition, the police begin a new operation called "New World". Sitting at the pivot of this operation is Ja-sung, who has been working undercover for eight years.*



OPERA DESPUIATĂ

3X3

**ORA DE VARĂ (L'heure d'été /  
Summer Hours, Franța, 2008) 103'**

R. Olivier Assayas. Cu: Juliette Binoche, Charles Berling, Jérémie Renier.

Trei frați cvadragenari și-au văzut fiecare de viața sa, dar se reunesc când mama lor, moștenitoarea excepționalei colecții de artă a unchiului ei, moare. Adrienne, Frédéric și Jérémie sunt nevoiți acum să se confrunte cu sfârșitul copilăriei, cu amintirile de demult, dar și cu impresiile lor foarte diferite despre viitor.

*The divergent paths of three forty-something siblings collide when their mother, heiress to her uncle's exceptional 19th century art collection dies. Adrienne, Frédéric and Jérémie are left to confront the end of childhood, their shared memories and separate visions of the future.*

COMPETIȚIE

**ORIZONTURI FRÂNTE (Breaking  
Horizons / Am Himmel der Tag,  
Germania, 2012) 89'**

R. Pola Beck. Cu: Aylin Tezel, Henrike von Kuick, Tómas Lemarquis, Godehard Giese.

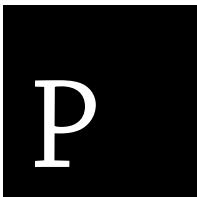
Lara are 25 de ani și nu prea știe ce vrea de la viață. După o noapte de dezmăț în cluburi, Lara află că a rămas însărcinată. Inițial derutată, se aruncă în noua aventură: va fi mamă. Dar când sarcina ajunge la șase luni, fătul moare. Temându-se să nu piardă sentimentul că în sfârșit are un scop în viață, Lara se poartă de parcă ar fi în continuare însărcinată...

*Lara is 25 and doesn't really know what she wants in life. After a wild night out dancing, Lara finds herself pregnant. Confused at first, she throws herself into the adventure: becoming a mother. But then, six months into the pregnancy, she miscarries. Fearing the loss of*



ORIZONTURI FRÂNTE

her new-found feeling of purpose, Lara acts as if she is still pregnant...



CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?

**PABLO (Pablo, SUA, 2012) 90'**

R. Richard Goldgewicht. Cu: Angelica Huston, Andy Garcia, Stan Lee, Beau Bridges.

Documentarul folosește atât animație, cât și imagini filmate pentru a spune povestea artistului vizual și designerului Pablo Ferro.

De la un imigrant sărac, Pablo a devenit unul dintre cei mai vânați directori de creație și un artist multi-media inovator. Lui îi datorăm genericele extraordinare de la *Dr. Strangelove* și *Thomas Crown Affair*, printre multe altele! *The documentary blends animation and film clips to tell the story of visual artist and designer Pablo Ferro. From young poor immigrant, Pablo became one of the hottest commercial directors and one of the most innovative multi-media artists. We own him the amazing credit titles from Dr. Strangelove and Thomas Crown Affair, among many others!*

ACESTA ESTE SFÂRȘITUL  
**PANIHIDA (Panihida, Republica Moldova, 2012) 61'**

R. Ana-Felicia Scutelnicu. Cu: Anișoara Morari, Petru Roșcovan, Nina Rabuș, Valentin Aga.

Într-un mic sat din Republica Moldova, o femeie bătrână moare, lăsându-și în urmă fiul, Petru, și nepoata, Anișoara. Conform tradiției, întregul sat jelește și își ia rămas-bun. După veghea de noapte, sătenii pornesc spre cimitir. Bătrânii cară sicriul greu pe cărări de piatră sus, spre dealul sacru. Soarele arde pe cer și drumul pare fără sfârșit... *In a small village in the Republic of Moldavia, an old woman dies, leaving her son Petru and her granddaughter Anisoara behind. Accord-*

*ing to their tradition, the whole village mourns and bids farewell. After the death watch during a stormy night they make their way to the cemetery. The old men carry the heavy coffin over stony paths up to the sacred hill. The sun is high and the path seems without end...*

FĂRĂ LIMITĂ

**PARADIS: CREDINȚĂ (Paradise: Faith / Paradies: Glaube, Austria-Germania-Franța, 2012) 113'**

R. Ulrich Seidl. Cu: Maria Hofstätter, Nabil Saleh, Natalija Baranova, René Rupnik.

Pentru Anna Maria, o cvincvagenară singură, paradisul este Iisus. Își dedică vacanța de vară unor activități de misionariat, pentru ca Austria să revină pe calea virtuții. Într-o zi, după ani de absență, soțul ei, un musulman de origine egipteană paralizat, revine acasă, iar viața Annei Maria scapă de sub control. Imnurile și rugăciunile sunt însoțite acum de certuri. Film nerecomandat minorilor. *For Anna Maria, a single woman in her 50s, paradise lies with Jesus. She devotes her summer vacation to doing missionary work, so that Austria may be brought back to the path of virtue. One day, when after years of absence, her husband, an Egyptian Muslim confined to a wheelchair, comes home, her life goes off its rails. Hymns and prayers are now joined by fighting. This film is not suitable for children.*



PANIHIDA



PARADIS: DRAGOSTE

## FĂRĂ LIMITĂ

**PARADIS: DRAGOSTE (Paradise: Love / Paradise: Liebe, Austria-Germania-Franța, 2012) 120'**

R. Ulrich Seidl. Cu: Margarethe Tiesel, Peter Kazungu, Inge Maux, Dunja Sowinetz, Helen Brugat.

Pe plajele din Kenya sunt cunoscute ca „sugar mamas”: europence care abordează tineri africani ce-și vând dragostea pentru a câștiga un ban. Teresa, o mamă cvincvagenară din Austria, ajunge într-un astfel de paradis turistic. Trece de la un tânăr la altul și de la o dezamăgire la alta și este nevoită să recunoască: pe plajele keniene, dragostea e o afacere. Film nerecomandat minorilor.

*On the beaches of Kenya they're known as "Sugar Mamas": European women who seek out African boys selling love to earn a living. Teresa, a 50-year-old Austrian mother, travels to this vacation paradise. She goes from one Beach Boy to the next, from one disappointment to the next and finally she must admit: on the beaches of Kenya love is a business. This film is not suitable for children.*

## FĂRĂ LIMITĂ

**PARADIS: SPERANȚĂ (Paradise: Hope / Paradises: Hoffnung, Austria-Germania-Franța, 2013) 91'**

R. Ulrich Seidl. Cu: Melanie Lenz, Joseph Lorenz, Michael Thomas, Vivian Bartsch.

Povestea lui Melanie, o adolescentă supraponderală în vârstă de 13 ani, și a primei ei iubiri. Este în vacanța de vară într-o tabără pentru slăbit. Melanie se îndrăgostește de directorul taberei, un doctor cu patru deцени mai în vârstă ca ea. Dragostea ei este condiționată, cum numai primele iubiri pot fi. Încearcă plină de inocență să-l seducă... Film nerecomandat minorilor.

*The story of Melanie, an overweight 13-year-old,*

*and her first love. The teenager spends her summer vacation with other adolescents in a strictly run diet camp in the Austrian countryside. She falls in love with the camp director, a doctor 40 years her senior. She loves him with the unconditionality of first love, and tries in total innocence to seduce him... This film is not suitable for children.*

## ZIUA MAGHIARĂ

**PATRIA, SEXUL ȘI ALTE INCONVENIENTE (Homeland, Sex and Further Inconveniences / Szülőföld, szex és más kellemetlenségek, Ungaria-Germania, 2012) 90'**

R. Kincses Réka. Cu: Kerekes Krisztina, Bogdán Zsolt, Péter Hilda, Tóth Attila.

Zsuzska a emigrat din Ungaria în Germania și a reușit să devină mai nemțoaică decât

nemții. Își dă seama la un moment dat că pe parcursul transformării a pierdut ceva...

*Zsuzska, a Hungarian immigrant in Germany, has succeeded in becoming more German than the Germans, when she realizes that something has gone missing along the way...*

## FOCUS SLOVACIA

**PĂSĂRI, ORFANI ȘI NEBUNI (Birds, Orphans and Fools / Vtackovia, siroty a blazni, Cehoslovacia, 1969) 78'**

R. Juraj Jakubisko. Cu: Philippe Avron, Jiri Sykora, Magda Vasaryova.

Filmul prezintă perioada haotică dintre Primăvara de la Praga și invazia sovietică ce i-a urmat în vara lui 1968. Trei tineri, orfanii Yorick, Andrej și Marta, supraviețuiesc doar datorită nebuniei lor, căci, recurgând la o filozofie personală a bucuriei și-a iubirii, încearcă să se joace de-a libertatea într-o țară care nu mai e liberă. Proiecție în versiune restaurată a filmului interzis între 1969 și 1989!

*This film reflects the hectic period of the Prague Spring and the Soviet invasion that followed in the summer of 1968. Three young people, orphans Yorick, Andrej and Marta, survive thanks only to their own foolishness - trying to play at freedom in a country that is not free, using an inner philosophy of joy and love. TIFF screens the restored version of the film banned until 1989!*

## SUPERNOVA

**PÂNTECELE TĂU (Thy Womb / Sinapupunan, Filipine, 2012) 100'**

R. Brillante Mendoza. Cu: Nora Aunor, Bembol Roco, Mercedes Cabral.

Shaleha nu mai e tânără și tocmai a pierdut a treia sarcină. Îi e groază că nu va mai duce una la bun sfârșit. Pentru a îndeplini unica dorință a soțului ei, Shaleha decide să găsească o nouă parteneră pentru el. Dar în ajunul



PATRIA, SEXUL ȘI ALTE INCONVENIENTE





PÂNTECELE TĂU

cele de-a doua căsătorii a soțului, Shaleha își dă seama că e mistuită de gelozie...

*A woman of mature years, experiencing a third miscarriage, Shaleha agonizes that she can't bear a child. To fulfill her husband's only wish, Shaleha decides to find a new partner for her husband. But on the eve of her husband's second marriage to Mersila, a gnawing jealousy consumes Shaleha...*

ACESTA ESTE SFÂRȘITUL

#### PE VIAȚĂ

**(Lifelong / Hayatboyu, Turcia-Germania-Olanda, 2013) 102'**

R. Asli Özge. Cu: Defne Halman, Hakan Çimenser, Gizem Akman.

Ela este o artistă respectată, iar Can un arhitect de succes. Locuiesc într-o casă frumoasă proiectată de Can, într-unul din cele mai selecte cartiere ale Istanbulului. Deși pasiunea a dispărut dintre ei, respectul reciproc și admirația le țin

relația la suprafață. Asta până când Ela surprinde o conversație telefonică a lui Can...

*Ela is a respected artist, Can is a successful architect. They live in a stylish house Can designed for them, in one of Istanbul's most prestigious neighborhoods. Though the passion has mostly gone out of their relationship, mutual respect and admiration keep their union afloat. That is, until Ela overhears one of Can's phone conversations...*

SUPERNOVA

#### PIETA

**(Pieta, Coreea de Sud, 2012) 104'**

R. Kim Ki-duk. Cu: Cho Min-soo, Lee Jung-jin.

Un recuperator trăiește fără să-i pese de durerea cauzată atâtor oameni. Într-o zi, o femeie îi apare în față zicând că este mama lui. La început o respinge cu răceală, dar treptat o acceptă în viața lui. Decide să renunțe la

slujba sângeroasă și să înceapă să trăiască ca un bărbat cumsecade. Dar mama este răpită... Marele câștigător Laureat cu Leul de Aur la festivalul de la Veneția!

*A loan shark lives not caring of all the pain he has caused to a countless number of people. One day, a woman appears in front of him claiming to be his mother. He coldly rejects her at first, but gradually accepts her in his life. He decides to quit his cruel job and to live a decent life. Then suddenly the mother is kidnapped... Winner of the Golden Lion trophy, the top award of the Venice film festival!*

COMPETIȚIE

#### PLOAIE DE VACANȚĂ

**(Tanta agua / So Much Water, Uruguay-Mexic-Olanda-Germania, 2012) 102'**

R. Ana Guevara Pose, Leticia Jorge Romero. Cu: Malú Chouza, Néstor Guzzini, Joaquín Castiglioni.

Lucía e nemulțumită: adolescenta trebuie să petreacă o săptămână de vacanță cu tatăl ei divorțat, Alberto. În timp ce fratele ei petrece timp cu Alberto, timida Lucía se aruncă într-o lume mai captivantă. Nu trece mult și întâlnește un băiat simpatic, Santiago, care o duce prin împrejurimi pe scuterul său și apoi o invită seara în oraș - seara nu se va termina exact cum spera Lucía...

*Disgruntled teenager Lucía has to spend a week's holiday with her divorced father, Alberto. Whilst her brother spends time with Alberto, shy Lucía drifts into a more exciting world. It's not long before she meets a cute guy named Santiago who at first chauffeurs her on his moped before talking her into a night out in the small town - a night out that doesn't exactly end as Lucía had hoped...*

PIAȚA UNIRII, ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

#### POZIȚIA COPILULUI

**(Child's Pose, România, 2013) 112'**

R. Călin Peter Netzer. Cu: Luminița Gheorghiu, Bogdan Dumitrache, Ilinca Goia, Natașa Raab.

Într-o noapte friguroasă din martie, Barbu gonește pe stradă cu 50 de kilometri peste limita legală și lovește un copil. Acesta moare curând după accident. Ar putea urma o condamnare la închisoare între trei și 15 ani. Este timpul ca mama lui Barbu, Cornelia, să intervină... Trofeul Ursul de Aur și premiul FIPRESCI la Berlin 2013. Poziția copilului a devenit cea mai de succes premieră românească a ultimului deceniu!

*One cold evening in March, Barbu is tearing down the streets 50 kilometres per hour over the speed limit when he knocks down a child. The boy dies shortly after the accident. A prison sentence of between three and fifteen years awaits. High time for his mother, Cornelia, to intervene... The Golden Bear trophy and the*



POZIȚIA COPILULUI



RITMURI DIN BALKANI

FIPRESCI award at this year's Berlinale. Also, *Child's Pose* became the most popular domestic release of the last decade!

## PIAȚA UNIRII

**PRINCE AVALANCHE (Prince Avalanche, SUA, 2013), 94'**

R. David Gordon Green. Cu: Paul Rudd, Emile Hirsch, Lance Legault.

Alvin și Lance își petrec vara lui 1988 vopsind marcajele pe un pustiu și interminabil drum de țară. Lance suportă cu greu izolarea și faptul că se află atât de departe de petreceri și fete. Nu la fel stau lucrurile cu seriosul Alvin, care scrie scrisori pline de pasiune iubitei sale, sora mai mare a lui Lance. *Prince Avalanche* a câștigat Ursul de Argint pentru regie la festivalul de la Berlin!

*Alvin and Lance spend the summer of 1988 repainting the markings on an endless and deserted country road. Lance finds it hard to cope with their isolation in the wilderness far away from parties and girls - as opposed to serious Alvin who writes passionate letters from afar to his girlfriend, Lance's elder sister. Prince Avalanche won the Silver Bear award for Best Director at this year's Berlinale!*

R

## EVENIMENTE SPECIALE

## RITMURI DIN BALKANI

**(Balkan Melodie, Elveția-Germania-Bulgaria, 2012) 92'**

R. Stefan Schwietert.

Filmul descrie o mare poveste de dragoste - povestea lui Marcel și Catherine Cellier

și a dragostei lor de-o viață pentru muzica din Europa de Est. Pornim pe urmele familiei Cellier în toată Europa de Est gășind interpretii acelor vremuri și readucând la viață bogăția muzicii lor. Proiecția urmată de concert!

*The film tells a great love story - the story of Marcel and Catherine Cellier and their lifelong dedication to the music of Eastern Europe. We follow the traces of the Cellier family to Eastern Europe to find the protagonists of those days and to resurrect the richness of their music. The screening will be followed by a concert!*

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**ROCKER (Rocker, România-Franța-Germania, 2012) 91'**

R. Marian Crișan. Cu: Dan Chiorean, Alin State, Ofelia Popi, Crina Semciuc.

Viața de zi cu zi a unui tată disperat se învârtă în jurul fiului său dependent de dro-

guri. Fură și se lasă umilit, gata de orice pentru fiul său. Ceea ce-i unește pe tată și fiu pare să fie muzica rock...

*The everyday life of a desperate father circles around his drug addicted son. He steals and is being humiliated, ready to do everything for his son. What seems to unite the father and son more is rock music...*

S

3X3

**S-A ÎNTÂMPLAT ÎN MAI****(Après Mai / Something in the Air, Franța, 2012) 122'**

R. Olivier Assayas. Cu: Clément Métayer, Lola Créton, Felix Armand, Carole Combes.

Paris, începutul anilor '70. Elevul de liceu Gilles este absorbit complet în tumultul politic și artistic al perioadei. Ca și colegii săi, Gilles ezită între implicarea politică radicală și aspirațiile mai personale. De la relații sexuale la revelații artistice, aventura sa îl poartă din Italia până la Londra. Premiul pentru Cel mai bun scenariu la Veneția!

*Paris, in the early 1970s. Gilles is a young high school student completely swept up in the political and creative effervescence of the times. Like his schoolmates, he wavers between radical commitment and more personal aspirations. He passes from sexual relations to artistic revelations on a journey through Italy and ending in London. Best Screenplay award at last year's Venice film festival!*



ROCKER



S-A ÎNTÂMPLAT ÎN MAI

## PIAȚA UNIRII

**SAMSARA**  
(Samsara, SUA, 2011) 99'

R. Ron Fricke.

Filmat de-a lungul a cinci ani și în 25 de țări, *Samsara* ne poartă spre pământuri sacre, zone calamitate, situri industriale și minuni ale naturii. Zgârcit cu dialogul și textul descriptiv, documentarul încurajează interpretarea foarte personală a privitorului inspirat de imaginile și muzica ce aduc laolaltă anticul și modernul. Realizat de aceeași echipă și în același spirit ca filmul-cult *Baraka* și filmat pe peliculă de 70mm!

*Filmed over a period of almost five years and in 25 countries, Samsara transports us to sacred grounds, disaster zones, industrial sites, and natural wonders. By dispensing with dialogue and descriptive text, the documentary encourages our own inner interpretations inspired by*

*images and music that infuses the ancient with the modern. Made by the same team and in the same spirit as cult-film Baraka and shot in gorgeous 70mm!*

## ACESTA ESTE SFÂRȘITUL

**SĂLBATICII (Los salvajes / The Wild Ones, Argentina-Olanda, 2012) 119'**

R. Alejandro Fadel. Cu: Leonel Arancibia, Roberto Cowal, Sofia Brito, Martín Cotari.

Ca într-un western, totul începe cu o evadare. Cinci adolescenți evadează dintr-o școală de corecție din provincia argentiniană. Călătoresc pe jos, culme după culme, o sută de kilometri, căutând o nouă casă. Au câteva provizii și o armă. Va avea călătoria lor un sfârșit fericit?

*Five teenagers violently escape a reform school*



SÂNGE ÎNTUNECAT

*in an Argentinean province. They travel by foot, across hills, a hundred kilometres, for the promise of a new home. They carry a few supplies and a shotgun. Will their trip have a happy ending?*

## PROIECȚII SPECIALE

**SĂTUCUL MEU DRAG**  
(My Sweet Little Village / Vesnicko má stredisková, Cehoslovacia, 1985) 98'

R. Jirí Menzel. Cu: János Bán, Marián Labuda.

Unul dintre cele mai iubite filme ale lui Jirí Menzel, laureat cu Premiului pentru Întreaga Carieră la TIFF 2013! De ani de zile scorșosul Pavek l-a suportat pe Otik, „prostul satului”, împărțind masa cu el, dar și bancheta camionului său. Dar năucul Otik împrăștie atâta bună-dispoziție în jur, încât Pavek, oricât s-ar enerva, nu duce la bun sfârșit amenințările că-și va găsi alt coleg. Un cuplu pe măsura lui Laurel și Hardy este inima unei comedii care descoperă umor din belșug în situații familiare.

*One of the most beloved films directed by Jirí Menzel, winner of the Lifetime Achievement Award at TIFF 2013! For years the overbearing Pavek has endured Otik, the "town idiot," sharing his meals and the front seat of their dump truck. But Otik is such a sweet-natured fool that Pavek, exasperated as he becomes, always relents on his threats to find another partner. This Laurel and Hardy-like pair are at the heart of a comedy which finds humor in an abundance of everyday situations.*

## PROIECȚII SPECIALE

**SÂNGE ÎNTUNECAT**  
(Dark Blood, Olanda, 2012) 86'

R. George Sluizer. Cu: River Phoenix, Jonathan Pryce, Judy Davis, Rhonda Aldrich.

Harry și Buffy călătoresc prin deșert, sperând că o a doua lună de miere le va salva căsnicia. Bentley-ul lor se strică în mijlocul pustietății și cuplul este salvat de Boy, un tânăr văduv, a cărui soție a murit din cauza radiațiilor emise de testele nucleare efectuate în apropierea casei lor. Curând, Boy începe să-i trateze pe cei doi soți ca pe niște prizonieri... Ultimul film al lui River Phoenix, actorul murind cu zece zile înainte de sfârșitul filmărilor, în 1992. 20 de ani mai târziu, regizorul lansează filmul, folosind o inedită tehnică de montaj pentru a completa secvențele lipsă.

*Harry and Buffy travel to the desert on a second honeymoon in an attempt to save their marriage. Their Bentley breaks down in the middle of nowhere and the couple is rescued by Boy, a young widower whose wife died of radiation following nuclear tests near their home. Soon, Boy will start to treat the couple like prisoners... River Phoenix's last film: the actor died*



SCOICI ÎNDRĂGOSTITE

ten days before the shooting was supposed to end, in 1992! 20 years later, the director finally releases the film, using an interesting method to revive the missing sequences.

CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?

**SCOICI ÎNDRĂGOSTITE (L'amour des moules / Mussels in Love, Olanda-Belgia, 2012) 73'**

R. Willemiek Kluijfhout. Cu: Sergio Herman, Annelies Pronker, Henk Jumelet.

Ori le iubești, ori le urăști! Dar probabil nu știai că midiile pot fi folosite la mult mai mult decât un simplu aperitiv. Așa până acum! *Scoici îndrăgostite* este filmul perfect despre viața și hrana acestor crustacee ciudate, și despre întreaga comedie umană pusă în scenă în jurul lor. *You either love them, or you hate them! But you probably didn't know that the mussel can be used for much more than an hors d'oeuvre - until now! Mussels in Love is the ultimate film about the life and food of this strange shellfish, and about the whole human comedy that unfolds around it.*

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC  
**SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI I (Romanian Shorts I, 2012-2013) 112'**

*Șanțul* (Adrian Silișteanu), *Vaca finlandeză* (Gheorghe Preda), *Grindcore* (Ioachim Ciobanu), *Fotografii de familie* (Andrei Cohn), *My Baby* (Luiza Pârvu), *Bad Penny* (Andrei Crețulescu) candidează pentru premiul Cel mai bun scurtmetraj din Zilele Filmului Românesc.

*The Ditch* (Adrian Silișteanu), *The Finnish Cow* (Gheorghe Preda), *Grindcore* (Ioachim Ciobanu), *Family Pictures* (Andrei Cohn), *My Baby* (Luiza Pârvu), *Bad Penny* (Andrei Crețulescu) run for the Best Short Film Award of the Romanian Days sidebar.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC  
**SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI II (Romanian Shorts II, 2012-2013) 113'**

*După fel și chip* (Paula Oneț), *În acvariu* (Tudor Jurgiu), *Waste* (Anton Groves), *Claudiu și crapii* (Andrei Tănase), *Weekend la mare* (Răzvan Tache), *Betoniera* (Liviu Săndulescu) candidează pentru premiul Cel mai bun scurtmetraj din Zilele Filmului Românesc.

*As You Like It* (Paula Oneț), *In the Fishbowl* (Tudor Jurgiu), *Waste* (Anton Groves), *Claudiu and the Fish* (Andrei Tănase), *Weekend Getaway* (Răzvan Tache), *The Cement Mixer* (Liviu Săndulescu) run for the Best Short Film Award of the Romanian Days sidebar.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC  
**SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI III (Romanian Shorts III, 2012-2013) 112'**

*Rio 2016* (Bianca Rotaru), *Pastila fericirii* (Cecilia Felmer), *I'm a Walking Contradiction* (Raia al Souliman), *Maria* (Claudiu Mitcu), *Caseta nr. 4 / Alexandra* (Cristian Pascariu), 12 minute (Nicolae Constantin Tănase) candidează pentru premiul Cel mai bun scurtmetraj din Zilele Filmului Românesc.

*Rio 2016* (Bianca Rotaru), *The Pill of Happiness* (Cecilia Felmer), *I'm a Walking Contradiction* (Raia al Souliman), *Maria* (Claudiu Mitcu), *Tapete no. 4 / Alexandra* (Cristian Pascariu), 12 Minutes (Nicolae Constantin Tănase) run for the Best Short Film Award of the Romanian Days sidebar.

FĂRĂ LIMITĂ  
**SIMON KILLER (Simon Killer, SUA, 2012) 105'**

R. Antonio Campos. Cu: Bradley Corbet, Mati Diop, Constance Rousseau, Lila Salet.

Simon a terminat recent facultatea și i se prevede un viitor strălucit. După o despărțire dificilă de iubita lui, pleacă la Paris pentru a începe o călătorie în jurul Europei. Când Simon se îndrăgostește de o tânără și misterioasă prostituată, călătoria lor fatidică începe... Film nerecomandat minorilor.



SIMON KILLER

*Simon is a recent college graduate full of promise and potential who goes to Paris to begin a trip around Europe after a bad break-up with his long-time girlfriend. When Simon falls in love with a young, mysterious prostitute, their fateful journey begins. This film is not suitable for children.*

## FOCUS SLOVACIA

**SOARELE PRINS ÎN PLASĂ**  
**(The Sun in a Net / Slnko v sieti,**  
**Cehoslovacia, 1962) 90'**

R. Stefan Uher. Cu: Marian Bielik, Jana Belakova, Olga Salagova, Pavel Chrobak.

Poveste plină de poezie despre dragostea timidă dintre doi tineri. Vor să-și ascundă îndoielile, lipsa de experiență și teama în

spatele unui fals cinism și a unor atitudini negative. Adevărul lumilor lor interioare este plin de emoții, doar că lor le e teamă să le scoată la iveală.

*A lyrical story of the shy love of two young people. They try to hide their doubts, lack of experience and fear by pretended cynicism and negative attitudes. But the truth is their inner worlds are full of emotions that they are afraid to reveal.*

## PROIECȚII SPECIALE

**SOUND CITY**  
**(Sound City, SUA, 2012) 108'**

R. David Grohl. Cu: Vinny Appice, Joe Barresi, Brian Bell, Frank Black.

Regizat de Dave Grohl (Nirvana, Foo Fi-

ghters), *Sound City* vorbește despre elementul uman al muzicii, arta pierdută a înregistrării nedigitale și istoria unuia dintre cele mai faimoase studiouri din America, Sound City. Multe dintre cele mai influente albume din anii '70, '80 și '90 au fost înregistrate aici: clasice de Fleetwood Mac, Neil Young, Tom Petty, Metallica, Nirvana...

*Directed by Dave Grohl (Nirvana, Foo Fighters), Sound City talks about the human element of music, the lost art of analog recording, and the history of America's greatest unsung recording studio, Sound City. Many of the seminal albums of the 70s, 80s and 90s were put on tape within these walls: classics by Fleetwood Mac, Neil Young, Tom Petty, Metallica, Nirvana...*

3X3

**SPECIALISTUL: PORTRETUL UNUI CRIMINAL MODERN (Un spécialiste, portrait d'un criminel moderne / The Specialist, Israel-Franța-Germania-Austria-Belgia, 1999) 128'**

R. Eyal Sivan. Cu: Adolf Eichmann.

60 de ani de la procesul lui Adolf Eichmann (Ierusalim, 1961), iată un film despre „neobișnuitul proces al unui om teribil de obișnuit”. Este un eseu despre obediență și responsabilitate, inspirat de spusele lui Eichmann la Ierusalim și “Raport asupra banalității răului” de Hannah Arendt și regizat de Eyal Sivan cu ajutorul a mai bine de 350 de ore de material de arhivă.

*60 years after the Adolf Eichmann trial (Jerusalem, 1961), watch the film about “the extraordinary trial of a terribly ordinary man”. It is an essay on obedience and responsibility, inspired by Eichmann in Jerusalem, a Report on the Banality of Evil written by Hannah Arendt, and directed by Eyal Sivan out of 350 hours of archives.*

**CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARUL?**
**STOICHKOV (Stoichkov, Bulgaria, 2012) 90'**

R. Borislav Kolev. Cu: Hristo Stoichkov, Johan Cruyff, Jose Carreras.

Hristo Stoichkov, fostul atacant al CSKA Sofia și FC Barcelona, este cel mai cunoscut bulgar în lume. Documentarul descrie părțile bune, dar și pe cele rele ale acestui geniu al fotbalului, reușitele și eșecurile unui învingător înăscut care luptă până în pânzele albe, misiunea unui lider care inspiră și îi călăuzește pe ceilalți pe gazon.

*Hristo Stoichkov - former forward of CSKA Sofia and FC Barcelona - is the most famous Bulgarian in the world. The documentary describes the dark and bright side of genius, of the triumphs and failures of a born winner who never gives up, of the mission to be a leader who inspires and leads others in the football field.*



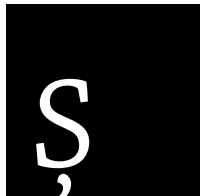
SOARELE PRINS ÎN PLASĂ

RETROSPECTIVA PÉTER FORGÁCS  
**SUNT UN VON HÖFLER (I am Von Höfler, Ungaria, 2008) 160'**

R. Péter Forgács.

Evenimentele unei vieți lungi și nostalgia ultimului membru al familiei marilor producători de piele din Pécs. Cercetări recente susțin că Goethe și-a modelat faimosul Werther după un strămoș al lui Tibor Höfler. Filmul explorează saga familiei sincronizând-o cu marile evenimente din Europa Centrală a secolului 20.

*The twists of a long life, the elegy of the last member of the great Pécs leather manufacturers. Recently researchers claim that Goethe modelled his famous Werther figure after an ancestor of Tibor Höfler: our film journey explores how the threads of the Höfler saga intertwine with the 20th century Central Europe's turmoil.*



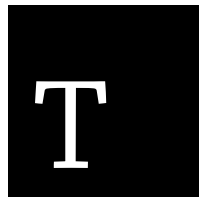
ACESTA ESTE SFÂRȘITUL  
**ȘI EU (Me Too / Ya tozhe khochu, Rusia, 2012) 83'**

R. Alexei Balabanov. Cu: Oleg Garkusha, Iuri Matveev, Aleksandr Mosin.

Patru persoane gonesc într-un imens jeep negru pe un drum pustiu, în căutarea Tur-

nului Fericii. Legende străvechi spun că Turnul face oamenii să dispară. Dar nu acceptă pe oricine. Fiecare dintre cei patru pasageri crede că va fi alesul.

*Four passengers rush in a huge black jeep along an empty road in search of the Bell Tower of Happiness. According to old beliefs, The Bell Tower makes people disappear. But it does not accept everyone. Each of the four passengers believes that he or she will be chosen.*



PROIECȚII SPECIALE  
**TĂRÂMUL FĂGĂDUINȚEI (Heaven's Gate, SUA, 1980) 219'**

R. Michael Cimino. Cu: Kris Kristofferson, Christopher Walken, John Hurt, Isabelle Huppert.

*Tărâmul făgăduinței este unul dintre cele mai ambițioase și neortodoxe filme de anvergură ale Hollywood-ului. Kris Kristofferson îl interpretează pe protagonist, un absolvent de Harvard care devine om al legii în sălbaticul Wyoming. Aici află de un complot al baronilor locali, care, cu acordul tacit al autorităților, plănuiesc uciderea imigranților europeni din zonă pentru a le lua pământul. Eșec de box office răsunător, filmul a fost prost pri-*

mit de critică la lansarea în SUA. În schimb, Festivalul de la Cannes a inclus filmul în cursa pentru Palme d'Or, anul următor, iar critica europeană l-a văzut ca pe unul dintre cele mai neortodoxe și provocatoare western-uri realizate vreodată. Proiecție în versiune restaurată!

*Heaven's Gate, directed by Academy Award-winner Michael Cimino, is among Hollywood's most ambitious and unorthodox epics. Kris Kristofferson stars in the role of a Harvard graduate who has relocated all the way to Wyoming as a federal marshal; there, he learns of a government-sanctioned plot by rich cattle barons to kill the area's European settlers for their land. Heaven's Gate was a massive failure at the box office. It was also very poorly received by critics at its domestic release. But next year the Cannes Film Festival included it in the race for the Palme d'Or, and the European critics perceived it as one of the most unorthodox and challenging Westerns ever made. TIFF screens the digital restored version of the film!*

UMBRE  
**TOT CE CONTEAZĂ A TRECUT (All That Matters Is Past / Uskyld, Norvegia, 2012) 106'**

R. Sara Johnsen. Cu: Maria Bonnevie, Kristoffer Joner, David Dencik, Maria Heiskanen.

Doi frați cvadragenari sunt găsiți morți în pădure. Lângă ei zace o femeie, foarte slăbită, dar încă în viață. Când un polițist inves-





TOT CE CONTEAZĂ A TRECUT

tighează ce s-a întâmplat, femeia, Janne, îi spune frumoasa și tragică poveste de dragoste a lui Janne și William, fratele mai mic. O poveste de dragoste mereu tulburată de Ruud, fratele mai mare, care-și urăște mezinul și ar fi în stare de orice ca să-l distrugă... *Two brothers in their forties are found dead in the forest. By their side lies a woman, very weak, but still alive. When a policeman starts investigating what happened, the woman, Janne, tells the tragic and beautiful love story of Janne and William, the youngest brother. A love story always disturbed by the older brother, Ruud, who hates his brother and through his whole life wanted to destroy him...*

## EVENIMENTE SPECIALE

**TRAINS OF THOUGHTS (Trains of Thoughts, Austria, 2012) 85'**

R. Timo Novotny.

Pentru majoritatea oamenilor, metrourul nu reprezintă decât un mijloc de transport rapid și sigur care-i duce la destinația dorită. Eseul vizual al lui Timo Novotny arată că metrourul este mult mai mult decât atât. Acompanied fără oprire de excelenta coloană sonoră a celor de la Sofa Surfers, cineastul ne însoțește în rețele de metrour din mai multe metropole ale lumii, descoperind ce le face unice. Proiecție acompaniată de trupa Sofa Surfers!

*For the majority of people, the subway merely represents a reliable means of transportation that quickly and safely transports them to their destination. Timo Novotny's audiovisual essay, however, reveals that the underground railway is much more. Set to the excellent, uninterrupted soundtrack by Sofa Surfers, the filmmaker accompany us through the underground railways of several world metropolises, discovering what makes them unique. Screening with live score by Sofa Surfers!*

## SUPERNOVA

**TRĂDAREA (Betrayal / Izmena, Rusia, 2012) 115'**

R. Kirill Serebrennikov. Cu: Franziska Petri, Dejan Lilic, Albina Dzhanaeva, Arturs Skrastins.

Un bărbat și o femeie se întâlnesc din întâmplare și află că partenerii lor de viață au o aventură împreună. Descoperirea îi împinge să facă lucruri pe care nu le-ar fi îndrăznit înainte... Film nerecomandat minorilor. *A man and a woman, two casual acquaintances, learn that their respective spouses are having an affair with each other. This discovery drives them to do things they didn't dare to do before... This film is not suitable for children.*

## PROIECȚII SPECIALE

**TREI EXERCIȚII DE INTERPRETARE (Trois exercices d'interprétation, România, 2012) 158'**

R. Cristi Puiu. Cu: Ludivine Anbérree, Marion Bottollier, Ugo Broussot, Anne-Marie Charles.

Trei filme bazate pe „Trei conversații” de scriitorul și filozoful rus Vladimir Solovyov. „Exercițiile” actorilor se află la baza unei trilogii minimaliste despre cinema și literatură, viața socială și spirituală. Trilogia este rezultatul unui atelier al cunoscutului regizor Cristi Puiu găzduit de studioul Chantiers Nomades.



TRAINS OF THOUGHTS

*Three films based on “Three Conversations” by Russian writer and philosopher Vladimir Solovyov. The actors' exercises developed into a minimalistic trilogy on cinema and literature, social and spiritual life. The trilogy is the result of a workshop of famous Romanian director Cristi Puiu at the French artists' studio Chantiers Nomades.*

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**TZVETANKA (Tzetanka, Suedia-Bulgaria, 2012) 75'**

R. Youlian Tabakov. Cu: Tzvetanka Gosheva.

„Când eram mică visam să devin actriță...” *Tzetanka* este povestea bunicii regizorului, o femeie care a supraviețuit celor trei ere din istoria recentă a Bulgariei: monarhia, regimul comunist și democrația. Viața ei reprezintă și reflectă poveștile multor alora, povestea unei țări întregi.

*“When I was a child I dreamed of becoming an actress...” Tzetanka is the story of the director's own grandmother, a woman who has outlived the three eras in Bulgaria's recent history, the monarchy, the communist regime and democracy. Her life represents and reflects the stories of many others, the story of an entire country.*

U

## FĂRĂ LIMITĂ

**ULTIMA OARĂ CÂND AM VĂZUT MACAO (The Last Time I Saw Macao / A ultima vez que vi Macau, Portugalia-Franța, 2012) 85'**

R. João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata. Cu: Cindy Scrash, João Rui Guerra da Mata, João Pedro Rodrigues.

Doi cinești ajung în Macao într-o aventură ce va explora orașul-labirint, multicultural și misterios, unde amintirile din copilărie dialoghează cu amintirea Estului creată de codurile cinema-ului și ale literaturii, totul

ducând la o mărturie ce încearcă să ridice vâlul așezat deasupra trecutului, dar și a prezentului.

*Two filmmakers leave to Macao in an adventure of discovery of a city-labyrinth, multicultural and mysterious, where the memories of the childhood have a dialog with the memories of the East built by the codes of the cinema and the literature, creating a testimony which tries to raise the veil on the past and the present time.*

PIAȚA UNIRII

**ULTIMA REPREZENTAȚIE (Full Circle / Fei Yu Lao Ren Yuan, China, 2012) 104'**

R. Zhang Yang. Cu: Xu Huanshan, Wu Tianming, Li Bin, Yan Bingyan.

Un grup de seniori cu o energie de nestăvilit și la 70 sau chiar 80 de ani revine la viață când unul dintre ei îi convinge pe ceilalți să participe într-un concurs de talente difuzat de televiziunea națională.

*A group of irrepressible senior citizens all in their 70's and 80's living in a nursing home are energized when one of them decides that they should compete in a television variety show competition.*

ACESTA ESTE SFÂRȘITUL

**ULTIMI PIRAȚI DIN MAREA NEAGRĂ (The Last Black Sea Pirates, Bulgaria, 2013) 72'**

R. Svetoslav Stoyanov.

Ultimii pirați din Marea Neagră înoată în testosteron într-un tărâm al sălbătăciei și-al legendelor, departe de civilizație. Timp de 20 de ani, căpitanul Jack Balena și echipajul său au băut, visând la și căutând comoara din Karadere, plaja imaculată pe care ei o consideră acasă. Dar și alții au auzit de comorile din Karadere...

*The last Black Sea pirates swim in testosterone*

*in a land of wilderness and legends, far from civilization. For 20 years, Captain Jack The Whale and his crew have been drinking, dreaming and hunting for a treasure buried in the gully of Karadere, the pristine beach they call home. But someone else has got wind of Karadere's treasures...*

UMBRE

**UMBRE SCURTMETRAJE I (Shadows Shorts I, 2011-2013) 78'**

Prima parte a selecției competitive de scurtmetraje fantastice și de groază: *Coșmarurile lui Charles Manson* (Mick Davis, SUA), *Pummul lui Iisus* (Adrián Cardona, David Muñoz, Spania), *Hotel* (Jose Luis Aleman, Spania), *Cum să ridici luna* (Anja Struck, Germania), *Moartea unei umbre* (Tom Van Avermaet, Belgia), *Sfârșit* (Marius Roșu, România).

*First part of the competitive selection of horror and fantasy short films: Haunting Charles Manson (Mick Davis, USA), Fist of Jesus (Adrián Cardona, David Muñoz, Spain), Hotel (Jose Luis Aleman, Spain), How to Raise the Moon (Anja Struck, Germany), Death of a Shadow (Tom Van Avermaet, Belgium), The End (Marius Rosu, Romania).*

UMBRE

**UMBRE SCURTMETRAJE II (Shadows Shorts II, 2011-2013) 82'**

Prima parte a selecției competitive de scurtmetraje fantastice și de groază: *Povestea zidurilor vorbitoare* (Andrej Boka, Serbia), *Alexis* (Alberto Evangelio, Spania), *Sunt moartă* (Francesco Picone, Italia), *Necrolovers* (Victor Uribe, Chile), *Castelul bântuit* (Jovanka Vuckovic, Canada), *Camera 606* (Peter Volkart, Elveția).

*First part of the competitive selection of horror and fantasy short films: The Tale of the Wall Habitants (Andrej Boka, Serbia), Alexis (Alberto*

*Evangelio, Spain), Io sono morta (Francesco Picone, Italy), Necrolovers (Victor Uribe, Chile), The Captured Bird (Jovanka Vuckovic, Canada), Room 606 (Peter Volkart, Switzerland).*

SUPERNOVA

**UMPLE VIDUL (Fill the Void / Lemale et ha'chalal, Israel, 2012) 90'**

R. Rama Burshtein. Cu: Hadas Yaron, Yiftach Klein, Irit Sheleg, Chaim Sharir.

Shira are 18 ani și este fiica cea mică a unei familii ortodoxe hasidice din Tel Aviv. Urmează să fie luată de nevestă de un tânăr pe gustul ei, dar Esther, sora ei mai mare, moare dând naștere primului ei copil, iar Shira este oferită drept soție văduvului, Yochay. Shira va trebui să aleagă între ceea ce-și dorește și datoria față de familie... Hadas Yaron a câștigat trofeul Coppa Volpi pentru Cea mai bună actriță la festivalul de la Veneția.

*Eighteen-year-old Shira is the youngest daughter of an Orthodox Hassidic family from Tel Aviv. She is about to be married off to a young man she likes, but when her older sister Esther dies while giving birth to her first child, Shira is offered for marriage to Yochay, the widower. Shira will have to choose between her heart's wish and the family duty... Hadas Yaron won the Coppa Volpi award for Best Actress at the Venice film festival.*

PIAȚA UNIRII

**UN PISTOL ÎN FIECARE MÂNĂ (Una pistola en cada mano / A Gun in Each Hand, Spania, 2012) 97'**

R. Cesc Gay. Cu: Ricardo Darín, Luis Tosar, Javier Cámara, Eduardo Noriega.

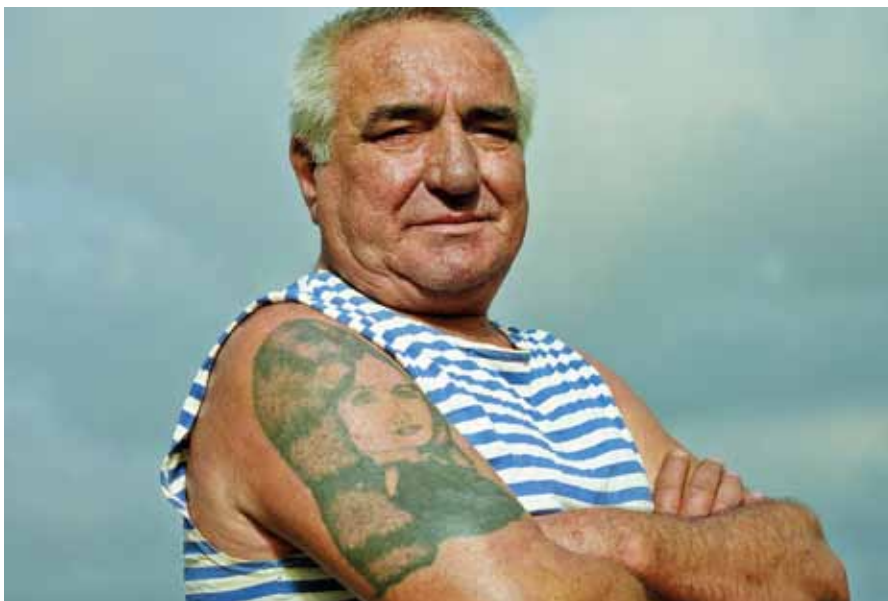
Opt cvadragenari sunt prizonierii unor situații care le dezvăluie principala problemă: o criză a identității lor masculine. Ei se simt uimiți de ce li se întâmplă și vor da dovadă curând de emoții pe care bărbații nu le încearcă foarte des. Oamenii obișnuiți în situații ieșite din comun sunt protagoniștii acestui amuzant și în același timp lipsit de menajamente portret al bărbatului din ziua de azi. *Eight men in their forties are caught up in everyday situations revealing their main conflict: a masculine identity crisis. They all share feelings of bewilderment, and their behavior forms a mosaic of emotions men usually don't reveal. Ordinary men in extraordinary situations are the protagonists of a comic and merciless portrait of men today.*

ZIUA MAGHIARĂ

**UȘA (The Door / Az ajtó, Ungaria-Germania, 2012) 98'**

R. István Szabó. Cu: Helen Mirren, Martina Gedeck, Károly Eperjes.

Magda, o scriitoare care încă nu a cunoscut faima, angajează ca menajeră o femeie mai în vârstă, Emerence. De la prima întâlnire este evident că Emerence nu este o menajeră



ULTIMI PIRAȚI DIN MAREA NEAGRĂ

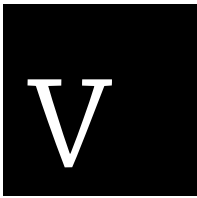




USA

obișnuită. Un eveniment dramatic din viața scriitoarei o va face pe Emerence să dezvăluie frânturi din trecutul ei traumatizant. Un trecut care aruncă lumină asupra comportamentului ei neobișnuit.

*Magda, a female writer struggling for success, employs an elderly woman called Emerence to be her housekeeper. From their first encounter, it is clear that Emerence is no ordinary maid. A dramatic event in the writer's life prompts Emerence to unveil glimpses of her traumatic past - a past which sheds light on her very peculiar behaviour.*



PIAȚA UNIRII  
**VAGABOND LA NAIROBI**  
(Nairobi Half Life, Kenya-Germania, 2012) 96'

R. Tosh Gitonga. Cu: Joseph Wairimu, Olwenya Maina, Nancy Wanjiku Karanja.

Mwas, un tânăr actor aspirant din nordul Kenyei, visează să devină celebru în capitală. Pentru a-și împlini visul, tânărul pleacă spre Nairobi, unde va fi atras într-o lume a violenței și a crimei. Continuă, în schimb, să viseze la actorie...

*Mwas, a young, aspiring actor from upcountry Kenya, dreams of becoming a success in the big city. In pursuit of this, he makes his way to Nairobi, the city of opportunity, but he will be soon drawn into a new world of theft and violence. He still tries to pursue his dream of becoming an actor...*

3X3  
**VĂ IUBESC PE TOȚI (Pour l'amour du peuple / I Love You All, Germania-Franța, 2004) 88'**

R. Eyal Sivan, Audrey Maurion.

Domnul S. a lucrat timp de 20 de ani ca funcționar, „în slujba societății”. Din dragoste. O dragoste necondiționată, absolută, pentru „poporul său”. În februarie 1990, la câteva săptămâni după căderea zidului Berlinului, Ministerul Securității de Stat se dizol-

vă. Este sfârșitul pentru Stasi. Maiorul S. fusese unul dintre ofițerii săi. *Vă iubesc pe toți* este un film despre supraveghere și cecitate, credință și deziluzie.

*Mr S. worked for twenty years as an official, „serving society”. Out of love. An unconditional, absolute love for „his people”. In February 1990, several weeks after the fall of the Berlin wall, the Ministry for State Security is dissolved. The end has come for the Stasi. Major S. is one of their officers. I Love You All is a film about surveillance and blindness, belief and disillusionment.*

CE SE ÎNTÂMPLĂ,  
DOCUMENTARULE?  
**WISE DESPRE VIAȚĂ**  
(Dreams of a Life, Marea Britanie-Irlanda, 2011) 91'

R. Carol Morley. Cu: Zawe Ashton, Alix Luka-Cain.

În 2001, Joyce Vincent a murit în apartamentul ei de deasupra unui mall din cartierul londonez Wood Green. Nimeni nu a observat. Aproape trei ani de mai târziu, apartamentul a fost spart de autorități pentru că nu mai fusese plătită chiria. Scheletul ei a fost găsit inconjurat de cadourile de Crăciun pe care le ambala în momentul morții. Televizorul încă mergea.

*Joyce Vincent died in her bedsit above Shopping City in Wood Green. Nobody noticed. Nearly three years later, her flat was forced into by authorities due to lack of rent payment. Her skeleton was found surrounded by Christmas wrapping. Her television was still on.*



COMPETIȚIE

**WADJDA (Wadjda, Arabia Saudită-Germania, 2012) 98'**

R. Haifaa al Mansour. Cu: Waad Mohammed, Reem Abdullah, Abdullrahman Al Gohani.

Wadjda are 10 ani și trăiește într-o suburbie din Riyadh. După o ceartă cu prietenul ei Abdullah, Wadjda vede o frumoasă bicicletă verde de vânzare. O vrea cu disperare, numai pentru a-l întrece pe Abdullah într-o cursă. Dar mama ei nu-i dă voie să o cumpere, de teama reacțiilor celor din jur, care consideră că bicicletele sunt periculoase pentru virtutea fetelor. Wadjda decide să încerce să strângă banii de una singură... *Wadjda* este primul lungmetraj regizat de o regizoare din Arabia Saudită!

*Wadjda is a 10-year-old girl living in a suburb of Riyadh. After a fight with her friend Abdullah, Wadjda sees a beautiful green bicycle for sale. She wants the bicycle desperately so that she can beat Abdullah in a race. But Wadjda's mother won't allow it, fearing repercussions from a society that sees bicycles as dangerous to a girl's virtue. So Wadjda decides to try and raise the money herself... Wadjda is the first film ever directed by a woman director in Saudi Arabia!*



WADJDA

## Weekend la Castel cu *Albă ca Zăpada* și *Manasse*

Festivalul Internațional de Film Transilvania și Allianz Țiriac le pregătesc clujenilor și invitaților săi câteva surprize, pe 1 și 2 iunie, într-unul dintre cele mai frumoase locuri din apropierea Clujului, Castelul Banffy de la Bonțida. Tradiționalele proiecții în aer liber, cu acompaniament live, li se adaugă anul acesta, în timpul zilei, alte câteva atracții: concerte, activități pentru copii, spectacole culinare.

Sâmbătă, 1 iunie, o sesiune de gustări și băuturi spaniole tradiționale - tapas, paella, tortilla, sangria și multe altele - și un concert de chitară spaniolă vor pregăti atmosfera pentru proiecția-eveniment de la 21.30, cu filmul mut spaniol *Albă ca Zăpada* / *Blancanieves*, în prezența regizorului Pablo Berger.

*Albă ca Zăpada* este o reinterpretare stilizată a basmului fraților Grimm, cu mijloacele cinema-ului de la începutul secolului XX. Acțiunea se mută din nordul rece al Europei pe coastele Andaluziei, în anii '20. *Albă ca Zăpada*, numită Carmen (Macarena Garcia), este fiica orfană de mamă a unui toreador (Daniel Giménez Cacho) și călătorește cu un grup de mata-dori pitici. În ciuda mașinațiunilor

puse la cale de mama sa vitregă (Maribel Verdú), Carmen calcă pe urmele tatălui ei și intră în arenă.

Duminică, 2 iunie, publicul va savura bucate ardelenesti autentice, gătite după rețete vechi culese de către echipa de bucătări Niște țărani, dar și reprezentații de teatru de păpuși sau muzica tradițională evreiescă interpretată de trupa Mazel Tov. Cu începere de la 21.30, proiecția filmului mut *Manasse* (1927, regia Jean Mihail), cu acompaniament live realizat de apreciată trupă britanică Minima.

### Program:

#### Sâmbătă

**12.00-17.00** - Ateliere pentru copii și părinți, activități sportive, show culinar spaniol organizat de restaurantul Hubertus  
**17.00** - Piesa de teatru Apolodor, cu Ada Milea și Dorina Chiriac  
**18.00** - Show de iluzionism cu magicianul Belloni  
**21.30** - Proiecție *Albă ca Zăpada*

#### Duminică

**12.00-17.00** - Ateliere pentru copii și părinți, activități sportive, show culinar evreiesc cu Niște Țărani  
**17.00-19.00** - Teatru de păpuși cu Janos cel Viteaz - în română și maghiară!  
**21.30** - Proiecție *Manasse*

## Weekend at the castle with *Blancanieves* and *Manasse*

Transilvania International Film Festival and Allianz Țiriac have a few surprises for its guests and audience. On 1st and 2nd of June, in one of the most beautiful places near Cluj, the Banffy Castle in Bonțida, our traditional outdoor screenings with live accompaniment will present a few additional attractions: concerts, children's activities, cooking shows.

Saturday, June 1st, a session of traditional Spanish snacks and drinks - tapas, paella, tortilla, sangria and more - and a Spanish guitar concert will prepare the atmosphere for the event screening at 9.30pm with the Spanish silent film *Blancanieves*. The screening will be attended by Pablo Berger, the director!

*Blancanieves* is a stylized reinterpretation of the Grimm brothers' fairy tale, employing the cinematic means of the early twentieth century. The action moves from the cold North of Europe to the Andalusian coast, in the 20s. Snow White, called this time around Carmen (Macarena Garcia), is the motherless daughter of a bull-fighter (Daniel Giménez Cacho) and travels with a group of dwarf bullfighters. Despite the machinations devised by her stepmother

(Maribel Verdú), Carmen follows into her father's footsteps and enters the bullfighting arena.

And Sunday, June 2nd, the audience will enjoy authentic Transylvanian dishes, cooked from old recipes collected by the team of chefs Niște Țărani (Some Peasants), puppet theatre performances and the klezmer music of the Mazel Tov band! Starting at 21.30, the screening of silent film *Manasse* (1927), accompanied live by the popular Minima band from UK.

### The programme:

#### Saturday

**12.00-17.00** - Workshops for kids and parents, sport activities, Spanish culinary show by Hubertus Restaurant  
**17.00** - APOLODOR theatre performance, with Ada Milea, Dorina Chiriac  
**18.00** - Illusionism show with magician Belloni  
**21.30** - *Blancanieves* screening

#### Sunday

**12.00-17.00** - Workshops for kids and parents, sport activities, Jewish-themed culinary show by Niște țărani  
**17.00-19.00** - Puppet theatre performances with "Janos the Brave" - in both Romanian and Hungarian  
**21.30** - *Manasse* screening



# A-Z

- 36/36 - pag. 2;  
 90 Minutes / 90 de Minute - pag. 2;  
 The ABCs of Death / Abc-ul Morții - pag. 2;  
 The Act of Killing / Actul de a Ucide - pag. 2;  
 Aglaja / De ce Fierbe Copilul în Mămăligă - pag. 9;  
 All That Matters Is Past / Tot ce Contează a Trecut - pag. 54;  
 Angelos' Film / Filmul lui Angelos - pag. 13;  
 The Age of Aluminium / Epoca Aluminului - pag. 11;  
 Balkan Melodie / Ritmuri din Balcani - pag. 50;  
 Bells of Happiness / Clopoștii Fericii - pag. 7;  
 Betrayal / Trădarea - pag. 55;  
 Beyond the Walls / Dincolo de Ziduri - pag. 10;  
 Birds, Orphans and Fools / Păsări, Orfani și Nebuni - pag. 48;  
 Boy Eating the Bird's Food / Băiatul care Mânca Hrană pentru Păsări - pag. 4;  
 Breaking Horizons / Orizonturi Frânte - pag. 46;  
 Bucharest - Year of the Dragon / Anul Dragonului - pag. 3;  
 The București Experiment / Experimentul București - pag. 12;  
 Call Girl / Dama de Companie - pag. 8;  
 Carlos the Jackal / Carlos - pag. 4;  
 Circles / Cercuri - pag. 6;  
 Chasing Ice / Goana după Gheață - pag. 15;  
 Child's Pose / Poziția Copilului - pag. 49;  
 Confessions d'un gang de filles / Foxfire. Confesiunile unei Găști de Fete - pag. 13;  
 The Cleaner / Curățătorul - pag. 8;  
 Dancing on Broken Glass / Dansând pe Cioburi - pag. 8;  
 Dark Blood / Sânge Întunecat - pag. 51;  
 DeAD / DeAD - pag. 9;  
 Déjà Vu / Déjà Vu - pag. 10;  
 Dreams of a Life / Vise Despre Viață - pag. 57;  
 Domestic / Domestic - pag. 10;  
 Doomsday Book / Cartea Apocalipsei - pag. 4;  
 The Deep / În Larg - pag. 17;  
 The Deflowering of Eva van End / Deflorarea Evei Van End - pag. 9;  
 The Door / Ușa - pag. 56;  
 The Danube Exodus / Exodul de pe Dunăre - pag. 12;  
 El Perro Negro: Stories from the Spanish Civil War / Câinele Negru - pag. 5;  
 Expiration Date / Data Expirării - pag. 8;  
 Escape / Evadarea - pag. 11;  
 Fuck for Forest / Fuck for Forest - pag. 14;  
 Exposed / Expus - pag. 12;  
 The Eternal Return of Antonis Paraskevas / Eterna Întoarcere a lui Antonis Paraskevas - pag. 11;  
 The Exam / Examenul - pag. 11;  
 The Explorer / Exploratorul - pag. 12;  
 A Farewell to Fools / Condamnat la Viață - pag. 7;  
 An Episode in the Life of an Iron Picker / Un Episod din Viața unui Adunător de Fier Vechi - pag. 11;  
 Fata Morgana / Fata Morgana - pag. 13;  
 Fatal / Fatal - pag. 13;  
 Fill the Void / Umple Vidul - pag. 56;  
 Fine, Thanks / Bine, Mulțumesc - pag. 4;  
 Francine / Francine - pag. 13;  
 Free Fall / Cădere Liberă - pag. 5;  
 Forget Me Not / Nu mă uita - pag. 46;  
 Full Circle / Ultima Reprezentație - pag. 56;  
 The Fifth Season / Al Cincilea Anotimp - pag. 3;  
 Granpa's Watch / Ceasul Bunicului - pag. 6;  
 Gloria / Gloria - pag. 14;  
 Gumshoe / Detectivul - pag. 10;  
 The Girl / Fata - pag. 13;  
 A Gun in Each Hand / Un Pistol în Fiecare Mână - pag. 56;  
 The Guide / Ghidul - pag. 14;  
 A Hijacking / Detunarea - pag. 10;  
 Halima's Path / Drumul Halimei - pag. 10;  
 Halley / Halley - pag. 15;  
 Hit So Hard / Hit So Hard - pag. 16;  
 Here... I Mean There / Aici... Adică Acolo - pag. 2;  
 Homeland, Sex and Further Inconveniences / Patria, Sexul și alte Inconveniente - pag. 48;  
 I Catch a Terrible Cat / Ceasul Rău, Pisica Neagră - pag. 6;  
 I Love You All, Germania - Franța, 2004 / Vă iubesc pe Toți - pag. 57;  
 I'm So Excited / Amanții Pasageri - pag. 3;  
 I am Von Höfler / Sunt un Von Höfler - pag. 54;  
 It Felt Like Love / Iubire Înșelătoare - pag. 16;  
 In a Bedroom / În Dormitor - pag. 17;  
 In the Darkroom / În Camera Obscură - pag. 16;  
 In the Name Of / În Numele... - pag. 17;  
 In a Bedroom / În Dormitor - pag. 17;  
 Jenő Janovics, the Hungarian Pathé / Janovics Jenő, Un Pathe Maghiar - pag. 18;  
 Knifer / Cuțitarul - pag. 8;  
 Kon -Tiki / Kon -Tiki - pag. 18;  
 Kauwboy / Micul Corb - pag. 44;  
 Lifelong / Pe Viață - pag. 49;  
 Living / În Viață - pag. 17;  
 Little World, Spania / Ce Mică e Lumea! - pag. 5;  
 The Last Ones / Cei din Urmă - pag. 6;  
 The Last Time I Saw Macao / Ultima Oară Când am Văzut Macao - pag. 55;  
 The Last Black Sea Pirates / Ultimii Pirați din Marea Neagră - pag. 56;  
 Laurence Anyways / Laurence până la Capăt - pag. 18;  
 Leones / Leii - pag. 43;  
 Like Someone in Love / Like Someone in Love - pag. 43;  
 Liv & Ingmar / Liv & Ingmar - pag. 43;  
 Lotte and the Moonstone Secret / Lotte și Misterul Pietrei Lunii - pag. 43;  
 Love Building / Love Building - pag. 43;  
 A Month in Thailand / O Lună în Thailanda - pag. 44;  
 Manasse / Manasse - pag. 44;  
 Marussia / Marussia - pag. 44;  
 Made in Ash / Fabricat la As - pag. 12;  
 Matei Child Miner / Matei Copil Miner - pag. 44;  
 Me Too / Și Eu - pag. 54;  
 Miss Christina / Domnișoara Christina - pag. 10;  
 Man at War / Conflagrația Virtuală - pag. 7;  
 The Monsters' Dinner / Cina Monștrilor - pag. 7;  
 Miss Universe 1929 / Miss Univers 1929 - pag. 45;  
 My Sweet Little Village / Sătucul Meu Drag - pag. 51;  
 Mussels in Love / Scoici Îndrăgostite - pag. 52;  
 My Dog Killer / Câinele Meu Ucigaș - pag. 5;  
 My Beautiful Laundrette / Frumoasa mea Spălătorie - pag. 14;  
 Much Ado About Nothing / Mult Zgomot Pentru Nimic - pag. 45;  
 Nadea and Sveta / Nadea și Sveta - pag. 45;  
 Nairobi Half Life / Vagabond la Nairobi - pag. 57;  
 Northwest / Nord -Vest - pag. 45;  
 New Life of Family Album / Noua Viață a Albumului de Familie - pag. 45;  
 No / Nu - pag. 45;  
 Naked Opera / Opera Despuiată - pag. 46;  
 New World / Operațiunea "New World" - pag. 46;  
 Outrage / Furie - pag. 14;  
 Outrage Beyond / Furie la Pătrat - pag. 14;  
 One Night / Într-o Noapte - pag. 18;  
 Pablo / Pablo - pag. 47;  
 Panihida / Panihida - pag. 47;  
 Paradise: Faith / Paradis: Credință - pag. 47;  
 Paradise: Love / Paradis: Dragoste - pag. 48;  
 Paradise: Hope / Paradis: Speranță - pag. 48;  
 Penance / Ispășire - pag. 16;  
 Pieta / Pieta - pag. 49;  
 Prick Up Your Ears / Ciuliți -vă Urechile! - pag. 7;  
 Prince Avalanche / Prince Avalanche - pag. 50;  
 Raw Material / Materie Primă - pag. 44;  
 Redemption Street / Calea Mântuirii - pag. 4;  
 Rocker / Rocker - pag. 50;  
 Thy Womb / Pântecele Tău - pag. 48;  
 Romanian Shorts / Scurtmetraje Românești - pag. 52;  
 The Ridge / Creasta - pag. 8;  
 Samsara / Samsara - pag. 51;  
 Searching for Sugar Man / În Căutarea lui Sugar Man - pag. 16;  
 Swandown / Datu' cu Lebăda - pag. 9;  
 Simon Killer / Simon Killer - pag. 52;  
 Ship of Theseus / Corabia lui Tezeu - pag. 7;  
 So Much Water / Ploaie De Vacanță - pag. 49;  
 Something in the Air / S -a Întâmpat în Mai - pag. 50;  
 Stoichkov / Stoichkov - pag. 53;  
 Summer Hours / Ora de Vară - pag. 46;  
 Snow White / Albă ca Zăpada - pag. 3;  
 The Sun in a Net / Soarele PrinS în Plasă - pag. 53;  
 Sound City / Sound City - pag. 53;  
 The Specialist / Specialistul: Portretul unui Criminal Modern - pag. 53;  
 Taped / Înregistrarea - pag. 18;  
 Trains of Thoughts / Trains of Thoughts - pag. 55;  
 Trois exercices d'interprétation / Trei Exerciții de Interpretare - pag. 55;  
 Tzetanka / Tzvetanka - pag. 55;  
 Unfair World / O Lume Nedreaptă - pag. 44;  
 Umbre Scurtmetraje - pag. 56;  
 Wadjda / Wadjda - pag. 57;  
 A World Not Ours / O Lume care nu ne Aparține - pag. 43;  
 The Wild Ones / Sălbaticii - pag. 51;  
 The Weight of Elephants / Greutatea Elefanților - pag. 15;

CONCERTE LA TIFF 2013

# The Tiger Lillies

LUNI, 3 IUNIE 21:30  
HOTEL CONTINENTAL

## DAKHABRAKHA

Acompaniament LIVE la proiecția filmului

## EARTH

de Alexander Dovzhenko

MARȚI, 4 IUNIE, ORA 21:00  
CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR



## SOFA SURFERS

MIERCURI 5 IUNIE, ORA 23:00  
HOTEL CONTINENTAL

PREȚ BILET: 30 LEI

BILETE PE:  biletmaster.ro

TIFF  
EVENTS  
PREZINTĂ  
CONCERT EXTRAORDINAR

  
magicfm  
soft music

# PATRICIA KAAS

24 Iunie 2013 ORA 20:30

SALA SPORTURILOR "HORIA DEMIAN"

BILETE: ON-LINE PE [WWW.BILETMASTER.RO](http://WWW.BILETMASTER.RO)  
ȘI LA CASIERIILE DIN JULIUS MALL, POLUS CENTER ȘI CASA TIFF  
[WWW.TIFFEVENTS.RO](http://WWW.TIFFEVENTS.RO) ȘI [WWW.FB.COM/TIFFEVENTS](http://WWW.FB.COM/TIFFEVENTS)



PMA  
CONCERT



PR  
SACRE



CASA  
TIFF

 TIFF

Transilvania International  
Film Festival

presents

# FULL MOON

HORROR & FANTASY  
FILM FESTIVAL

2<sup>nd</sup> edition | August 14-18 | Biertan | Transylvania

# INFORMAȚII BILETE TIFF 2013

Biletele pentru cea de-a douăsprezecea ediție a Transilvania IFF vor fi puse în vânzare **on-line** începând cu vineri, **24 mai 2013** pe [www.biletmaster.ro](http://www.biletmaster.ro) și la **casieriele TIFF**, începând de luni **27 mai 2013** la **Cinema FLORIN PIERSCIC**, P-ța Mihai Viteazul, nr. 11, **Cinema ARTA**, str. Universității, nr. 3, **Cinema VICTORIA**, B-dul Eroilor, nr. 51, **Piața Unirii, Cinema City** (în incinta Iulius Mall), **Odeon Cineplex** (în incinta Polus Center) și **Casa TIFF**, str. Universității, nr. 6 (doar pentru invitați și persoanele acreditate), programul casierilor fiind următorul:

Luni 27 mai - Joi 30 mai:

11:00 - 18:00;

Vineri 31 mai - Duminică 9 iunie:

09:00 - 23:00.

## BILETELE DE INTRARE AU URMĂTOARELE PREȚURI:

### BILETE CUMPĂRATE CU ANTICIPAȚIE

(cu minim o zi înaintea proiectiei)  
**Bilet de intrare obișnuit** (valabil pentru o singură proiectie): **10 lei**  
**Bilet pentru elevi, studenți și pensionari: 8 lei** (biletul se cumpără în baza prezentării carnetului/legitimăției de elev/student, a cardului OMNIPASS sau a talonului de pensie; la intrarea în săli se vor solicita documentele mai sus-menționate)

### BILETE CUMPĂRATE ÎN ZIUA PROIEȚIEI FILMULUI

**Bilet de intrare unic** (valabil pentru o singură proiectie) pentru toate categoriile de spectatori: **12 lei**.

### BILETE CU REGIM SPECIAL

**Bilet de intrare pentru copii și elevi: 8 lei** (valabil doar pentru proiectiile de film din programul EDUCATIFF, anunțate în program)  
**Bilet pentru proiectiile în aer liber din Ursus Open Air: 8 lei**  
**Bilet pentru Ceremonia de deschidere: 30 lei\*** (Ursus Open Air, 31.06)  
**Bilet pentru proiectiile din cadrul week-end la Castel: 10 lei** (Castelul Banffy, 1.06 și 2.06)  
**Bilet pentru proiectia specială BALKAN MELODY, urmată de concert Ioan Pop și Grupul IZA: 30 Lei** (CCS, 02.06)  
**Bilet pentru concert TIGER LILLIES: 30 LEI** (Hotel Continental, 03.06)  
**Bilet pentru proiectia specială EARTH cu acompaniament live**

**DAKHA BRAKHA: 30 Lei** (CCS, 04.06)

**Bilet pentru concert SOFA**

**SURFERS: 30 Lei** (Hotel Continental, 05.06)

**Bilet pentru Ceremonia de închidere: 30 lei\*** (Teatrul Național, 08.06)  
**Bilet pentru petrecerea de închidere: 100 lei (în limita a 100 bilete)** (Euphoria Music Hall, 08.06)

### Accesul la proiectiile Mănăstur Open Air este gratuit.

De la toate casierile TIFF se pot obține bilete de intrare pentru proiectiile care vor avea loc la Cinema FLORIN PIERSCIC, Cinema ARTA, Cinema VICTORIA, URSUS OPEN AIR (PIAȚA UNIRII), Casa de Cultură a Studenților, Institutul Francez Cluj, CINEMA CITY (2 săli) și ODEON CINEPLEX.

În caz de ploaie, proiectia zilnică a filmului la URSUS OPEN AIR (PIAȚA UNIRII), ora 21.45, va avea loc în aceeași seară la Casa de Cultură a Studenților, începând cu ora 23.06. Biletele cumpărate pentru filmul din PIAȚA UNIRII își păstrează valabilitatea.

Pentru proiectiile unde accesul este liber, este necesară achiziționarea unui bilet cu valoare zero de la orice casierie TIFF, pentru acces în sală, în limita locurilor disponibile. De la aceasta regulă fac excepție proiectiile care vor avea loc la **Mănăstur Open Air**.

**60 de Carduri TIFF** cu valoare de **300 lei** vor fi puse în vânzare începând cu data de 27 mai, ora 11:00. Pentru a putea beneficia de acest card, doritorii trebuie să completeze formularul TIFFcard și să îl trimită prin e-mail împreună cu datele lor de identificare și o fotografie în format .jpg la adresa [card@tiff.ro](mailto:card@tiff.ro) sau să se prezinte la biroul de acreditări de la **CasaTIFF**, str. Universității, nr. 6.

**Cardul** garantează accesul la **35 de proiectii**, la alegere, cu excepția evenimentelor speciale marcate cu asterisc (\*). Deținătorul cardului își va putea procura bilete în avans (sau în ziua proiectiei) pentru orice film din programul **TIFF**, în limita locurilor libere, prin prezentarea cardului la orice casierie **TIFF**. Deținătorul **TIFFcard**-ului nu poate viziona mai mult de 6 proiectii pe zi și nu poate procura

două bilete la aceeași proiectie.

**TIFFcard**-ul nu garantează accesul la recepțiile, spectacolele sau concertele din cadrul festivalului.

### Vânzarea билетelor ÎN AVANS ȘI PE PERIOADA FESTIVALULUI se va face după cum urmează:

**BILETELE DE INTRARE pentru orice film, din orice locație TIFF**, pot fi obținute de la **orice casierie TIFF** sau on-line prin **BILET MASTER** ([www.biletmaster.ro](http://www.biletmaster.ro))

Înainte de a achiziționa **biletele on-line**, este necesar să vă înscrieți pe website-ul [www.biletmaster.ro](http://www.biletmaster.ro). Trebuie să vă înregistrați cu NUME, PRENUME, NUMĂR DE TELEFON, ADRESA DE MAIL ȘI PAROLĂ. După ce completați aceste date și primiți confirmarea înregistrării pe adresa de mail, contul dvs. este valabil și poate fi utilizat.

După finalizarea comenzii, trebuie să selectați butonul **CUMPĂRARE**, pentru a putea accesa meniul de plată. În acest meniu va trebui să completați toate datele cardului dvs. și datele de contact pentru a putea finaliza corect plata și pentru a evita posibilele neplăceri.

După încheierea plății veți primi un email de confirmare și pe ecran se va deschide o fereastră care va conține biletul în format electronic. Vă rugăm să printați biletul/biletele pentru a putea avea acces la proiectii și/sau evenimente. În cazul în care nu vă puteți lista biletul în momentul achiziției, acesta se regăsește în meniul **DATE PERSONALE**.

Biletele cumpărate prin sistemul on-line se supun aceluiași reguli prezentate în politica oficială de bilete a festivalului.

Pentru orice informații sau neclarități vă rog să vă adresați pe email la [ticketing@tiff.ro](mailto:ticketing@tiff.ro).

**BILETELE DE INTRARE** pentru proiectiile din locațiile: Institutul Francez Cluj, URSUS OPEN AIR sau pentru alte evenimente speciale vor fi disponibile și la intrare, cu o oră înaintea fiecărei proiectii.

**Cu 5 minute** înaintea începerii oricărei proiectii, se va permite

intrarea în sală a deținătorilor de ecusoane TIFF care nu au reușit să își procure **BILETE DE INTRARE**, cu condiția să existe locuri libere în sală. **ATENȚIE!** Posesorii de bilete care ajung în ultimele 5 minute la proiectia respectivă nu vor avea garantate locuri libere în sală.

**TIFF își rezervă dreptul de a păstra un anumit număr de locuri pentru invitați până cu 2 ore înainte de începerea fiecărei proiectii.** După acest termen, toate rezervările se vor anula și biletele rămase disponibile vor fi scoase la vânzare.

Proiectiile marcate în program cu mențiunile **Zilele Filmului Românesc** sau **Proiecție Specială** sunt destinate cu precădere invitaților români și străini. Festivalul va pune în **vânzare bilete la aceste proiectii, dar într-un număr limitat**. Cu două ore înainte de începerea filmelor din categoriile enunțate mai sus, toate rezervările făcute pentru invitați se vor anula, astfel că biletele rămase disponibile vor fi puse în vânzare către publicul larg.

## CINEMATOGRAFE:

### FLORIN PIERSCIC

P-ța. Mihai Viteazul, nr. 11

### ARTA

Str. Universității, nr. 3

### VICTORIA

B-dul Eroilor, nr. 51

### CINEMA CITY

(în incinta Iulius Mall),

### ODEON CINEPLEX

(în incinta Polus Center),

### CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR

P-ța. Lucian Blaga, nr. 1-3

### URSUS OPEN AIR (PIAȚA UNIRII)

### INSTITUTUL FRANCEZ CLUJ

str. I.C. Brătianu, nr. 22

### MĂNĂȘTUR OPEN AIR

(la terenurile de sport, în zona complexului „Nora”)

# TICKETING POLICY

## TIFF 2013

The tickets for the 12<sup>th</sup> edition of Transilvania IFF will be on sale, **online** ([www.biletmaster.ro](http://www.biletmaster.ro)), starting Friday, **May 24, 2013** and at the **TIFF box offices** starting Monday, **May 27, 2013**. The TIFF box offices are located at **FLORIN PIERCIC Cinema** (11 Mihai Viteazul Square), **ARTA Cinema** (3 Universitatii Street), **VICTORIA Cinema** (51 Eroilor Boulevard), **Unirii Square, Cinema City** (Iulius Mall), **Odeon Cineplex** (PolusCenter) and **Casa TIFF** (6 Universitatii Street - only for guests and accredited persons).

**Box Offices Programme:**  
**Monday, May 27 - Thursday, May 30:** 11:00 - 18:00;  
**Friday, May 31 - Sunday, June 9:** 09:00 - 23:00.

### TICKET PRICES:

**TICKETS BOUGHT IN ADVANCE** (at least one day before the screening)

**Regular Ticket** (valid for only one screening): **10 lei**

**Discount Ticket, for students and seniors: 8 lei** (the ticket can be bought by showing a student ID or the OMNIPASS card, or the pension coupon; the staff at the entrance will demand the above-mentioned documents)

**TICKETS BOUGHT ON THE DAY OF THE SCREENING**

**Regular Single Ticket** (valid for only one screening) for all types of audience: **12 lei**

### SPECIAL TICKETS

**Students and children: 8 lei** (valid for the official screenings in the EDUCATIFF programme)

**Ursus Open Air screenings: 8 lei**  
**Opening Ceremony: 30 lei\*** (Ursus Open Air, 31.05)

**Weekend at the Castle screenings: 10 lei** (Banffy Castle, 1.06 & 2.06)

**Special screening BALKAN MELODY, followed by the loan Pop & IZA Group concert: 30 LEI** (CCS, 02.06)

**TIGER LILLIES concert: 30 LEI** (Hotel Continental, 03.06)

**Special screening EARTH accompanied live by DAKHA BRAKHA: 30 LEI** (CCS, 04.06)

**SOFA SURFERS concert: 30 LEI** (Hotel Continental, 05.06)

**Closing Ceremony: 30 lei\*** (National Theatre, 08.06)

**Closing Party: 100 lei (limited number - 100 tickets on sale)** (Euphoria Music Hall, 08.06)

**Access to the Mănăştur Open Air screenings is free.**

All TIFF Box Offices sell tickets to all screenings which will take place at FLORIN PIERCIC Cinema, ARTA Cinema, VICTORIA Cinema, URSUS OPEN AIR, The Students' Cultural House, The French Institute Cluj, CINEMA CITY (Iulius Mall) and ODEON CINEPLEX (4 venues).

If it rains, the daily screening scheduled at 21.45 in URSUS OPEN AIR will take place at The Students' Cultural House from 23.00. The tickets bought for the URSUS OPEN AIR screening will still be valid.

For the free screenings the 0 value ticket is compulsory. These tickets are available at any TIFF Box Office. The screenings from **Mănăştur Open Air** are excepted from this rule.

**60 TIFF Cards**, at the price of 300 lei each, will be put on sale starting May 27, 11:00 o'clock. Those interested in acquiring the card must fill in the TIFFcard FORM and send it by e-mail with their contact information and a recent photo at [card@tiff.ro](mailto:card@tiff.ro), or come at the accreditation desk, located at **Casa TIFF**, 6 Universitatii Street.

The card grants access to a number of **35 screenings**, with the exception of the special events marked with asterisk (\*). The card owner will be able to acquire tickets for any screening in the festival programme from all TIFF Box Offices, upon presentation of the said card and only if there are still seats available. The card owner has access to a maximum of 6 screenings per day and cannot acquire 2 tickets for the same screening. The **TIFFcard** does not guarantee access to cocktails, theatre shows, or concerts taking place within the festival.

Tickets **in advance and during the festival period** will be sold as follows:

Tickets for **any movie at any**

**TIFF venue** can be purchased from **any TIFF Box Office** or online through **BILET MASTER** ([www.biletmaster.ro](http://www.biletmaster.ro)).

Before purchasing **tickets online** you need to register on the website [www.biletmaster.ro](http://www.biletmaster.ro) with NAME, PHONE NUMBER, EMAIL ADDRESS and PASSWORD. After filling in the required information, you will receive a registration confirmation to the email address. Your account is thus valid and can be used.

After checkout, you must select the **BUY** button to access the payment menu. In order to properly complete the payment phase and avoid possible inconveniences, you have to fill all your card information and contact details.

After completing the payment phase, you will receive a confirmation email containing the electronic ticket. Please print the ticket and use it to gain access to the screening. If you cannot print the ticket immediately, you can do it later, from the **PERSONAL DATA** menu.

Tickets purchased through the online system are subject to the same rules listed in the festival's ticketing policy.

For any information or questions please contact us by email at [ticketing@tiff.ro](mailto:ticketing@tiff.ro).

Tickets for the screenings scheduled at the French Institute Cluj, URSUS OPEN AIR or for any special events can be bought at the entrance of the above-mentioned locations, one hour before each screening.

**5 minutes** before every screening, if there are seats available, the TIFF staff will grant access to all TIFF badge-holders that did not get tickets.

**ATTENTION! Ticket holders arriving at the screening within 5 minutes before the start of the screening will not have guaranteed seats.**

**TIFF reserves the right to retain a certain number of seats for**

**its guests up to 2 hours before the start of each screening.** Afterwards all reservations will be cancelled, and the remaining tickets will be put on sale.

The screenings marked in the TIFF Programme with **Romanian Days** or **Special Screening** are dedicated mainly to foreign and Romanian guests. TIFF will issue a limited number of tickets for these screenings. Two hours before the screenings in the mentioned categories, all bookings made for guests will be cancelled and the remaining tickets will be offered for sale to the general public.

### SCREENING VENUES:

**FLORIN PIERCIC CINEMA**  
11 Mihai Viteazul Square

**ARTA CINEMA**  
3 Universitatii Street

**VICTORIA CINEMA**  
51 Eroilor Boulevard

**CINEMA CITY**  
(Iulius Mall)

**ODEON CINEPLEX**  
(Polus Center)

**THE STUDENTS' CULTURAL HOUSE**  
1-3 Lucian Blaga Square

**URSUS OPEN AIR** (UNIRII Square)

**The French Institute Cluj**  
22 I.C. Bratianu Street

**MĂNĂȘTUR OPEN AIR**  
(in the sport field area, near "Nora" general store).

# URSUS

Partener:



Mașina oficială:



Mercedes-Benz



Partener tehnic:



Sușținem  
CLUJ-NAPOCA 2021  
Capitala Culturală Europeană  
oraș candidat